



**THE BOOK OF JONAH**  
**IN**  
**CHALDEE, SYRIAC, AETHIOPIC AND ARABIC.**

E06933



THE  
**BOOK OF JONAH**

IN FOUR SEMITIC VERSIONS,

VIZ.

**CHALDEE, SYRIAC, AETHIOPIC, AND ARABIC.**

WITH  
CORRESPONDING GLOSSARIES

BY  
**W. WRIGHT.**

---

**WILLIAMS AND NOEGATE:**  
14, BENBETTA STREET, COVENT GARDEN, LONDON;

10, SOUTH FREDERICK STREET, EDINBURGH.

PARIS: A. DUPONT.

LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

1857.





## P R E F A C E.

• The aim of the little work now offered to the Public, is to be useful to those Students at our Universities, who, after having made some progress in Hebrew, may be anxious to gain at least a slight knowledge of the principal cognate dialects. On the advantage of such knowledge to the Theologian I need not here enlarge. Our Authorised Version of the Hebrew Scriptures is now generally acknowledged to be an indifferent one, and the call for a revised translation is daily becoming more urgent. The Masoretic Text itself is in many places obscure, in some to all appearance corrupt; and the only means of getting over at least a part of these difficulties is the study of the other Semitic languages and the comparison of the Translations that exist in them, more especially the Aramaic and Arabic.

This volume presents to the Student one of the shortest, and simplest of the Biblical Books in four of the old Oriental Versions — viz. the Chaldee, Syriac, Aethiopic, and Arabic — accompanied by Glossaries, which give not only the meaning of every word in each of the texts, but also the principal cognate vocables in the other dialects; so

that a careful study of the work — brief though it be — will enable the reader to arrive at a tolerably accurate comprehension of some of the principal points of resemblance and difference in the Semitic languages.

It remains for me to add a few remarks, as to the manner in which I have constituted the several texts.

The Chaldee is based upon a collation of the principal Polyglots and early editions — such as the Parisian and London, ~~the~~ Bomberg or Venetian, and Buxtorf's Rabbinic Bible — the most important variants being given at the foot of the page.

The Syriac text is taken from Lee's edition, recollated with two Mss. in the Bodleian Library and two in the British Museum. It was my endeavour to exhibit here the different modes of indicating the vowels etc. in Syriac; an endeavour in which, however, I have not succeeded very well, owing chiefly to the imperfections of the type. For instance in the word ܡܠܟܐ (p. 48, l. 8), the large point above the ܡ (it should have been still larger in proportion to the rest) belongs to the oldest system of punctuation, and shows that it is of the fourth conj. or Ethpa'al; whilst the small points under the first ܠ and over the ܡ and the second ܠ, indicate respectively the aspirated and unaspirated pronunciation of those letters (ethkatash, or more correctly ethkatash). So again in the word ܡܠܟܐ (p. 50, l. 13) the small dot between the ܠ and the ܡ indicates the unaspirated sound of the former, or rather the assimilation of the two letters (ettarraḥ instead of ethṭarraḥ); whilst the large dot over the syllable ܡ is the mark of the fourth conj.

In ܐܠܗܐ (p. 49, l. 3) the two large points under the final ܐ are one way of indicating the 3. p. sing. fem., another being exemplified in ܐܠܗܐ (p. 49, l. penult.). In the ܐܠܗܐ (p. 49, l. 2), the large dot over the ܐ gives a clue to the pronunciation (khěbhâlā or khěbhōlō), which was afterwards rendered more distinct by substituting or appending the later vowel-sign ܐ or ܐ. Some information on this subject may be found in the larger Syriac Grammars; more in Ewald's *Abhandlungen über orientalischen und biblischen Literatur* (Göttingen 1832) and Bernstein's Preface to his edition of the Gospel of St. John (Leipzig 1853), which latter work is printed in a remarkably clear and beautiful type. I should mention that I have inserted the points rūkâch (ܪܘܚܐ) and kūshāi (ܩܘܫܐ) only when they were found in one or other of the Mss. that I used.

The Aethiopic text is from the edition of Petraeus (P. in the variants), collated with one Ms. in the Bodleian Library and one in the British Museum.

Finally, the Arabic version is taken from a Ms. in the Bodleian, and is, so far as I am aware, now published for the first time. The Ms. is unfortunately rather carelessly written, so that I have been obliged in one or two instances to have recourse to conjectural emendation, a remedy which I am always reluctant to employ.

Subjoined is a list of errata, which the reader is requested to correct before making use of the book.

Trinity College, Dublin.

November 1856.

W. WRIGHT.

# ERRATA.

- P. 2. l. 2. **וִיחַ**.  
P. 4. last line, note h) **אוֹחֶרְנָא**.  
P. 5. l. 3, **וַאֲבַר**; l. 4. **וַאֲבַר**.  
P. 6. l. 8. **וַאֲבַר**; l. 16. **וַאֲבַר**. After all, **וַאֲבַר** is perhaps nothing but an abstract noun from **וַאֲבַר**, meaning *fear*, and used (like **וַאֲבַר** and **וַאֲבַר**) to denote *the object feared, the deity*.  
P. 8. l. 9. **וַאֲבַר**.  
P. 9. l. 7. **וַאֲבַר**.  
P. 11. l. 1. **וַאֲבַר**; l. 14. **וַאֲבַר**.  
P. 13. l. 14. **וַאֲבַר**; l. 19. **וַאֲבַר**.  
P. 15. l. 6. After **וַאֲבַר** add: (pron. **וַאֲבַר**).  
P. 17. l. 21. **וַאֲבַר**.  
P. 19. last line, **וַאֲבַר**.  
P. 20. l. 16. **וַאֲבַר**.  
P. 22. l. 6. **וַאֲבַר**; l. 9. **וַאֲבַר**.  
P. 23. l. 2. **וַאֲבַר**; l. 3. Epiphanius; last line, **וַאֲבַר**.  
P. 25. l. 2. **וַאֲבַר**.  
P. 32. penult. **וַאֲבַר**.  
P. 33. l. 17. **וַאֲבַר**.  
P. 39. l. 3. **וַאֲבַר**.  
P. 45. l. 3. **וַאֲבַר**.  
P. 47. l. 5. **וַאֲבַר**.  
P. 49. l. 5. **וַאֲבַר**; l. 12. **וַאֲבַר**.  
In several places in the Syriac text a point has been broken off; e. g. p. 49, last line, **וַאֲבַר**; p. 50. l. 2. **וַאֲבַר**; l. 17. **וַאֲבַר**.  
P. 56. l. 21. **וַאֲבַר**.  
P. 67. l. 25. **וַאֲבַר**.  
P. 75. l. 11. **וַאֲבַר**.  
P. 76. l. 7. **וַאֲבַר**; l. 15. **וַאֲבַר**; l. 20. **וַאֲבַר**.  
P. 77. l. 1. **וַאֲבַר**.  
P. 78. l. 12. **וַאֲבַר**; l. 13. **וַאֲבַר**; l. 20. **וַאֲבַר**; l. 26. **וַאֲבַר**; l. 29. **וַאֲבַר**.  
P. 79. l. 1. **וַאֲבַר**: last line, **וַאֲבַר**.  
P. 80. l. 8. **וַאֲבַר**; l. 17. **וַאֲבַר**; last line, **וַאֲבַר**.  
P. 81. l. 7. — **וַאֲבַר**; l. 17. **וַאֲבַר**; l. 25. **וַאֲבַר**.  
P. 84. l. 1. **וַאֲבַר**.  
P. 89. l. 14. **וַאֲבַר**.  
P. 91. l. 11. imper. **וַאֲבַר**; l. 23. **וַאֲבַר**.  
P. 92. l. 14. **וַאֲבַר**.  
P. 95. l. 8. **וַאֲבַר**.  
P. 100. l. 11. **וַאֲבַר**; and **וַאֲבַר**.  
P. 104. penult. **וַאֲבַר**.  
P. 106. l. 7. **וַאֲבַר**; l. 8. **וַאֲבַר**; l. 18. **וַאֲבַר**.  
P. 110. l. 2. **וַאֲבַר**.  
P. 111. l. 12. **וַאֲבַר**.  
P. 123. l. 7. **וַאֲבַר**.  
P. 128. l. 17. **וַאֲבַר**.  
P. 129. l. 4. **וַאֲבַר**; l. 13. **וַאֲבַר**.  
P. 132. l. 10. **וַאֲבַר**.  
P. 135. l. 11. **וַאֲבַר**.  
P. 136. l. 14. **וַאֲבַר**.  
P. 139. l. 22. **וַאֲבַר**.

# CHALDEE VERSION.

## יונה

### א

- 1 ויהוה פתחם נבואה מן קדם יי עם יונה בר אִמְתִּי לְמִיָּסָה:
- 2 קים אִזֵּל לְנִינְהָ קִרְתָּא רַבָּתָא וְאַתְנַבִּי עָלָה אַרִי סְלִיקַת בִּישְׁתַּחוּן
- 3 לְקִדְמִי (א): וְקִים יוֹנָה לְמַעַרְק לְיִמָּא מִן קֳדָם דְּאַתְנַבִּי בְּשֵׁמָא דִּי וְנַחַת לִיפֻ וְאַשְׁבַּח אֱלֹפָא דְּאַזְלָא (ב) לְיִמָּא וְיִהֵב אֲנִירָה וְנַחַת בָּהּ
- 4 לְמִיָּזֵל עֲמַחוּן. בְּיִמָּא מִן קֳדָם דְּאַתְנַבִּי בְּשֵׁמָא דִּי: וְיִי
- 5 אַרִים רִיחַ רַב עַל יִמָּא וְיִהוּה נַחֲשׁוּל רַב בְּיִמָּא וְאַלְפָא בְּעִיָּא
- 6 לְאַתְבְּרָא (ג): וְדִחִילוּ סַפְנֵיָא וּבִעֻ גְבַר מִן דִּחְלַתִּיה וְחֻזּוּ אַרִי
- 7 לִית בְּחוּן צְרוּךְ וְרַמּוּ וַת מְנִיָּא רַבָּא לְפָא לְיִמָּא לְאַקְלָא מְנַחוּן (ד)
- 8 וְיוֹנָה נַחֲתָ (ה) לְאַרְעִיתָ שְׂדָא דְּאַלְפָא וּשְׂכִיב וְרַמּוּ: וְקַרַב
- לְחַתִּיהָ רַב סַפְנֵיָא וְאַמֵּר (ו) לִיהָ מָא אַתָּ דְּמוּךְ קוּם צְלִי קֳדָם
- 7 אֱלֹהֶךָ מָאָם וְיִתְרַחֵם (ז) מִן קֳדָם יי עֲלֵנָא וְלֹא נִבְדִּיד: וְאַמְרוּ גְבַר
- לְחַבְרִיָּה אָתוּ וְנִרְמִי. עֲדָכִין וְנִדַּע בְּדִיל מִן (ח) בִּישְׁתָּא הֲדָא לְנָא
- 8 וְרַמּוּ עֲדָכִין וְנִפְל עֲדָכָא עַל יוֹנָה: וְאַמְרוּ לִיהָ חֻזִּי כְּעֵן לְנָא בְּדִיל
- מִן (י) בִּישְׁתָּא הֲדָא לְנָא מָה עֲבִידְתָּךְ (י) וּמִנֵּן אַתָּ אֲתִי אִירָא (כ) הִיא

(א) קִדְמִי (ב) דְּאַזְלָא (ג) לְאַתְבְּרָא (ד) מְעַלְיָחוּן  
(ה) נַחֲתָ, נַחֲתָ (ו) וְאַמֵּר (ז) יִתְרַחֵם, יִתְרַחֵם (ח) מָה  
(י) מָה (י) עֲבִידְתָּךְ (כ) וְאַמֵּר

מִדִּבְרֵיךָ וְאֵי מִדִּין עָמַד אֵת: וַאֲמַר לְהוֹן יְהוּדָאִי (א) אֲנִי וְמִן קָדָם 9  
 יי אֱלֹהֵא דְשָׁמְיָא אֲנִי דְחַל דְעֵבֵר ית. וַיֵּא וְיִת בְּשָׁמָא: וְדִחִילו 10  
 גְּבֻרָא דְחִילָא (ב) רָבָא וַאֲמָרוּ לִיה מוֹדֵדָא עֲבַדְתָּא אָרִי וְדַע 11  
 גְּבֻרָא אָרִי מִן קָדָם יי הוּא עָרִיק אָרִי חַוִּי לְהוֹן: וַאֲמָרוּ לִיה 12  
 מַה-נַּעֲבִיד לָךְ וַיִּנְחַ וַיֵּא מִנְּנָא אָרִי וַיֵּא אֲזִיל וְנַחְשׁוּלִיָּה  
 תִּקַּף (ג): וַאֲמַר לְהוֹן מְלוֹנִי וּרְמוֹנִי לִיֵּא וַיִּנְח (ד) וַיֵּא מַעֲלִיכוֹן (ה) אָרִי 13  
 יָדַע אֲנִי אָרִי בְדִילִי נַחְשׁוּלָא רָבָא הָדִין עֲלִיכוֹן: וַיִּשְׁמִין 14  
 גְּבֻרָא (ו) לְאַתְבָּא לִבְשָׁמָא וְלֹא יָכִילוּ אָרִי וַיֵּא אֲזִיל וְנַחְשׁוּלִיָּה  
 תִּקַּף (ז) עֲלִיהוֹן: וַצִּילָאוּ (ח) קָדָם יי וַאֲמָרוּ קָבֵל בְּעוֹתָנָא דְכָא כֶּעַן 15  
 גִּבְרָא בַּחוּבַת גִּפְשׁוּהָ (י) דְּגִבְרָא הָדִין וְלֹא תַתָּן עֲלֵנָא חוּבַת דָּם  
 וְכִי אָרִי אֵת יי בְּמָא דְרַעְוָא קָרְמָךְ עֲבַדְתָּא: וְנִסִּיכוּ ית וַיִּנְה 16  
 וּרְמוֹנִי לִיֵּא וְנַח וַיֵּא מִנְּחָשׁוּלִיָּה: וְדִחִילו גְּבֻרָא דְחִילָא רָבָא  
 מִן קָדָם יי וַאֲמָרוּ לְדִבְחָא דְכַח (י) קָדָם יי וַיִּדְרוּ נִדְרִין:

## ב

וַיִּמֶן יי נוֹנָא רָבָא לְמַבְלַע ית וַיִּנְה וְהוּא יוֹנָה בְּמַעְיָא דְנוֹנָא תִּלְתָּא 1  
 וַיִּמֶן וְתִלְתָּא לִילָנָן: וַצִּלִּי יוֹנָה קָדָם יי אֱלֹהִיָּה בְּמַעְיָא דְנוֹנָא: 2  
 וַאֲמַר צִלְתִּי מִדְּעַקְתָּ (א) לִי קָדָם יי וְקָבֵל צִלְתִּי מֵאַרְעִית תְּהוּמָא 3  
 בְּעִיתִי עֲבַדְתָּא בְּעוֹתִי: וּרְמִיתִנִּי לְעוֹמָקְיָא (ב) בְּלָבָא דִּיֵּאֵל וְנַהֲרָא (ג) 4  
 סְחוּר סְחוּר לִי כָל-נַחְשׁוּלוֹתֵי דִיֵּאֵל וְנַלוֹהֵי עָלֵי עָרוּ (ד): וַאֲנִי 5  
 אֲמַרְתִּי (ה) אֶתְרַבִּית מִן קָדָם מִימְרָךְ בְּרַם אִלְסִיף לְאַסְתַּבְּלָא בְּהוֹבְלָא.  
 דְקִדְשָׁךְ: אֲקִפִּנִי מִיָּא עַד מִיתָא תְּהוּמָא סְחוּר סְחוּר לִי וַיֵּא 6  
 דְסוּף תְּלִי עֵיל מַרְיָשׁ: לַעֲקָרֵי טוּרָא נַחְתִּית (ו) אֲרַעָא גְּזָרַת (ז) 7

(א) יְהוּדָאִי	(מ) גְּבֻרָא דְחִילָא	(י) וַיִּנְח	(ז) וַיִּנְח
(ב) מַעֲלִיכוֹן	(נ) גְּבֻרָא	(ח) וַצִּילָאוּ	(ח) וַצִּילָאוּ
(ג) נַחְשׁוּלִיָּה	(ס) דְּכָא	(ט) בְּעִיתִי	(ט) בְּעִיתִי
(ד) וְנַחְשׁוּלִיָּה	(פ) עֲבָרִי	(י) אֲרַעָא	(י) אֲרַעָא
(ה) מִנְּנָא	(ק) אֲמָרַת	(י) אֲרַעָא	(י) אֲרַעָא

בְּחִיקָהּ עַל מְנֵי עֲלָמִין<sup>(ג)</sup> וְאֵת קָרִיב<sup>(ה)</sup> קָדְמָךְ לֹא־סָקָא מִחֲבֵלָא  
 8 חַיִּי יְיָ אֱלֹהֵי<sup>(ו)</sup>: בְּאַשְׁתַּלְחֵנִית עָלַי נַפְשִׁי פּוֹלְחָנָא דִּי אֲדַכְרִית  
 9 וְעָלִית לְקָדְמָךְ צְלוֹתִי לְהִיבְלָא דְקוֹדְשָׁךְ: לֹא כַעֲמִמָּא פִלְחִי  
 10 טַעֲוִיתָא דְמֵאֲחֵר<sup>(ז)</sup> דְּאִתּוּשְׁבֵּי לְהוֹן לִית אֲנֹן יִדְעִין: וְאַנָּה  
 בְּחוֹשְׁבֵּיחָא אֲוֹרָא קִירְבְּנִי אֲקָרִיב קָדְמָךְ דְּנִבְרֵיתָ<sup>(ח)</sup> אֲשִׁלֵּם  
 11 פִּירְקֵן נַפְשִׁי כְּצֵלוֹ קָדָם יְיָ: וְאָמַר יְיָ לְנוּנָא וּפְלַט יִת יוֹנָה  
 לִיבְשָׁתָא:

ג

1 וְהוּוּ פִתְגָם נִבְרָא מִן קָדָם יְיָ עִם יוֹנָה תְּנִינוּת לְמִימְרָ:  
 2 קִים אֲזִיל לְנִינוּרָ קִרְפָּא רִבְתָּא וְאַתְנָבִי עָלֶה יֵת נִבְרָאָה דִּי  
 3 אָנָּה מְמַלֵּךְ עָמְךְ: וְקָם יוֹנָה וְאִזַּל לְנִינוּרָ פִּתְחָמָא דִּי וְנִסְחָה  
 4 הֵוֹת קִרְפָּא רִבְתָּא קָדָם יְיָ מְחַלֵּךְ וְחֵלָא יוֹמִין: וְשָׂרִי<sup>(ט)</sup> יוֹנָה לְמַעַל  
 5 בְּקִרְפָּא מְחַלֵּךְ יוֹמָא חָד וְאַכְרִיז וְאָמַר בְּסוֹף אֲרַבְעִין יוֹמִין וְנִינוּרָ  
 6 מִתְחַסְבָּא: וְהִימִינוּ אַנְשֵׁי<sup>(י)</sup> לְנִינוּרָ כְּמִימְרָא דִּי וְנִזְרוּ צוּמָא  
 7 וְאַסְרוּ<sup>(י)</sup> שְׁקִין מִרְבָּהוֹן וְעַד זְעִירָהוֹן: וְטָטָא פִּתְחָמָא לֵוֹת  
 8 מִלְכָּא דְנִינוּרָ וְקָם מְבוֹרְסִי מְלִכּוּתִיָּה וְאָעִידִי לְבוּשִׁי<sup>(כ)</sup> יִקְרִיָּה  
 9 מִנִּיָּה וְאַתְחַפְּסִי שְׂקָא וְיִתִּיב עַל קִטְמָא: וְאַכְרִיז וְאָמַר בְּנִינוּרָ  
 10 מְגִידִת מִלְכָּא וְרִבְרִבְנוּהִי לְמִימְרָ אַנְשָׁא וּבַעֲרָא תוֹרָא<sup>(י)</sup> וְעָנָה  
 8 לֹא יִטַּעֲמוּן מִדְּעָם וְלֹא יִרְעוּן וּמִיָּא לֹא יִשְׁתִּין: וְיִתְחַבְּסוּן סְקִין  
 9 אַנְשָׁא וּבַעֲרָא וְיִצְלוּן קָדָם יְיָ בְּחִקּוֹף וְיִתְבוּן גְּבַר מֵאֲרַחֲיָה  
 9 בִּישָׁתָא וּמִן תַּטְּוִפָּא דְבִידִיָּהוֹן: מִן יִדַּע דְּאִירָת בִּידִיָּה  
 10 חוֹבִין יִתִּיב מִנְהוֹן וְיִתְרַחֵם עֲלוֹהִי<sup>(כ)</sup> מִן קָדָם יְיָ וְיִתִּיב מִתְקוֹף  
 10 רוֹגְיוּתָא וְלֹא גּוֹבֵר<sup>(כ)</sup>: וְגַלְן קָדָם יְיָ עוֹבְדִיָּהוֹן אֲרִי תְבוּ מֵאֲרַחֲהוֹן  
 בִּישָׁתָא וְחַב יְיָ מִן בִּישָׁתָא דִּי מַלֵּל לְמַעַבְדִּי לְהוֹן וְלֹא עֲבַד:

(ג) עֲלָמִין	(ד) וְאַתְחַפְּסִי	(ה) אֱלֹהֵי	(ז) מֵאֲחֵר	(ח) דְּנִבְרֵיתָ
(ו) וְשָׂרִי	(י) אַנְשֵׁי	(כ) וְאִתְבְּשִׁי	(כ) לְבוּשִׁי	(י) תוֹרָא
(ח) עֲלָנָא	(י) נִיבְדִּי			



ר

וּבֹאֵשׁ לְיוֹנָה בִּישָׁא רַבָּא וְחָקִיף לִיה: וְצָלִי קָדָם יי וְאָמַר קָבֵל 21  
 בְּעוּתִי יי הִלָּא רִין פְּחָמִי עַד דִּתְוִיתִי (י) עַל אֲרָעִי עַל בֶּן  
 אוּחִיתִי לְמַעַרְק לִישָׁא אָרִי יִדְעֵנָא אָרִי אֵת אֱלֹהֵא חֲנָנָא  
 וְדַחֲמָנָא מִרְחִיק רְגוּ וּמִסְגִּי לְמַעַבְד טָבָן (י) וּמַחֲבִיב מִימְרִיה  
 מִלְּאִיתָאֵהּ בִּישָׁתָא (י): וּבָעֵן יי סָב כְּעֵן נַפְשִׁי מִנִּי אָרִי 3  
 שָׁב דְּאִימּוּרָא (י) מִדְּאִתִּי (י): וְאָמַר יי הִלָּתְדָא תְּקִיף לָךְ: וּנְפַק 4  
 יוֹנָה מִן קִרְתָּא וְיַחֲבִיב מִמְדִּנָּה לְקִרְתָּא וְעַבְד לִיה תָּמָן 5  
 מִטְּלָתָא (י) וְיַחֲבִיב תְּחוּתָהּ בְּטוּלָא עַד דִּיתְוִי מַה־יְהִי בְּסוּף  
 קִרְתָּא: וְנִשְׁמִין יי אֱלֹהִים קִיקִיּוֹן וּסְלִיק עִיר מִן (י) יוֹנָה לְמַקְוֵי 6  
 טוּלָא עַל רִישִׁיה לְאִגְנָא לִיה (י) מִבִּישָׁתִּיה וְחָדִי יוֹנָה עַל קִיקִיּוֹן  
 חֲזָתָא רַבָּא: וְנִשְׁמִין יי יֵת תּוֹלְעָתָא בְּמַסַּק צִפְרָא בְּיוֹמָא (י) 7  
 דִּבְתְּרוּהִי (י) וּמַחַח (י) יֵת קִיקִיּוֹן וּבִישׁ (י): וְהוּהּ כְּמִדְנָה שְׂמִשָּׁתָא 8  
 וְנִשְׁמִין יי רַחַם קִדְמָא שְׁחִיקָתָא (י) וּמַפְּחָח (י) שְׂמִשָּׁתָא עַל רִישָׁא  
 דִּיוֹנָה וְאַשְׁתְּלֵהִי וְשָׂאֵל נַפְשִׁיהָ לְמַמָּתָא (י) וְאָמַר אָב דְּאִמּוּרָא  
 מִדְּאִתִּי (י): וְאָמַר יי לְיוֹנָה הִלָּתְדָא תְּקִיף (י) לָךְ עַל קִיקִיּוֹן וְאָמַר 9  
 לְתִרְדָּא תְּקִיף לִי עַד מוֹתָא: וְאָמַר יי אֵת חֲסָתָא (י) עַל קִיקִיּוֹן 10  
 דְּלֹא עֲמִלְתָּ (י) כִּיה וְלֹא רַבִּיתִּיהּ דִּי כְּלִילָא הִדִּין הוּרִי אֲבִלְלִילָא  
 אֲחִרְנָא (י) אָבֵד: וְאִגְנָא לֹא אָחִים עַל נִינּוּה קִרְתָּא רַבָּא דְּאִתָּא 11  
 בַּה סְגִי מִתְּרָתָא עֲסָרִי רַבּוֹן (י) אֲנִשָּׁא דְּלֹא יָדַע מִן יִמְיָה  
 לְסַמְאִלְיָה וּבְעִירָא סְגִי:

קִים Some edd. add	(י) טָבָן	(י) בִּישָׁא	(י) דְּאִמּוּרָא, דְּאִמּוּרָא
(י) מִדְּאִתִּי	(י) מִטְּלָתָא, מִטְּלָתָא	(י) שְׂמִשָּׁתָא	(י) מַעַל
(י) עִלְוִי	(י) דְּאִמּוּרָא	(י) רַבָּא	(י) וְאִמּוּרָא
(י) וּבִישׁ	(י) שְׁחִיקָתָא	(י) וּמַפְּחָח	(י) לְמַמָּתָא
(י) דְּאִמּוּרָא מִדְּאִתִּי	(י) תְּקִיף	(י) חֲסָתָא	(י) עֲמִלְתָּ, עֲמִלְתָּא
(י) אוּרְנָא	(י) רַבָּא		

## G L O S S A R Y.

### א

אָבֵר, • impf. יאבֵר, ייבֵר, *perish*. V. הוֹבֵר (הִבֵּר, הִבֵּר) *destroy*, and intrans. *perish*. In bibl. Chald. a Hof al  
 • אָבֵר occurs, Dan. VII. 11. — Heb. אָבֵר, Syr. اِبَر, Sam. 𐤀𐤁𐤕; Aeth. አቦ፡ *be mad* (comp. יאבֵר לִב־הַמֶּלֶךְ Jerem. IV. 9). The original signif. is simply *go*; Ar. أَبَدَ, impf. يَبِيدُ, *go away, perish*; أَبَدَ *run away*; أَبَدٌ *eternity* (comp. αἰών, *aevum*, from the Sanskrit rad. i, *go*).

אָנֵר *hire*. — Ar. أَجَرَ, Syr. اَجَرَ.

אָנֵר, אָנֵרָא, *hire, wages, reward*. — Ar. أَجَرَ, Syr. اَجَرَ, Sam. 𐤀𐤁𐤕.

אָזַל, impf. יִזַּל, imper. אָזַל, inf. מִזַּל, *go*. — Heb. אָזַל, Syr. اَزَلَ, Sam. 𐤀𐤁𐤕; Ar. زَالَ, impf. يَزُولُ, *move away* from a place; زَالَ, impf. يَزَالُ, *remove, intrans. cease*; also أَزَلٌ, *perpetuity, eternity*.

אָחַר not used in I., *be behind*. III. אָחַר, *put off, delay*. — Ar. أَخَّرَ, *leave behind, keep back, retard*, Aeth. አከረ: Heb. אָחַר, III. אָחַר; Syr. اَسَّأ, *delay, remain*.

אֲחֵר and אֲחֵרָא, אֲחֵרָא, *other, another*, f. רֵגְמָא; pl. m. רֵגְמִין, f. רֵגְמָא. In the dialect of Jerusalem חֲוֶרָא, Sam. חֲוֶרָא (▽); Ar. آخَر, Heb. אַחֵר, Syr. اِخْرَا.

אי note of interrogation pref. to pron. and adv., as אֵיךְ, f. אֵיךָ, *which?* אֵי מֵיךְ *whence?* אֵי מָתַי *when?* etc. — Ar. أَي, Aeth. ለ፤: *who, which, what?* Heb. אֵי, אֵיךָ, Sam. אֵי, with suff. pron. *where?* אֵי זֶה *which?* אֵי מָה *whence?* אֵי מֵמָה *where?* Syr. اَ, اِ, in اَمَّا *where?* اَمَّا *whence?* اَمَّا *when?* etc.

אֵי there is, etc. with pron. suff. אֵיךְ, אֵיךָ, *I am, thou art*, etc. — Ar. اَيْس obsol., Heb. אֵשׁ and אֵשׁ (2 Sam. XIV. 19, Micha VI. 10), bibl. Chald. אֵשׁ, Syr. اِش, Sam. אֵשׁ, אֵשׁ, אֵשׁ; with the negat. לֹא, אֵשׁ, are formed, לֹא, לֹא, אֵשׁ.

אֵל, a god, God; pl. אֱלֹהִים. Ar. إِلَه or إِلَهِ, with the art. اَلْإِلَه, contr. اَللَّه; fem. اَلْإِلَٰهَة, contr. اَللَّات (Alilat Herodot. III. 8, ed. Schweigh.); in the so-called Sinaitic Inscriptions \*) אלה (e. g. הא אלה *priest of the god Tā*, Tuch in the Z. d. D. M. G. vol. III. p. 212), in the Himyaritic אלה, f. אלהת (Rödiger's Excursus to his transl. of Wellsted's Travels in Arabia, p. 380-1, 390); Heb. אֱלֹהִים, Syr. اِله, Sam. אֵל.

\*) Really the records of *heathen Arabs*, pilgrimaging to *Mount Serbal* (سِرْبَال). They date in all probability from the centuries immediately before and after the time of Christ.

As to the derivat. of the word (אָלַף, *worship*, being a denom. from אָלַף, and אָלַף, *be stricken with fear*, a variety of אָלַף), it is probably connected, as Arabic lexicographers suggest, with لָאَح = لָאَح, *shine* (comp. Sanskrit *deva-s*, θεο-ς, *deu-s*, from the rad. *div*, shine, and *sura-s* from *sur*, shine); they however derive it from לָא in the sense of *create*.

אָלַף f. a ship; pl. אָלַפִּים. Syr. اَلْف.

אָלַף if; אָלַף (lit. *what if* —?) perhaps. Another form is אָלַף, אָלַף; Ar. اِن, Aeth. ኢ: Heb. פֶּה, Syr. اَل, Sam. אָלַף, אָלַף.

אָלַף not in use; Heb. אָמַן, *prop up, support*, אָמַן, *be faithful*, Ar. اَمِنَ *be void of fear, secure, confide in*, اَمِنَ *be faithful*; Aeth. ኢ: *trust, believe* (comp. اِعْتَمَدَ *rely upon*, from عَمَدَ *prop up*). Hence V. הוֹמִין *believe*; Ar. اَمِنَ *make safe, protect, believe*, \*הֵיטֵן *protect*, אֱלֹהֵינוּ *God*. Syr. اَمِنَ *believe*. This verb is an *Af'el*, not a *Pai'el*, and one of the very rare examples in the other dialects of the Heb. form *Hif'il*; comp. in Arab. اَرَادَ for اَرَادَ *wish*, اَرَقَ for اَرَقَ *pour out*, اَرَزَ for اَرَزَ *give* (imperat. of اَرَى), اَرَزَ and اَرَزَ *be quick*; perhaps also اَرَزَ *cut, prune*, and اَرَزَ *shake violently, annoy*.

אָמַר, impf. יֹאמַר, imper. אָמַר, inf. מֵימַר, *say*. — Heb. Phoen. אָמַר; Syr. اَمَرَ, Sam. אָמַר, *say, order*; Ar. اَمَرَ *order*.

מֵימַר, מֵמַר, מֵמַר, *word, speech, order*, pl. מֵימָרִין.

רִיָּא. Also used to denote *self*, partic. in reference to *God*, e. g. II, 5. — Syr. ܡܢܚܕܐ, Sam. ܡܢܚܕܐ. *where? whither?* מִנֶּה, מִנָּה, *whence?* — Ar. مِنْ أَيْنَ, أَيْنَ; Heb. מֵאֵין, מֵאֵין, מֵאֵין (2 Kings V. 25, *k'abb*); Sam. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ. *I*; pl. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, *we*. — Ar. أَنَا, pl. ܡܢܚܕܐ (vulg. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ); Aeth. አኔ: pl. አኔ: Syr. ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ; Sam. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ; Heb. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ (Sam. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ), pi. ܡܢܚܕܐ, later forms ܡܢܚܕܐ (Jerem. XLII. 6, *k'abb*), ܡܢܚܕܐ; Phoen. ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ.

ܡܢܚܕܐ. See ܡܢܚܕܐ.

ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, *a man, person, individual*; pl. ܡܢܚܕܐ (constr. ܡܢܚܕܐ). — Heb. ܡܢܚܕܐ, Syr. ܡܢܚܕܐ pl. ܡܢܚܕܐ, Sam. ܡܢܚܕܐ; cognate forms are Ar. ܡܢܚܕܐ (with the collect. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ), Aeth. አኔ: (rare), Heb. ܡܢܚܕܐ (for ܡܢܚܕܐ), Phoen. ܡܢܚܕܐ. The respective fem. are: Ar. ܡܢܚܕܐ (very rare); Aeth. አኔ: Heb. ܡܢܚܕܐ (Sam. ܡܢܚܕܐ or ܡܢܚܕܐ), pl. ܡܢܚܕܐ; Phoen. ܡܢܚܕܐ; Chald. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ; Syr. ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ; Sam. ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, pl. ܡܢܚܕܐ.

ܡܢܚܕܐ, ܡܢܚܕܐ, *thou*; pl. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ. — Ar. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ; Aeth. m. አኔ: f. አኔ: pl. m. አኔ: f. አኔ: Heb. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ, pl. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ; Syr. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ; Sam. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ, pl. m. ܡܢܚܕܐ, f. ܡܢܚܕܐ.



בָּאֲחֵר. Hence בָּאֲחֵר, בָּחֵר, חֲדָ, בָּחֵר, or בָּאֲחֵר (vulg. בָּאֲחֵר *bāthar*), *after*; in Syr. it takes the pron. suff. in the sing., in Chald. either in the sing. or plur.; at least we find בָּחֵרִי, בָּחֵרֶךָ, as well as בָּחֵרִי, בָּחֵרֶיךָ, בָּחֵרִיבֹן.

בָּ in, at, or near, by, with, on account of, etc. Ar. ب, Aeth. በ: Heb. פֶּה, Syr. ܒ, Sam. ܒ.

בָּאֵשׁ, impf. יִבְאֵשׁ, *be bad, unpleasant, wicked*; בָּאֵשׁ or לָהּ, *he was displeased*. Another form is בָּעֵשׂ. — Heb. בָּאֵשׁ *smell badly*; Aeth. ܒܝܫܐ: *be bad, wicked, difficult*; Ar. بَيْسَ *be wretched*, بَوَسَ *be bold, daring*; Syr. ܒܝܫܐ, ܒܝܫܐ, *do mischief, ill-use*; Sam. ܒܝܫܐ, ܒܝܫܐ. *bad, wicked*; as a subst. usually in the fem. בִּישָׁה, pl. בִּישָׁה, *evil, wickedness, misery, a calamity*. — Syr. ܒܝܫܐ, f. ܒܝܫܐ; Sam. ܒܝܫܐ, f. ܒܝܫܐ.

בָּרִיל. See רִי.

בָּלַע, imperf. יִבְלַע, *swallow*. — Ar. بَلَغَ Heb. בָּלַע, Syr. ܒܠܥ, Sam. ܒܠܥ; Aeth. ܒܠܥ: *eat*.

בָּעַא, imperf. יִבְעִי, *swell, boil or bubble; ask, entreat, demand*. — Ar. بَغَى *swell and fester; be proud, lustful, insolent, unjust; ask, demand*; Heb. ܒܥܐ *make boil; ask, demand*; Syr. ܒܥܐ *desire, wish, ask*; Sam. ܒܥܐ and ܒܥܐ. — Chap. I. 4. ܒܥܐ ܠܐܚܒܐ, *on the point of being wrecked*. Comp. in<sup>o</sup> vulg. Arab. ٱلْجَذَارُ يَبْعِي.

يَتَوَقَّعُ, *the wall is going to fall*; and even in the classical dialect أَرَادَ أَنْ يَمُوتَ, *he was going to die* (أَرَادَ *wish*), where later writers omit أَنْ (see the Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 210); so in Pers. and modern Greek the Fut. with مِيخَوَاهُمْ and θελω, *I wish*, and in our own lang. with *will*.

בָּעִי, petition, entreaty; Syr. صَحَضُ. Hence בָּעִי pray (quaeso, obsecro); Syr. صَحَض, Sam. 𐤁𐤏𐤁, gen. 𐤁𐤏𐤁 and 𐤁𐤏𐤁 (Gesenius, Carmina Samarit. III. 22. 1), Heb. בָּעִי for בָּעִי (this derivat. is confirmed both by the usage of the other dialects, and by the analogy of the vulg. Arab., since in the mouth of the Badawīn تَبَغِي tabghī has become tabī, Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 210).

בָּעִיר, a beast of burden, and collect. cattle; pl. בָּעִירִין, Heb. בָּעִיר, Syr. بَعِيرٌ; Ar. بَعِيرٌ a camel; Aeth. ብርከ: ብርከ: and ብርከ: an ox, pl. አባርከ::

בֶּר, בָּרָא, a son. — Syr. ܒܪܐ, Sam. 𐤁𐤏𐤁, in the Sinaitic inscript. בר, and in the Ekhkili or vulg. dial. of South Arabia ber. The pl. is בָּרִין, from בָּר (see Arab. gloss. ابْنٌ); Syr. ܒܪܐ, Sam. 𐤁𐤏𐤁, also 𐤁𐤏𐤁; in the Sinaitic and Himyaritic inscript. בני. In like manner בָּרְתָא a daughter, constr. בָּרַת; constr. ܒܪܐ, constr. ܒܪܐ; have in the pl. בָּרִין, though בָּרַל also occurs. — Derived from בָּרָא, בָּרָא, create; not from ברר be simple, pure, innocent; comp. בָּרָא, בָּרָא, and Sanskrit sūnu-s, son, from the rad. su, beget, bring forth.



בָּרַם *truly, indeed; but, yet, nevertheless*; Syr. ܒܪܡ, Sam. ܒܪܡ and ܒܪܡ. Hitzig on Daniel, II. 28, derives it from the Sanskrit *param*, farther, after, but; Gesenius views it as an asseverative from בָּרַם or אָבַרַם *twist, make firm*; Dietrich, in his *Abhandlungen zur Hebr. Gramm.* p. 226, as a contraction from בָּרַם מָה „ausser was (das Folgende betrifft).“  
בָּחַר. See אָחַר.

ג

גָּבַר, גִּבְרָא, גִּבְרָא, גִּבְרָא, *a man*; pl. גִּבְרָא, גִּבְרָא. — Heb. גִּבְרָא, Syr. ܓܒܪܐ, Sam. ܓܒܪܐ; Ar. جَبَرٌ, according to the Kāmūs, وَالْعَبْدُ ضِدُّ الرَّجُلِ „a king and a slave (so that it is one of the words which have two opposite meanings), and *a man*“; Aeth. ܓܒܪ: *a slave or servant*.

גָּזַר, *cut, ordain, decree*. — Heb. גָּזַר, Syr. ܓܙܐ, Sam. ܓܙܐ; Ar. جَزَّ *prune, slaughter*. With. גָּזַר צֹמָא, III. 5, and גָּזַר קִימָא, *conclude a treaty*, comp. גָּרַח בְּרִית, *cut, etc.* מִן, قَطَعَ, جَزَمَ, and ܓܙܐ, ܓܙܐ, ܓܙܐ, etc.  
גָּזַר, *a decree*. — Syr. ܓܙܐ and ܓܙܐ, Sam. ܓܙܐ.

גָּל, *a heap*; pl. גָּלִין, *waves*. — Heb. גָּל, pl. גָּלִים; Syr. ܓܠܝܐ, Sam. ܓܠܝܐ.

גָּלָה, impf. יִגְלֶה, *uncover, unveil, reveal*. — Ar. جَلَا, impf. يَجْلُو, *uncover, reveal, polish, brighten*; Heb. גָּלָה, Syr. ܓܠܐ, Sam. ܓܠܐ. — Chap. III. 10. גָּלָה for גָּלָה, nom. pl. m. of the pass. particip. גָּלָה or גָּלָה.

גִּן not used in I., ~~cover~~; Ar. جَنَّ, Heb. גִּן. V. אָנַן *cover*,  
*shade*, inf. אֲנַנָא; Syr. ܐܢܢܐ. Hence in all the dialects  
the word for *a garden*, جَنَّ, ܓܢ: גִּן and גִּנָּה; גִּן,  
אֲנַנָא, pl. גִּנִּין, גִּנָּה, pl. גִּנִּין; ܓܢܐ, pl. ܓܢܐ, ܓܢܐ.

ד

דִּי. See די.

דָּא. See דין.

דָּבַח, imperf. יִדְבַּח, *slaughter, sacrifice*. III. דָּבַח, *sacrifice*  
often or in great quantity, inf. דָּבַחָא. — دَبَحَ, Aeth. ዘብሐ: Heb. דָּבַח, Phoen. דָּבַח, Syr. ܕܒܚܐ, Sam. ܕܒܚܐ.  
דָּבַח, a *victim, sacrifice*; pl. דָּבָחִין. — Ar. ذَبَحَ, Heb. דָּבַח, Phoen. דָּבַח, Syr. ܕܒܚܐ, Sam. ܕܒܚܐ.

דִּין or דִּין, perf. דָּן, imperf. יִדְּן, *judge*. — Ar. دَانَ, imperf. يَدِينُ; Heb. דִּין; Syr. ܕܢܐ, impf. ܕܢܐ; Sam. ܕܢܐ, impf. ܕܢܐ; Aeth. ደብኃ: *judgment*.

מְדִינָה, a *province, city*; pl. מְדִינֹת. Heb. מְדִינָה, a *province*, Ar. مَدِينَة a *city*; Syr. ܡܕܝܢܐ, Sam. ܡܕܝܢܐ.

דָּחַל, imperf. יִדְּחַל, *be afraid, fear, dread*. — Heb. דָּחַל, *creep* (a serpent), approach with a stealthy, timid pace, *fear*; Ar. دَحَلَ enter into a *hidingplace* (دَحَلَ), retire from *fear*, دَحَلَ hide one's self; Syr. ܕܚܠ, Sam. ܕܚܠ.

Another form is דָּחַל.

דָּחַל *fear*.

דָּחַל, דָּחַל, *fear, reverence*; hence, that which is

feared, a ~~word~~ pl. יְרוּסָה Syr. ܝܪܘܫܐ, Sam.

אֲרֻסָּה.

וְ, ִ, *who, which, that*; conj. *that, in order that, because*; Aeth. H: Syr. ܐ, Sam. ֿ (comp. Heb. אֲשֶׁר). Like H: ֿ, and ֿ, it is used to circumscribe the *genitive*, 'as מְלִכָּא דְאַרְעָא, שְׁלִימָא דִּי-מְלִכָּא [the same construction precisely is found in Pers., for in *فَرْمَانَ سُلْطَان*, the *Sultān's fermān*, the connective vowel *i* was orig. a relat. pron. (Sanskrit *ya*), and in the older Pārsi is actually so used; comp., for example, *çtaishn i yazdūn*, the *praise of God*, with *u* in *daryānihā i pa gēhān*, and these seas which (are) in the world. Spiegel, Gramm. d. Pārsi-sprache, p. 52.]. With ִ or ֿ annexed, דִּיל or דִּיר, it is used with pronom. suff. to express the possessive adj., as דִּילִי or דִּירִי *mine*, דִּילְךָ *thine*, דִּירָה *his*; Syr. ܐܝܪܐ, Sam. ֿ (Heb. — particularly in the so-called Song of Solomon and the postbiblic writings—and Phoen. שֵׁל, for אֲשֶׁר ִ, Cant. I. 6, II. 7, רְחוּבָה שֵׁל עִיר, פְּתָחוֹ שֵׁל הַיָּבֵל, בּוֹם שֵׁל יָהֳב, Plaut. Poenul. V. 3, 22. *Hau amma silli*, (חֹון בְּנֵי שְׁלִי, *hauon bene silli*, חוֹ אֲמַא שְׁלִי, with ֿ prefixed, בְּדִיל, ֿ, *on account of* (בְּאֲשֶׁר ִ). — Besides H: ֿ, and ֿ, other cognate forms are ُ, in the dialect of the Arab tribe Tayy (طَيِّ); ִ in the Sinaitic inscript. (Z. d. D. M. G. vol. III. p. 192); ֿ in the Himyaritic (Rödiger's transl. of Wellsted, p. 383, 393, 400), e. g. בּוֹרָה דְחֶרֶק = *بَوْرَحْ ذَخْرِيقْ* in the month of *Kharik* (or the period of the monsoon); ִ, as mark of the genit., in the

monument of Carthage and other Shemitic remains brought from Egypt (Gesenius, Monum. Phoen. p. 228, 242; and as mark of the genit. in Phoen. (inscr. Massil. 1. 6, 10). — I may add that the Phoen. inscriptions furnish us also with the intermediate step between אִשֶּׁר and אִשׁ in the form אִשׁ, e. g. Massil. l. 20. אִשׁ וְיִמְנָא לִי יִתְנַבֵּל, Athen. IV. אִשׁ יִקָּח מִשָּׂאחַ (the monument) *which Pittenbēl erected for me, Sidon* — אִשׁ בְּמָקָם אִשׁ בְּנֵת, and in the formula אִשׁ נָדָר — *which vowed* —

רִבֵּר, impf. יִרְבֵּר, *remember*. II. אֲרִבֵּר *be remembered; call*

• *to mind, remember*. — Ar. رَكَر, Aeth. ለገረ: Heb. זָכַר (Phoen. רִבְר *remembrance*), Syr. رَكَر, Sam. 𐤓𐤕𐤓.

דָּם, דָּמָא, *blood*. Other forms are אֵדָם and אֵדָם. — Ar. دَم, Aeth. ደፋ: Heb. דָּם, Phoen. (according to Augustine) *edom*, Syr. دَم, Sam. 𐤔𐤌 and 𐤔𐤌.

רָמַךְ, impf. יִרְמֹךְ, *sleep*. — Syr. رَمَح, Sam. 𐤓𐤌𐤕. *רָמַךְ* particip. adj. *sleeping*, l. 6. — Syr. رَمَح, Sam. 𐤓𐤌𐤕.

דִּין m., דָּא f., *this, that*; pl. אֵינִין. — Sam. 𐤔𐤓 m., 𐤔𐤓 f., pl. 𐤔𐤓𐤌; Aeth. ዘንፉ: m. ዘፒ: f., pl. m. ዘፒፒ: f. ዘፒፒ: and in the Himyaritic inscript. ዘን (Rödiger's transl. of Wellsted, p. 398, 403).

רָנָה, impf. יִרְנָה, *rise* (the sun). — Ar. رَنَّ, Aeth. ሠፈ: Heb. נָרָה, Syr. رَنَّ, Sam. 𐤓𐤓; cognate forms in Syr. are رَنَّ and رَنَّ.

מְרִנָּה, מְרִנָּה, *the place where the sun rises, the east*. —

Ar. مَشْرِق, Heb. מְרִנָּה, Syr. مَرْسَا, Sam. 𐤓𐤓𐤓.

ה

ה interrog. particle; Ar. **هَلْ**, Sam. **הַל**. The full form is **הַלֵּה**, Ar. **هَلْ**.

הָהוּ m., הָהִיא f., *this, that*; pl. הָהֵלִין, הָהֵלִין; comp. of הָהוּ (Syr. **הַוָּ**) *this*, and הָהוּ. — Ar. **هَذَا** m., **هَذِهِ** f., **هَذِهِ** f., **هَذِهِ** f.; Heb. הָהוּ m., הָהִיא f., pl. הָהֵלִין; Syr. **הַוָּ** f., pl. **הַוָּ**.

הוּא m., הִיא f., *he, she, it*; pl. m. **הֵמָּן**, f. **הֵמָּן**, and in bibl. Chald. **הַוָּ**. — Ar. **هَؤُلَاءِ** m., **هَؤُلَاءِ** f., pl. m. **هֵמָּן** (poet. **هֵמָּן**); Heb. הוּא m., הִיא f., pl. m. **הֵמָּן**, f. **הֵמָּן**; Syr. **הַוָּ** m., **הַוָּ** f., pl. m. **הַוָּ**, f. **הַוָּ**.

הוּא, הִיא, impf. **יִהְיֶה** or **יִהְיֶה**, inf. **יִהְיֶה**, *be, happen*. — Heb. הוּא and הִיא (Gen. XXVII. 29, Jes. XVI. 4), Phoen. הוּא (inscr. Eryc. l. 3. יהוּא; comp. Eccl. XI. 3), Syr. **הַוָּ**, Sam. **הַוָּ**; Ar. **هَوَى** *fall, happen*.

הַיָּבֵל, **הַיָּבֵל**, *any large building, a palace, temple, church*; pl. **הַיָּבֵלִים**. — Ar. **هَيْكَلٌ** *be tall and stout, tall, stout, also a palace or temple*; Aeth. **ሀይከል**; Heb. **הַיָּבֵל**, Syr. **הַיָּבֵל**.

הֵלֵךְ *go, walk*, little used in I., gen. in III. **הֵלֵךְ**; Ar. **هَلَكَ**, **هَلَكَ**, *die*; Heb. Phoen. **הֵלֵךְ**, Syr. **הֵלֵךְ**, Sam. **הֵלֵךְ**. Another Chald. form is **הוּךְ**, perf. **הֵךְ**, an exact parallel to our *walk*, except that we retain the *l* in writing.

**מַהְלֵךְ** *a walk, journey*. — Heb. **מַהְלֵךְ**.

הִפֵּךְ *turn, return; change; overturn, destroy*. II. **הִפֵּךְ** *be turned, changed, destroyed*. A cognate form is **הִפֵּךְ**.

- *turn, flee.* — Ar. أَفَكَ *move, remove*, but most freq. used in the sense of *tell a lie* (comp. Prov. XVII. 20. (נִהְפֵךְ בְּלִשְׁנוֹ), in VIII. اِيْتَفَكَ *be overturned*, whence in the Kur-ān, اَلْمُتَفِكَاتُ (scil. اَلْمَدُنُ), *Sodom and Gomorrha*; also called by the Arabs اَلْأَرْضُ اَلْمَقْلُوبَةُ (from قَلَبَ *turn*); Heb. הִפֵּךְ, Syr. هَفَّ, Sam. 𐤏𐤓𐤕.

י

- י, ו, *and, but.* — Common to all the Shemitic dialects under the form *wa, w', ū*.

י

- יָבֵא, יָבִי, impf. יִבֵּי, *be pure in a moral sense, chaste, innocent, just.* — Ar. زَكَا, Heb. יָבֵא, Syr. ܝܒܐ, Sam. ܝܒܐ. In Aramaic *physical* purity is expressed by the cognate יָבֵא, יָבִי, ܝܒܐ. יָבֵא, יָבִי, f. יָבֵא, יָבִי, *pure, innocent, just.* — Syr. ܝܒܐ.

- יָבֵא not used in I. — III. יָבֵא *prepare, make ready, appoint, invite.* — Syr. ܝܒܐ.

- יָבֵא *be small.* — Ar. صَغَرَ, صَغُرَ, Heb. צָעַר, Syr. ܝܒܐ and (in the sense of *be despised*) ܝܒܐ, Sam. ܝܒܐ. יָבֵא, יָבִי, f. יָבֵא, יָבִי, *small, little, young.* — Ar. صَغِيرٌ, Heb. צָעִיר, Syr. ܝܒܐ, Sam. ܝܒܐ.

ח

- חָבֵא not used in I., *be corrupted or vitiated, rotten.* III. חָבֵא *corrupt, destroy.* — Ar. خَبِلَ *be sprained, out of*

*joint* or otherwise maimed, *be mad*, II. خَبَل put out of joint, maim, disorder; Heb. חָבַל, Syr. مَض, Sam. ܡܒܠ. See Gesenius' Thesaurus, rad. חָבַל.

חָבַל, חָבַל, חָבַל, corruption, injury, destruction. — Syr. مَض.

חָבַר not used in I., *be united*; III. חָבַר unite, combine. — Heb. חָבַר, Aeth. ጸብረ: Syr. مَض.

חָבַר, חָבַר, חָבַר, an associate, companion, colleague; pl. חָבַרִין, חָבַרִין. Heb. חָבַר, Syr. مَض, Sam. ܡܒܠܝܢ. Preceded by וְ, חָבַר, the one — the other (comp. וְאִישׁ or וְאִשָּׁה with וְאִשָּׁה, רַע, אֶחָד).

חָדַר, f. חָדַר, one. — Ar. أَحَد, f. إِحْدَى; Aeth. አድድ: f. አድድ: Heb. אָחַד, f. אַחַת, Phoen. אחר; Syr. ܡܚܕ; Sam. ܡܚܕ and ܡܚܕ, ܡܚܕ, f. ܡܚܕ, ܡܚܕ, ܡܚܕ. The rad. is وَحَد, חָדַר, *be single, at one with, united*; Aeth. ተወደደ: *be united*; Syr. يَسِب lone, solitary; مَض unite.

חָדַר very, excessively.

חָדַר, חָדַר, חָדַר, impf. יְחַדֵּי, יְחַדֵּי, *be glad, rejoice*. — Heb. חָדַר, Syr. مَض, Sam. ܡܚܕ, ܡܚܕ.

חָדַר, חָדַר, joy, gladness. — Syr. مَض, مَض, Sam. ܡܚܕ, ܡܚܕ.

חָוַה not used in I.; III. חָוַה, חָוַה, announce, tell. — Ar. وَحَى reveal; Heb. חָוַה, Syr. مَض, Sam. ܡܚܕ (ܡܚܕ, ܡܚܕ).

חָוַה, perf. חָבַ, commit a fault, sin, be in debt. — Ar. حَاب, Syr. مَض.

חָוַה, חָוַה, a fault, sin, debt; pl. חָוַהִין. — Ar. حَوْب, حَوْب, a crime, Heb. חָוַה, Syr. مَض.

• **חִיבָא**, *id.*; pl. **חִיבָא**. Ar. **حَوْبَةٌ**, *id.*, Syr. **ܡܚܒܐ**, Sam. **𐤇𐤁𐤁**.

**חום**, perf. **חָם**, imperf. **יְחוּם** (יחום), *have compassion upon, pity, spare*. — Heb. **חום**, Syr. **ܡܦ**, Sam. **𐤇𐤁**.

**חָזַן**, impf. **יִחְזֶה**, *see, observe*. — Heb. **חָזַן**, Syr. **ܡܚܐ**, Sam. **𐤇𐤁𐤁**; Ar. **حَزَا** *divine, prognosticate*, from watching the flight of birds (comp. **רָאָה**, **חָזַן**).

**חָטַף** *snatch, carry off, plunder*. — Ar. **خَطَفَ**, Heb. **חָטַף**, Syr. **ܡܦ**, Sam. **𐤇𐤁𐤁**.

**חָטַף**, *rapine, violence*. — Syr. **ܡܦܐ**.

**חָיָה**, imperf. **יִחְיֶה**, *live*. — Ar. **حَيَّ**, *id.*; Aeth. **ክዖ**: Heb. **חָיָה**, Phoen. *avo, hau, hauon* (Plaut. Poenul.); Syr. **ܡܐ**, Sam. **𐤇𐤁𐤁**.

**חַיִּים** pl. *life*. — Heb. **חַיִּים**, Phoen. *חיים*, Syr. **ܡܝܬܐ**, Sam. **𐤇𐤁𐤁**.

**חָנַן**, perf. **חָן**, *feel compassion, pity, be propitious to*. — Ar. **حَنَّ**, Heb. **חָן**, Syr. **ܡܐ**.

**חָנּוּן**, *compassionate, merciful*. — Ar. **حَنَّان**, Syr. **ܡܢܢܐ**, Heb. **חָנּוּן**, Phoen. *Hanno*, *Αννων* (comp. *Hannibal* חַנִּיבַעַל, *Anna* חַנָּה).

## ט

**טוֹב** *be good*. The various parts of this verb are furnished by three cognate radicals, **טָב**, **טַב**, and **טִב**. — I. perf. **טָב**, imperf. **יִטֵּב**, *be well, happy, joyful*, often used impers. III. **טִיב** *improve, benefit, prepare, make ready*. IV. **אִטִּיב**. V. **אִטִּיב**, also **הִטִּיב**, *also*.



with the same signif. as III. — VI. אֶחָוִיטִיב impers., chap. II. 9. — Ar. طَابَ, imperf. يَطِيبُ, *be good, pleasant, cheerful*; Heb. טַב, imperf. וַיִּטֵּב; Syr. ܬܝܒ. טָב, f. טַבָּא, טַבְחָא, *good, pleasant*, followed by מִן, *better than*. — Ar. طَيِّبٌ, Heb. טוֹב, Syr. ܬܝܒ, Sam. 𐤒𐤕.

טָבוּ, דוּחַ, דוּחָא, *goodness, bounty*; pl. טַבּוֹן (טַבּוֹן). — Syr. ܬܝܒܐ, ܬܝܒܐ, Sam. 𐤒𐤕𐤕𐤕.

טוֹר, רֶחַל, *a mountain*; pl. רֶחֳלִים. Heb. צוּר, Syr. ܬܝܪ, Ar. طُور.

טַל not used in I.; III. טַלַּל *shade, cover*. — Ar. ظَلَّلَ, Aeth. 𐩣𐩣𐩣; Heb. צַלַּל and טַלַּל, Syr. ܬܠܠ.

טוֹל, טוֹלָא (for טַלָּא), *shade, shadow*. — Ar. ظِلٌّ, Heb. צַל and צַלַּל, Sam. 𐤕𐤕.

מְטַלָּא, מְטַלָּח, מְטַלָּחָא, *a shade or covering, a (lightly built) hut*; pl. מְטַלָּיָא. — Ar. مَطْلَأٌ, Aeth. 𐩣𐩣𐩣𐩣; Syr. ܡܬܠܐ and ܡܬܠܐ, Sam. 𐤌𐤕𐤕𐤕.

טָעָא, impf. יִטְעִי, *wander, go astray, err*; cognate form ܦܬܥܐ. — Heb. פָּעָה; Ar. طَغَى, طَغَى, *be disobedient, rebellious, impious*, Syr. ܬܥܐ, Sam. 𐤕𐤕𐤕.

טָעוּ, דוּחַ, דוּחָא, *error, an idol*; pl. טַעוּחָא (טַעוּחָא, which some derive from a sing. טַעוּחָא). — Syr. ܬܥܝܒ and ܬܥܝܒܐ, Sam. 𐤕𐤕𐤕𐤕; Ar. طَاعُرٌ *an idol*, Aeth. 𐩣𐩣𐩣𐩣: whence the denom. 𐩣𐩣𐩣𐩣: *worship idols*.

טָעַם, imperf. יִטְעֵם, *taste, eat*. — Ar. طَعِمَ, Aeth. 𐩣𐩣𐩣: Heb. טָעַם, Syr. ܬܥܡ.

**טַפַּח**. *strike, clap the hands*; denom. from **טַפַּח**, which orig. signif. *the open palm of the hand* (Syr. **ܦܥܦ** *spread out*, Ar. **صَفَحَ**, Aeth. **ሰፋሐ፡ ህፋሐ፡ ሰፋሐ፡** *breadth*). — Aeth. **ሠፋሐ፡** Ar. **صَفَقَ**, **سَفَقَ**, **صَفَقَ**, **صَفَعَ**, Aeth. **ጸፋሁ፡** Heb. **סָפַק**.

**יָבֵשׁ**, **יָבֵשׁ**, impf. **יִבֵּשׁ**, *be dry, dry up, wither*. — Ar. **يَبَسَ**, Aeth. **የበሰ**: Heb. **יָבֵשׁ**, Syr. **ܝܒܫܐ**, Sam. **𐤊𐤁ܫ**. **יָבֵשׁ** *the dry ground, land*; properly the fem. of the adj. **יָבֵשׁ** = **יָבֵשׁ** (Ar. **يَبِيسٌ**, Syr. **ܝܒܝܫܐ**). — Heb. **יָבֵשׁ**, **יָבֵשׁ**, Syr. **ܝܒܫܐ**, Sam. **𐤊𐤁ܫܐ**.

**יָד**, **יָד**, f. *the hand*; pl. **יָדַי**, **יָדַי**. — Ar. **يَدٌ** (vulg. **يَدٌ**, **يَدٌ**), Aeth. **ሃድ**: Heb. **יָד**, Syr. **ܝܕܐ**, Sam. **𐤊𐤃** and **𐤊𐤃**.

**יָדָא** not used in I.; III. **יָדָא** *confess*. V. **יָדָא** *confess, give thanks, praise*; Heb. **הוֹדָה**, Syr. **ܝܕܐ**, Sam. **𐤊𐤃𐤃𐤃**. **יָדָא**, **יָדָא**, **יָדָא**, *confession, thanksgiving, praise*; also written **הוֹדָה**. The corresponding word in Heb. is **הוֹדָה** (also used in Chald.), and in Syr. **ܝܕܐ**.

**יָדַע**, imperf. **יָדַע** (יָדַע), **יָדַע**, imper. **יָדַע**, inf. **יָדַע**, particip. **יָדַע** and **יָדַע**, *know*. — Heb. **יָדַע**, Syr. **ܝܕܥܐ**; Aeth. **ገደሁ**: *make known, announce*.

**יָהַב**, imper. **יָהַב**, particip. **יָהַב** and **יָהַב**, *give*. The impf. **יָהַב** and inf. **יָהַב** are from **יָהַב**, not used in the perf., imper., and particip. — Ar. **يَهَبُ**, impf. **يَهَبُ**, imper. **يَهَبُ**; Aeth. **ወህ**: impf. indic. **ወህ**: subj. **ወህ**: imper.

U-**ח**: Heb. **יְהִי**, scarcely used except in the imper. **הָב** or **הָבָה**; Syr. **مُجِب**; Sam. **חַב**, complete in all its parts (imper. sometimes **חַב** and **חַבָּ**).

**יְהוּדָי** collect. *the Jews, Judaea.*

**יְהוּדָי** (**יְהוּדָי**), **יְהוּדָה**, *a Jew.*

**יוֹם**, **יָמָא**, *a day*; pl. **יּוֹמִין**, **יָמִיָּא**. Ar. **يَوْم**, Aeth. **ጥዋ**: (*today, now*), Heb. **יוֹם**, Syr. **مَصْلًا**, Sam. **יָמִיָּא**. — Hence, in comb. with **אַחֲרָא**, **מָחָר** *tomorrow*, in **חַלְדָּא**. **יּוֹמִיָּא** and **יּוֹמִיָּא** as well as **מָחָר**, Syr. **مَحْصَر**, Sam. **יָמִיָּא**. Examples of similar mutilations are **הַשָּׁחָא** (**הָא שַׁחָא**) *now*, Syr. **هَاف** and **هَاف**; vulg. Ar. **لِسا** *to this hour, yet* (for **لِلسَّاعَةِ**); **אַשְׁחָא קַדְמִיָּא** (**שַׁחָא קַדְמִיָּא**) *last year*, and **אַשְׁחָא הָרָא** (**שַׁחָא הָרָא**) *this year*; vulg. Arab. **فِي وَسْط** for **فِي وَسْط** *in the midst*; etc.

**יָחָא** not used except in V. **אַחֲרָא**, **אַחֲרָא**, *hasten, make haste.* —

Ar. **وَحَى** and V. **تَوَحَّى** *hasten.*

**יָטָב**. See **טוב**.

**יְי** for **יְהוָה**. Whatever be the correct pronunciation of the word **יְהוָה**, *Jehovah* (or rather *Ichovah*) is certainly incorrect. The vowelpoints belong to a *K'rî perpetuum* **אֲדָנִי** or **אֱלֹהִים**; and hence we find, not **יְהוָה** and **יְהוָה**, but **יְהוָה** and **יְהוָה** (i. e. **אֲדָנִי** and **אֱלֹהִים**); not **יְהוָה**, but always **יְהוָה** (i. e. **אֲדָנִי** or **אֱלֹהִים**). To pronounce the name *Jehovih* would be quite as correct and reasonable as *Jehovah*. The evidence of some of the later classical authors and of the Fathers of the Church (who write **ΙΑΩ**, **ΙΑΟΥ**, **ΙΕΥΩ**, **Jaoh**, **Jaho**) leads to the pronunciation **יְהוָה** for **יְהוָה** or

יְהוָה (comp. יִסְכַּב for יִסָּב; יָקוּם, יָקוּם), according to the form יַעֲקֹב, יְהִלֹּם; but as Theodoretus and Epiphanius give *IABE*, the former adding that such was the pron. of the ~~amaitans~~ amaitans, it is extremely probable that the correct form is יְהוָה *Iahveh*, from הָיָה = *be*.

יָכַל, impf. יִכָּל, int. מִכָּל, *be able*. — Heb. יָכַל (impf. יִכָּל), Sam. מִכָּל; Aeth. מִכָּל::

יָם, *the sea*; pl. יַמִּים, יַמִּים. — Ar. يَمٌّ, Heb. Phoen. יָם, Syr. يَم, Sam. יַמִּים.

יָמִין, *the right hand*. — Ar. يَمِينٌ, Aeth. Pṣṣ: Heb. יָמִין, Syr. يَمِينًا, Sam. יַמִּימָה.

יָסַף not used except in V. אוֹסֵף, אוֹסֵף, *add, increase, do again*. — Heb. יָסַף, הוֹסֵף, Syr. اَوْسَف, Sam. אַסַּף, אַסַּף.

יָקַף. See נָקַף.

יָקָר, impf. יִיָּקַר, *be heavy, burdensome, valuable*. III. יָקָר *honour*. — Ar. وَقَرَّ, وَقَرَّ, *be heavy, grave, sedate*, وَقَرَّ *be deaf*; Heb. יָקָר, Syr. يَكْر, Sam. יַקֶּר.

יָקָר, *worth, honour, pomp*. — Ar. وَقَارٌ, *dignity of manner, gravity*, Heb. יָקָר, Syr. يَمْعًا, Sam. יַקֶּר.

יָ a word pref. to def. nouns in the accus., identical with the Heb. אֹת, אֶת (Gesenius' Gram. 16th ed., §. 101. 1. rem. 1, and §. 115. 2 with the note), Phoen. אֹת (Sidon. l. 4. וְכָל אֲדָם אֶל יַפְתָּח אֹת מִשְׁכָּבָה), Syr. اَو; Sam. אֹת, e. g. אֹתֵי אֲרָם (בְּיָמָה).

מִיָּאֵה (פִּינְהָה) מִיָּאֵה (see Geiger's Lehrbuch, *zur Sprache d. Mischnah*, p. 36, where are cited ~~among~~ other examples אִוְהוּ הַיּוֹם, אִוְהוּ הַיּוֹרָה); perhaps Ar. *إِيَّ*, used (like Aeth. *Ἰ.Ṕ*;) ~~only~~ with pron. suff. *إِيَّكَ*, *إِيَّاهُ*, etc.

מִיָּחַב, מִיָּחַב, impf. יִיחַב, יִיחַב, imper. *יָחַב* (חִיב), inf. מִיָּחַב, *sit, dwell*. — Ar. *وَتَبَّ*, impf. *يَتَبُّ*, imper. *تَبَّ*, in the Himyaritic dialect *sit* (generally *leap*), *وَقَابُ*, *a seat*, *stand immoveable*; Heb. *יָשַׁב*, Syr. *ܡܝܕܒ*, Sam. *מִיָּחַב*, imper. *יָחַב*.

## ב

בַּ as, like, according to; Ar. *بِ*, Phoen. *ב*, Sam. *ב*. — *בְּמָה* *id.*; Ar. *כִּמָּה*, Aeth. *ጠፍ*; Heb. *בְּמִן*, Syr. *ܐܡܢܐ*, Sam. *בְּמִן*.

כָּל the totality, the whole, often to be transl. as an adj. *whole, all*. — Ar. *كُلُّ*, Aeth. *ጠፍ*; Heb. Phoen. *כָּל*, Syr. *ܟܠ*, Sam. *כָּל* and *כָּל*.

כֵּן so, thus; Heb. *כֵּן*, Sam. *כֵּן*; Syr. *ܟܝܢ* then; prob. contracted for *כֵּן דִּכֵּן* (Ar. *كَنْدَا* and *كَنْدَلَك*, Aeth. *ጠፍ*: thus). — *עַל-כֵּן* therefore.

כָּסָה gen. used in III. *כָּסָה*, *cover, conceal, clothe or dress*. IV. *אֶחָדְכִּי* *be covered, concealed, put on clothes*. — Ar. *كَسَا* *clothe*, Heb. *כָּסָה* gen. *כָּסָה*, Syr. *ܟܣܐ* gen. *ܟܣܐ*, Sam. *כָּסָה*.

כֵּן now, a word of doubtful origin. It has been thought by some a secondary formation from *כֵּן* (comp. *עַד-כֵּן* Nehem. II. 16 with *עַד-כֵּן* Ezra V. 16), whilst others

• have derived it from the Arab. rad. عَنَّ *come into view, happen*. Possibly it may be connected with עָדַן *time* (comp. פָּעַח).

ברו only in V. אָבְרוּ *cry aloud, proclaim, preach, declare*;

• Syr. ܐܒܪܐ, Sam. 𐤁ܪܐ. Prob. from the Gr. ἀγορεύω.

בִּירָא, בִּירָקָן, בִּירָסִי, בִּירָסִי, בִּירָסִי, a throne; pl. בִּירָקָן. Heb.

בִּירָא, which is the orig. form; Syr. ܒܝܪܐ, Sam. 𐤁ܝܪܐ,

—Ar. كُرْسِيّ.

ל

לָ, *for, according to*, etc. Sign of the dat. and of the accus. — Ar. ۛ and with pron. suff. ۛ, Aeth. ለ: Heb.

Phoen. ܠ, Syr. ܠ, Sam. 𐤋.

לָא *no, not*; Ar. ۛ, Heb. לֹא, Syr. ܠܐ and ܠܐ, Sam. ܠܐ.

It supplies the place of the Heb. Phoen. ܠܐ and ܠܐ, which latter does not occur except in bibl. Chald., and is likewise unknown to the Arab. and Syr. In Sam. however we find ܠܐ, and in Aeth. ለላ: *there is not*, ለላብ: *I have not*, ለላብ: etc.

לֵב, לֵבָא, with suff. לֵבִי, *the heart*, pl. לֵבִין; also constr.

לֵבָא, with suff. לֵבִי, pl. לֵבִיָּא. — Ar. لُبّ, Aeth.

ለብ: Heb. Phoen. ܠܒ and ܠܒ (inser. Eryc. l. 5, 6),

Syr. ܠܒܐ, Sam. ܠܒ and ܠܒܐ.

לְבַשׁ, לְבַשׁ, impf. יִלְבַּשׁ, *put on clothes*. — Ar. لَبَسَ, Aeth.

ለብ: Heb. לְבַשׁ, לְבַשׁ, Syr. ܠܒܫ, Sam. ܠܒܫ.

לְבוּשׁ, a garment, robe; pl. לְבוּשִׁים. Ar. لَبُوسٌ,

Heb. לְבוּשׁ, Syr. ܠܒܫܐ, Sam. ܠܒܫܐ.

להי, *impf.* וְלָהִי, *labour, be wearied, fatigued, disheartened.*

V. אֶשְׁתַּלְּחִי *tire, weary.* Shaf'el וְשִׁתַּלְּחִי *id.*; Ishtaf'al אֶשְׁתַּלְּחִי *be wearied, faint.* Cognate forms are לָאֵי and לָעֵי;

Ar. لَئِي *be slow or lazy*, لَئِي *misfortune, difficulty*;

Heb. לָאֵה and לָהֵה; Syr. ܠܐܝ, Shaf'el ܠܐܝܝܬ; Sam. 𐤀𐤋𐤃, whence 𐤀𐤋𐤃𐤁, 𐤀𐤋𐤁, 𐤀𐤋𐤃, *fatigue.*

וְשִׁתַּלְּחִי, וְשִׁתַּלְּחִי, *weariness, faintness, despondency.*

לִנְת, לִנְת, with suff. לְנִתִּי, לְנִתְהוֹן, *at, near, to or towards*;

Syr. ܠܚܢܐ. Sam. 𐤋𐤁𐤁. Properly a noun denoting *adhesion, connexion*, from לָוֹא or לָוִי *adhere, be united*,

Heb. לָוֶה, Syr. ܠܚܝܬ, Ar. وَلي *be near.* With the same rad. are connected ܠܐܠܐ, ܠܐ, and Ar. ܠܐܠܐ.

לְחִירָא. See ܠܚܐ.

לֵיל, לֵיל, (from the form לֵילִי, Sam. 𐤋𐤁𐤁, used as an adv. *by night, night*; pl. לֵילִין, לֵילִין. — Ar. لَيْلٌ, لَيْلٌ, Aeth. 𐌌𐌌𐌌: Heb. לַיְלָה, לַיְלָה, Syr. ܠܝܠܐ and ܠܝܠ, Sam. 𐤀𐤋𐤁𐤁𐤁.

לִית. See ܠܝܬ.

## מ

מָה, מָה (מָה, מָה), *what? what, whatsoever*; as an adv. *why? how!* — Ar. مَا, Aeth. ጠ: Heb. מָה, Syr. ܡܐ, Sam. ܡܐ. — מָה. See ܡܐ.

מָנָה, מָנָה, *any article of furniture, pot or vessel, instrument of any kind, dress*; pl. מָנִין, מָנִין. Syr. ܡܢܐ, Sam. ܡܢܐ, Ar. مَاعُون.

מָדָם a word of obscure origin, corresp. to the Heb. מָדָם, *something*, often conjoined with מָה to give addit.

force to the negat. — *not a single thing*; Syr. ܦܢܝܢ. Fürst (Chald. Gram. p. 97 note) and Dietrich (Abhandlungen zur Hebr. Gr. p. 225) derive מְדַעַם from מְדַע = דַּעַח (rad. יָדַע) and מָה, comparing מְדַוֵּעַ, and view מְדַעַם, מִידָם (מְדָם), מִיָּדִי, as a farther contraction. This derivat. certainly seems more probable than that proposed by Bernstein, ܦܢܝܢܝܢ *pars partis*; *aliqua pars*, particularly as מְדַוֵּעַ seems rather to be derived from מְדַוֵּם, מוֹם, *a flaw, defect* (hence *what is worthless, insignificant, trifling*) than from מָה וּמָה. See Dietrich, Abhandl. p. 233.

מָוֶה, perf. מָוָה, impf. יָמוּה (יָמוּה), inf. מָוֶחַ (מָוֶחַ), *die*. — Ar. مَاتَ, Aeth. 𐩈𐩢𐩨: Heb. מָוָה, impf. יָמוּה; Phoen. מוּ dead (Massil. l. 17); Syr. ܡܘܬ; Sam. 𐤌𐤌𐤕 and 𐤌𐤌𐤕, impf. 𐤌𐤌𐤕𐤕.

מוֹת, *death*. — Ar. مَوْتُ, Aeth. 𐩈𐩢𐩨: Heb. מוֹת, constr. מוֹת, Phoen. מוּ (inser. Eryc. l. 7), Syr. ܡܘܬ, Sam. 𐤌𐤌𐤕.

מָחָה, impf. יִמְחֶה, *strike, bite or sting* (an insect). — Heb. מָחָה, מָחָה, Syr. ܡܚܐ, Sam. 𐤌𐤌𐤕 (also written with 𐤌 or 𐤕 for 𐤌, and with 𐤕 or 𐤌 for 𐤌).

מָצָא, impf. יִמְצֵא, *come to, reach, happen*. — Ar. مَضَى *go*; Aeth. 𐩈𐩢𐩨: *come, find*; Heb. מָצָא *find*; Syr. ܡܚܐ, Sam. 𐤌𐤌𐤕, 𐤌𐤌𐤕.

מַיִן, מַי, constr. מֵי, *water*. — Ar. مَاء, pl. مِيَاه; Aeth. 𐩈𐩢𐩨: Heb. מַי, Phoen. מִי (Eryc. l. 6); Syr. ܡܝ, Sam. 𐤌𐤌𐤕.

מִלַּל not used except in III. מִלַּל, *speak*. IV. אֶחָד מִלַּל. Heb. מִלַּל, Syr. ܡܠܠ, Sam. 𐤌𐤌𐤕.



מְלִיךָ, impf. וְיִמְלֹךְ, *counsel, advise; rule, reign.* — Ar.

מִלְכָּ possess, Aeth. ማለ: Heb. מֶלֶךְ, Syr. מַלְכָּ, Sam. מַלְכָּ.

מְלִיךָ, מִלְכָּ, a king; pk מְלִיכִין, Ar. مَلِكٌ, Heb.

Phoen. מֶלֶךְ, Syr. مَلِكًا, Sam. מַלְכָּ.

מְלִיכָה, מְלִיכָה, pl. מְלִיכָה, sovereignty, royal dignity. — Syr. مَلِكًا, Ar. مَلِكُوت, Heb. מְלִיכָה =

Ar. مَمْلَكَة, Heb. מְמַלְכָה, Phoen. ממלכה (inser. Sidon.).

מן. See מאן.

מן who? who, whosoever. — Ar. مَنْ, Syr. مَنْ, Sam. מֶן; Heb. מִן.

מן from, of, out of, etc.; after an adj. *thau*. Orig. the construct state of a noun מִן a part or portion, from a rad. מָנָה = מִן. — Ar. مِنْ, Heb. Phoen. מִן, Syr. مَنْ, Sam. מֶן; Aeth. ለ: and ለ::

מִעֵא the belly; hardly used except in the pl. מִעֵין, מִעֵא, the intestines, the belly. — Ar. مَعَى and مَعَى an intestine, pl. أَمْعَاء; Aeth. ለጣፑፑ: pl. ለጣፑፑፑ: Heb. מֵעִים; Syr. مَعِيَة; مَعِيَة, Sam. מִעֵין.

## נ

נבא not used except in IV. נְבִיאָה *prophecy.* — Ar. نَبَأًا, Aeth. ተገባ: Heb. נָבָא and נְבִיאָה, Syr. نَبَأ; denom. from نَبَأ, نَبَأ or نَبَأ, نَبَأ, NAB, a prophet.

נְבִיאָה, נְבִיאָה, *prophecy, a prophecy.* — Ar. نَبْوَة, Sam. נְבִיאָה.

נָגַר *draw, flow*; Syr. ܢܓܪ *be extended, long*; Heb. נִגַּר, Phoen. נגר (inscr. Eryc. l. 6), *be spread out, poured out, flow*. III. נִגְרָא *bolt or bar*, chap. II. 7, denom. from נִגְרָא (Ar. نَجْرَانٌ) *a bolt or bar*. Several edd. however have in this passage נִגְדָה or נִגְדָה (נִגְדָה), from נָגַד, impf. נִגֹּד or נִגְוֹד, *draw, lead*; Syr. ܢܓܕ impf. ܢܓܕ, Sam. ܢܓܕ.

נָגַד impf. נִגַּד, *vow*. — Ar. نَدَرَ, Heb. נָגַד, Syr. ܢܓܕ, Sam. ܢܓܕ.

נָגַד, *a vow*; pl. נִגְדִין. — Ar. نَدَّرٌ, Heb. נָגַד, Syr. ܢܓܕ, Sam. ܢܓܕ.

נָהַר *a river*; pl. נִהָרִין and נִהָרִין. From the rad. נָהַר *flow*, Heb. נָהַר. — Ar. نَهَرَ or نَهَّر, Heb. נָהַר, Syr. ܢܗܪ, Sam. ܢܗܪ.

נָח, perf. נָח, impf. נִנַּח, *be quiet, tranquil, cease or desist*. — Heb. נָח, Syr. ܢܝܫ, Sam. ܢܝܫ.

נָחַשׁ, *a fish*; pl. נִנְחִין. — Ar. نُونٌ, Syr. ܢܢܐ, Sam. ܢܢܐ, constr. ܢܢܐܬܐ.

נָחַשׁ, *a storm*; pl. נִחִין, *waves, billows*. Syr. ܢܚܫܐ. It seems to be connected with the rad. נָחַשׁ.

נָחַת, impf. נִחַת, imper. נַחַת, inf. נַחַת, *descend*. — Heb. נָחַת, Syr. ܢܚܬ, Sam. ܢܚܬ, ܢܚܬ. A secondary formation from נָח, like שָׁחַת, שָׁחַת, from שָׁחַ, *lift up*.

נָחַל, impf. נִחַל, imper. נַחַל, *lift up, carry, set out on a journey*. — Heb. נָחַל, Syr. ܢܚܠ *be heavy*, Sam. ܢܚܠ *set out on a journey*.

נָסַב, impf. נִסַּב, imper. נַסַּב, *take*. — Syr. ܢܨܒ, Sam. ܢܨܒ.

נִמֵּק. See נִמֵּק.

נִפֵּל, impf. יִפֹּל, יִפּוּל, יִנְפֹּל, in bibl. Chald. יִפֵּל, *fall*. — Heb. נָפַל; Syr. نَفَعَ, impf. تَفَعَّ; Sam. נָפַל.

נִפֵּק, impf. יִפֹּק, יִפּק, imper. פֹּק, *go or come out*. — Ar. نَفَقَ *come out of a hole, sell well* (merchandise); Syr. نَفَعَ, Sam. נָפַק.

נִפְשָׁא, נִפְשָׁא, f. *the breath, the soul or spirit, life*; pl. נִפְשָׁן. — Ar. نَفْسٌ, Aeth. ነፍስ: Heb. נִפְשָׁא, Syr. نَفَس, Sam. ܢܦܫܐ. Used in all the dialects to express *self*, e. g. נִפְשִׁי *myself*, like נִפְשִׁי, גִּירָם, עֵינִי, etc.

נִקָּה not used = Syr. نَقَعَ *be joined, adhere, follow*; Heb. נָקָה *strike*. V. נִקֵּה *join, unite, go round, surround*. This form is often wrongly referred to a rad. יִקָּה.

נָתַן *give*, not used in Aramaic except in the imperf. יִנָּתֵן, יִנְתֵּן, Syr. نَتَن, Sam. ܢܬܢ; and inf. מִתֵּן, מִנָּתֵן, Syr. مَتَن, Sam. ܡܬܢ. — Heb. פָּתַח.

## ד

נִסָּא, נִסֵּי, impf. יִסִּי, *grow, increase, be great or numerous*. V. נִסָּא *augment, multiply, magnify or exalt*. — Heb. שָׁנָה, Syr. شَانَ, Sam. ܫܢܐ. Cognate form נִסָּע.

נִסָּא, נִסֵּי, f. נִסָּא, *much, numerous, great*; pl. m. נִסָּין. Heb. שָׁנָה, Syr. شَانَ, Sam. ܫܢܐ.

נִסָּה, perf. נָסָה, impf. יִנָּסֵה, *end, cease, perish*. — Heb. נָסָה, Syr. نَسَفَ, Sam. ܢܫܐ.

• **הַיּוֹם**, **הַיּוֹם**, *end.* — Syr. **هَؤُلَاءِ**, **هَؤُلَاءِ**, Sam. **הַיּוֹם**; Ar.

سَوْفَ, a particle pref. to the imperf. when it denotes futurity, usually abbrev. سَ.

*reeds, seaweed.* Occurs only in the phrase מִן הַיָּם *from the Heb. יָם-סוּף*.

סָחַר *go round, surround*. — Heb. סָחַר, Sam. 𐤑𐤕𐤕; in Syr. we find the deriv. ܣܚܐ *a strolling mendicant, beggar*.

סָחָר prop. a noun signif. *circuit, circumference* (Sam. 945, 946), but used as an adv. *around, round-about*, and commonly repeated לְ סָחָר סָחָר. — Sam. 945, 946, 947, and with suff. אֶסְחָר, אֶסְחָרִי.

סָבַל (שָׁבַל) *look upon, behold, contemplate, consider, under-stand*; hardly used except in IV. אֶסְתַּבֵּל. — Heb. שָׁבַל, Syr. ܣܒܠ. Sam. 𐤱𐤕𐤁𐤀𐤁.

סִלַּק, impf. יִסַּק (for סִלַּק), imper. סַק (for סִלַּק), inf. מִסַּק (for מִסַּלַּק), *go up, ascend*. III. סִלַּק *make ascend, raise, remove*. IV. אִסְתַּלַּק. V. אִסַּק (for אִסַּלַּק) *make ascend, bring forth, offer*. — Syr. سَكَم, Sam. פִּסַּק. — A rad. נִסַּק does not exist in Aramaic, for פִּסַּק in Sam. (Gen. XIX. 15) is not for פִּסַּק (as פִּסַּק for פִּסַּק, פִּסַּק, פִּסַּק, Uhlemann's *Institutiones*, §. 26. 1. annot.), but for פִּסַּק; and سَم is the usual form of the perf. in modern Syriac, e. g. in the Creed, اَنَا اَسْمَعُ سَمِيحًا *I believe (that) he ascended to heaven* (سَمِيحًا for سَمِيحًا). See an article by Rödiger in the *Z. f. d. Kunde d. Morgenlandes*, vol. II. p. 91.

קְמָל (קָמַל) and שְׁמָל, def. יָמִינִי, *the left hand*. — Ar.

שְׂמָל, Heb. שְׁמָל, Syr. سَمَل, Sam. 𐤱𐤌𐤁𐤏.

קִפְיָא, נַפְיָא, *a ship*; pl. נַפְיָא. Ar. سَفِينَة, Heb. קִפְיָא, Syr.

سَعِيدَا, Sam. 𐤱𐤏𐤍𐤁𐤏. The word prop. denotes a large *decked* vessel, from כָּפַר *cover*.

קִפְיָא, נַפְיָא, *a sailor*; pl. נַפְיָא. Syr. سَعِي.

קָמַל, קָמַל (שְׂמָל), *coarse cloth, sackcloth*; pl. קָמַלִין. — Heb.

שַׂק, Aeth. ሠቆ: Syr. سَمَل, Sam. 𐤱𐤌𐤁𐤏. From the Shemitic lang. the word has passed into the Lat. and Greek, σακκος, *saccus*, and thence into the modern European languages.

## ע

עָמַר (עָמַר), נֶעְמַר, collect. *sheep* or *goats*. — Ar. ضَان, Heb.

עָמַר, Syr. عَمَّ, Sam. 𐤏𐤍𐤁𐤏; in Arab. however ضَان, individ.

ضَائِن, is limited to *sheep* (the word for *goats* being مَعَز, indiv. مَاعِز), whilst شَاة (Heb. שָׂה) is an indiv. of *either* sort, the corresponding collect. being عَنَم.

עָבַר, impf. יַעְבֵּר, יַעְבֵּר, *do, make*. — Syr. حَصَر, Sam. 𐤇𐤁𐤁𐤏;

Heb. עָבַר *labour, serve, worship* a deity, in which last sense Ar. عَبَد, but عَبَد = Heb. Phoen. עָבַר, Syr. حَصَر, *a slave or servant*.

עָבַר, עָבַר, *work, deed, act*. — Sam. 𐤇𐤁𐤁𐤏.

עָבַר, עָבַר, *work, business, trade or occupation*. —

Syr. 𐤇𐤁𐤁𐤏, Sam. 𐤇𐤁𐤁𐤏.

עָבַר, impf. יַעְבֵּר, יַעְבֵּר, *pass by or over*. — Ar. عَبَرَ, Heb.

עָבַר, Syr. حَصَر, Sam. 𐤇𐤁𐤁𐤏.

עד conj. *while, until*; prep. *during, until, as far as, till, to*. —

Heb. עד, Syr. ܥܕ, Sam. 𐤍𐤃. Properly a noun denoting *progression*, from the verb

עָדָה, impf. יַעְדֶּה, *pass*, with עָל, *pass over, come upon, befall*, with בָּן, *pass away, recede*. V. יַעְדֶּה *make pass, remove, cast off*. — Ar. عَدَا, Aeth. ሀደወ: Syr. ܥܕܐ.

עָדָה, *a lot*; pl. עָדָה. Hence רָמָה עָדָה = הָפִיל הַגּוֹרָלוֹת *cast lots*.

עָדָה, perf. עָדָה, *be narrow, in distress or anguish*. — Ar. ضَاقَ, impf. يَضِيقُ; Syr. ܥܕ; Aeth. አጥፋ: and አጥፋ: *contract, compress, distress*; Heb. הָצִיק and הָעִיק, Sam. 𐤇𐤍𐤃𐤕. — Gen. used impers. עָקָה לָהּ (scil. נִפְשָׁהּ) = ضَاقَتْ نَفْسُهَا = עָרָה לוֹ; comp. Syr. ܥܕܐ ܡܕܢܐ ܚܝܬܐ *he was shocked or disgusted*. עָקָה, עָקָה, *distress, anguish*. — Heb. עָקָה, Syr. ܥܕܐ, Sam. 𐤍𐤃.

עָלָה, perf. עָלָה, impf. יַעְלֶה, imper. עָל, עָל, inf. מַעְלֵה, *go in, enter*. — Ar. عَالَى *insert*, Heb. עוֹלֵל (Job. XVI. 15), Syr. ܥܠ, Sam. 𐤍𐤕.

עָלָה *above, upon, on, over; in addition to; against, etc.* — Ar. عَلَى, Heb. Phoen. ܥܠ, Syr. ܥܠ, Sam. 𐤍𐤕. Hence מַעְלֵה (Ar. مِنْ عَلَى, Sam. 𐤍𐤕) *off, from*.

עָלָה, *prop. a subst. denoting the upper part, hence as an adv. above, over*, followed by מִן (מַעְלֵה לְ); often comp. with לְ, לְעָל *upwards, above* (Syr. ܥܠ, Sam. 𐤍𐤕; Aeth. ላላ: = عَلَى); and מִלְּעָל *from above* (Syr. ܥܠ, Sam. 𐤍𐤕; Ar. مِنْ عَلَى or

עַל, opposed to מִלְרַע (אַרְע, *the ground*) *from below*. — Both עַל and עָל are from the rad.

עָל or עָלִי not used in Aramaic in I., *be high, exalted, go up, ascend*. — Ar. عَلَا, Heb. עָלָה.

עָלָם (עָלָם), עָלָמָא (עָלָמָא), *any long indef. period of time, eternity, the universe or world*; pl. עָלָמִין (עָלָמִין). — Ar. عَالَمٌ *the universe, created beings*; Aeth. 𐩣𐩣𐩪𐩥: Heb. Phoen. עָלָם, Syr. ܥܠܡܐ, Sam. 𐤀𐤋𐤍𐤁.

עִם *with, along with*. — Heb. עִם, Syr. ܥܡܐ, Sam. 𐤀𐤋𐤍;

Ar. مَعَ or مَع. Prop. a noun denoting *union*, from the rad. عَمַם *collect, unite*, Ar. عَمَّ *include the whole*, e. g. عَمَّتِ السَّحَابَةُ السَّمَاءَ *the cloud covered the whole sky*, يَعْمُ الْمَاءُ الْحَمَامَاتِ *the water supplies all the baths*. Hence also

עַם, עַמָּא, *a people or nation, people, a multitude or crowd*; pl. עַמְמִין, עַמְמָא. — Ar. عَمَّ and عَمَّ *a multitude*, عَامَّةً *the common people*; Heb. Phoen. עַם, Syr. ܥܡܐ, Sam. 𐤀𐤋𐤍.

עָמַל *labour*. — Ar. عَمِلَ, Heb. עָמַל, Syr. ܥܡܠ.

עֻמָּק not used, *be deep*. — Ar. عُمُق, Heb. עֻמָּק.

עֻמָּק, עֻמָּקָא, *a depth, abyss*. — Ar. عُمُق, Heb. עֻמָּק, Syr. ܥܡܩܐ, Sam. 𐤀𐤋𐤍𐤁.

עָן. See עָאן.

עָסַר f., עָסְרָא m., *ten*. — Ar. عَشْرٌ, عَشْرَةٌ; Aeth. 𐩣𐩣𐩪𐩥: Heb. עָשָׂר, עֶשְׂרָה; Phoen. עָסַר (inscr. Sidon. l. 1), עֶשְׂרָה (inscr. Massil. l. 3); Syr. ܥܫܪܐ, ܥܫܪܐ; Sam. 𐤀𐤋𐤍𐤁, 𐤀𐤋𐤍𐤁. Hence תְּרֵי עָסָר m., תְּרֵי עָסָר f., *twelve*. See תְּרֵי.





Sanskrit rad. *gam*, go (comp. Pers. گام *step*, *pace*). The same word presents itself in the Armenian *patgam* or *padkam*, message. Other words of Pers. origin comp. with this prep. are: פִּתְּשֵׁן, פִּתְּבֵן, (פִּתְּשֵׁן), פִּתְּכֵר, מִלְּכֵן.

## צ

צום, perf. צָם, impf. יָצִים, *fast*. — Ar. صَامَ, Aeth. 𐩦𐩣𐩪: Heb. צָם, Syr. ܥܡܐ.

צום, a fast. — Ar. صَوِّمَ, Aeth. 𐩦𐩣𐩪: Heb. צוּם, Syr. ܥܡܐ.

צָלָא *bend, stoop*; צָלָא אֹרְנָא *incline the ear, listen, attend to* (Syr. ܥܠܐ, Aeth. 𐩦𐩣𐩪: 𐩥𐩣𐩪:). III. צָלִי, *pray*; Ar. صَلَّى, Aeth. 𐩦𐩣𐩪: Syr. ܥܠܐ, Sam. 𐤌𐤊𐤌.

צָלוּ, -וֹת, -וֹתָא, *prayer*. — Ar. صَلَاةٌ, صَلَّוּ, Aeth. 𐩦𐩣𐩪: Syr. ܥܠܐ, Sam. 𐤌𐤊𐤌.

צָפֶר, צָפְרָא, *the dawn, morning*. — Syr. ܥܦܪܐ, Sam. 𐤌𐤊𐤌. Connected with שָׁפֶר *be beautiful, pleasing* (Heb. שָׁפֶר, Syr. ܥܦܪܐ, Sam. 𐤌𐤊𐤌; Ar. سَفَرٌ *dawn*), whence שָׁפֶרְפֶּרָא (יֶפֶרָא) and ܥܦܪܐ, *the morning*.

צָר only used in IV. צָרְךָ *have need of, be in want of, be poor*. — Syr. ܥܠܐ, Ar. ضَرُكٌ *be poor and miserable*; comp. اضْطَرُّ *have need of*. Hence צָרְךָ *wants, necessities*.

צָרוּךְ *use, usefulness, advantage or profit*. לֵית בְּהוֹן צָרוּךְ = לֹא יִלְצְחוּ לְכָל, *they are good for nothing at all*.

P.

קָבַל *be opposite, come or go towards, meet*, in which signif. it does not occur in Chald. Hence III. קָבַל *receive* a visitor, *accept* a present, *listen* to a request or prayer. — Ar. I. قَبِلَ and V. تَقَبَّلَ *receive* or *accept*, II. قَبَّلَ *kiss*, III. قَابَلَ *be opposite, compare*, IV. أَقْبَلَ *advance towards, undertake*, VI. تَقَابَلَ *be opposite one another* of two or more individuals, VIII. اِقْتَبَلَ *begin*, X. اِسْتَقْبَلَ *go to meet*; Aeth. ተቀበለ: *meet, receive, accept*; Heb. קָבַל *receive, accept*, הִקְבִּיל *be opposite*; Syr. ܡܠܐ *meet*, with ܬܠܐ, *upbraid* or *complain of* (prop. *advance towards* in a hostile or threatening manner), as also in Chald. קָבַל, impf. יִקְבֹּל, יִקְבֹּלוּ, *complain of, cry out for help*; Sam. 𐤒𐤓 *receive, accept*.

קָדַם not used in I., *be in front* or *before, precede*. See the Syr. gloss.

קָדַם, prop. a noun signif. *the front*, but used as a prep., *in presence of, before*; preceded by ִּלְ, ִּנְ, ִּדְ, it takes simple *shvā* instead of ִּי, as ִּלְקָדַם, ִּנְקָדַם, ִּדְקָדַם. — Syr. ܡܠܐ, Sam. 𐤒𐤓. Contracted קָדַם, Sam. 𐤒𐤓 (so also קָדַם *first*, 𐤒𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓 *beginning*).

קָדַם, קָדַם, *the east, the east wind*. — Sam. 𐤒𐤓𐤕𐤓, Heb. קָדִים. — The *east* is called קָדַם, קָדִים, as being that quarter towards which the face of the observer is turned, or supposed to be turned, in describing relative position. Hence the *west* is ִּלְקָדַם (Ar. ٱلْمَغْرِبُ *the west*

*mind*, from <sup>9</sup>דָּבַר *the back*), the *north* שְׂמָלָה (Ar. شَمَالٌ *the north*, <sup>9</sup>שִׁמְלָה *the left*, الشَّامُ *Syria*), the *south* יָמִין (Ar. يَمِينٌ *the right*, الْيَمَنُ *Yaman* or *South Arabia*). So in Sanskrit *pūrva*, *the east*, *avara*, *the west*, *dakshina*, *the south*, *the Dekkan*.

קָדַשׁ not used in I., *be clean* or *pure*, *holy*. III. קָדַשׁ *hold sacred*, *consecrate*. — Heb. קָדַשׁ, קָדַשׁ, Ar. قَدَّسَ, Aeth. ቀደሰ: Syr. قَدَّسَ, Sam. 𐤒𐤕𐤔.

קֹדֶשׁ, קֹדֶשׁ, קֹדֶשׁ, קֹדֶשׁ, *holiness*, *sanctity*, *anything holy* or *consecrated*; הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה *thy holy temple*. — Ar. قُدُسٌ, Heb. קָדַשׁ, Syr. قُدَّسَ, Sam. 𐤒𐤕𐤔.

קָם, perf. קָם, impf. יָקֹם, *rise*, *stand*. — Ar. قَامَ, Aeth. ቀመ: Heb. קָם, Syr. قَامَ, Sam. 𐤒𐤕 (𐤕𐤕𐤕).

קָם, קָם, *standing*, *firm*, *lasting*; *living*, *being*. — Ar. قِيَامٌ, قِيَوْمٌ, Syr. قَامَ, Sam. 𐤒𐤕𐤕𐤕.

קָשָׁם, קָשָׁם *ashes*. — Syr. قَشَمَ, Ar. قَتَمَ *dust*.

קִיקִיּוֹן *the castor-oil shrub*, *ricinus communis* (Ar. أَخْرُوعٌ, Pers. بیدانجیر). The word is derived from the Egypt. name of the plant, written by Greek and Latin authors *κικι*, *cici* and in the Talmūd קִיק (the proper Gr. name is *κροτων*). The old translators and commentators usually render it, though erroneously, by *κολοκυνθη*, 𐤒𐤕𐤕𐤕: 𐤒𐤕𐤕𐤕, 𐤒𐤕𐤕𐤕, 𐤒𐤕𐤕𐤕, 𐤒𐤕𐤕𐤕, all words denoting *the gourd*; and this blunder has of course found a place, amidst thousands of others, in the received English Version.

קָלַל, perf. קָלַל, *be light*, *swift*; *small*, *worthless*. V. 𐤒𐤕𐤕𐤕 *make*

• *light, lighten*; *hold light, despise*. — Ar. قَل be *few* or *small*, Aeth. ΦΛΛ: Heb. קָל, Syr. ܩܠ, Sam. 𐤒𐤒.

קָרָא, קִירָא, קִירָא, קִירָא, and קִירָא; and (קָרָה) קִירָא, f. *a town, city*; pl. קִירָוּן, קִירָוּן, and קִירָוּן. — Ar. قَرِيَّة, in the dial. of Yaman قَرِيَّة, pl. قَرِيَّة; Heb. קָרָה, קָרָה; Phoen. קָרָה, e. g. in the name of the deity *Μελιχαρθος* or *מלקר* (for *מלך קר*) *Carthada*, *Carthago*, *Καρχηδων* = *Νεαπολις*, קָרָה חֲרֶשֶׁת on the coins of Palermo; Syr. ܩܪܝܐ, pl. ܩܪܝܐ; Sam. 𐤒𐤓𐤕𐤕, 𐤕𐤓𐤕𐤕, pl. 𐤕𐤓𐤕𐤕, and 𐤕𐤓𐤕𐤕, constr. 𐤕𐤓𐤕𐤕.

• קָרַב, קָרַב, *imp. קָרַב, be near, approach*. III. קָרַב and V. 𐤒𐤕𐤕𐤕, *bring near, offer a sacrifice*. — Ar. قَرَّب and قَرَّب, II. قَرَّب, Aeth. Φር፡: IV. ለΦር፡: Syr. ܩܪܒ, III. ܩܪܒ; Sam. 𐤒𐤕𐤕𐤕.

קָרַב, קָרַב, *near, related*. — Ar. قَرِيب, Syr. ܩܪܝܐ, Sam. 𐤕𐤓𐤕𐤕; Heb. קָרַב.

קִירָבָן *an offering, sacrifice*. — Ar. قُرْبَان, Aeth. Φር፡: Heb. קִירָבָן, Syr. ܩܪܒܐ, Sam. 𐤕𐤓𐤕𐤕.

## ר

רַב not used in I. *be large, great, numerous*. — Heb. רַב, Syr. ܪܒ.

רַב, רַב, f. *large, great, numerous*; as a subst. *the headman* in any department, *prefect* or *magistrate, general, teacher*, etc. — Ar. رَبِّ possessor or owner, رَبِّ God; Heb. רַב, Phoen. רַב, f. רַב; Rabb;

Syr. <sup>10</sup>זַלְ, Sam. <sup>10</sup>צצצ. Other forms used as subst. are <sup>10</sup>רָבִין, <sup>10</sup>זַלְ, <sup>10</sup>רָבִין, and as an adj. or subst. <sup>10</sup>זַלְ, <sup>10</sup>צצצ.

<sup>10</sup>רָבִין not used in the sing. = <sup>10</sup>רָב pl. <sup>10</sup>רָבִין, *the nobles or chief men of the state* (Ar. <sup>10</sup>أَرْكَانُ أَلدَّوْلَةِ *the cornerstones of the state*). — Syr. <sup>10</sup>زَوْبِي.

<sup>10</sup>רָבִין f. *ten thousand, a myriad*; pl. <sup>10</sup>רָבִין. — Ar. <sup>10</sup>رَبْعٌ, also <sup>10</sup>رَبْعٌ and <sup>10</sup>رَبْعٌ; Aeth. ረባ: (from a sing. ረባ). Heb. <sup>10</sup>רָבָה and <sup>10</sup>רָבִין; Syr. <sup>10</sup>זַלְ, Sam. <sup>10</sup>צצצ.

<sup>10</sup>רָבִין, <sup>10</sup>רָבִין, impf. <sup>10</sup>רָבִין, *increase, be augmented, grow up*. III. <sup>10</sup>רָבִין *make grow, rear, educate*. — Ar. <sup>10</sup>رَبَّ, Heb. <sup>10</sup>רָבָה, Syr. <sup>10</sup>זַלְ, Sam. <sup>10</sup>צצצ.

<sup>10</sup>רָבִין f. <sup>10</sup>רָבִין m. <sup>10</sup>רָבִין, *four*. — Ar. <sup>10</sup>أَرْبَعٌ, <sup>10</sup>أَرْبَعٌ; Aeth. ረባ: Heb. <sup>10</sup>רָבַע, <sup>10</sup>רָבִין, Phoen. <sup>10</sup>ארבע (inscr. Sidon.); Syr. <sup>10</sup>רָבִין, <sup>10</sup>רָבִין; Sam. <sup>10</sup>רָבִין, <sup>10</sup>רָבִין. — Pl. <sup>10</sup>רָבִין *forty*; Ar. <sup>10</sup>أَرْبَعُونَ, Aeth. ረባ: Heb. <sup>10</sup>רָבִין, Syr. <sup>10</sup>רָבִין, Sam. <sup>10</sup>רָבִין.

<sup>10</sup>רָבִין, *be agitated, angry*. — Heb. <sup>10</sup>רָבִין, Syr. <sup>10</sup>רָבִין, Sam. <sup>10</sup>רָבִין;

Ar. <sup>10</sup>رَجَسَ, <sup>10</sup>رَجَسَ and <sup>10</sup>رَجَسَ *peal* (thunder), <sup>10</sup>رَجَسَ of thunder or the cry of the camel.

<sup>10</sup>רָבִין and <sup>10</sup>רָבִין, *agitation, commotion, anger*.

— Heb. <sup>10</sup>רָבִין, Syr. <sup>10</sup>רָבִין, Sam. <sup>10</sup>רָבִין; Ar. <sup>10</sup>رَجَسَ, or

<sup>10</sup>رَجَسَ, *anger, punishment, a crime*.

<sup>10</sup>רוּחַ, <sup>10</sup>רוּחַ, m. f. *breath, the soul or spirit; the wind*. —

Ar. <sup>10</sup>رُوحٌ *breath*, <sup>10</sup>رُوحٌ *wind*; Heb. <sup>10</sup>רוּחַ (inscr.

Eryc. l. 5), Syr. <sup>10</sup>רוּחַ, Sam. <sup>10</sup>רוּחַ. See the Syr. gloss.

רום, perf. רָם, impf. יָרום, *be high, uplifted, proud, rise.*

V. אָרום *make high, exalt, lift up, raise*; אָרום רוח = רוח, *raise a storm.* — Heb. רָם, Sam. רָם, Syr. رَمَّ and رَمَّ (from a rad. رَمَّ, Ar. رَمَّ *shoot up, swell*).

רחם, רָחַם, *love*. II. אֶתְרָחַם *be loved*. III. רָחַם *love fervently, have pity or compassion upon*, IV. אֶתְרָחַם *impers. compassion is shown*, chap. I. 6, III. 9. — Ar. رَحِمَ or رَحِمَ *be soft or gentle*, رَحِمَ *brood over, cherish*, رَحِمَ *love, pity*, رَحِمَ *have mercy or compassion upon*; Heb. רָחַם, Syr. رَحِمَ, Sam. رَحِمَ, رَحِمَ.

רחמן, רָחֵם, *compassionate, merciful*. — Ar. رَحْمَانُ, gen. with the art. الرَّحْمَنُ, *the Compassionate, God*; Sam. רָחֵם.

רחק, רָחַק, *be distant, retire, depart*. V. אֶרְחַק *remove, lay aside*. — Aeth. ረዕዩ: Heb. רָחַק, Syr. رَحِمَ.

ראש, רָאשׁ, *the head*; pl. רָאשִׁים. — Ar. رَأَسٌ, Aeth. ረዕሰ: Heb. רָאשׁ, pl. רָאשִׁים, Syr. رَأَسًا, Sam. رَأَسًا and رَأَسًا.

רמא, impf. יִרְמֵי, *throw, cast*. — Ar. رَمَى, Heb. רָמָה, Syr. رَمَى, Sam. رَمَى; Aeth. ረፀፀ: *wound*, prop. with an arrow or spear.

רעה, impf. יִרְעֵי, *tend or feed a flock, watch over or take care of, rule, govern*; intrans. *graze*. — Ar. رَعَى, Aeth. ረፀፀ: Heb. רָעָה, Syr. رَعَى, Sam. رَعَى.

רעה, impf. יִרְעֵי, *be pleased with, propitious to, delight in, love, desire*. — Ar. رَعَى, Heb. רָעָה, Syr. رَعَى, Sam. رَعَى.

רָעוּא *delight, pleasure, goodwill, desire, wish.* — Ar.  
 رُضِيَ or رُضْوَان, Heb. רָצוֹן, Sam. 𐤓𐤕𐤕.

ש

שָׂאֵל, שְׂאֵל, impf. יִשְׂאֵל, *ask, demand, entreat.* — Ar. سَأَلَ,  
 Aeth. ሰለለ: and ሰለለ: Heb. שָׂאֵל, Syr. ܣܥܠ, Sam.  
 𐤍𐤕𐤕.

שָׁבַח not used in I.—III. שִׁבַּח *praise.* — Ar. سَجَّ, Aeth.  
 ሰበሐ: Heb. שִׁבַּח, Syr. ܡܨܒ, Sam. 𐤍𐤕𐤕.

תוֹשִׁבָּהָא, תְּבַחָהָא, *praise, glory, a hymn.* — Syr.  
 ܡܨܒܐ, constr. ܡܨܒܐ, Sam. ܡܨܒܐ and  
 ܡܨܒܐ (Exod. XV. 11).

שָׁדָא *the side.* Cognate form שָׂדָא, Heb. צָד, whence לְצָד  
 or לְצִיד *towards, against*; Syr. ܣܕܐ or ܣܕܐ *in the pos-*  
*session of, at or in, to.*

שׁוּמ in Chald. *swim*, in Heb. *row*, denom. from שָׁיִט *an oar*  
 (twin form to שׁוּט, Ch. שׁוּטָא, Syr. ܣܘܬܐ, Ar. سَوَط,  
*a staff, rod, whip*), whence in Chald.

שׁוּט *a rower*, pl. שׁוּטִין.

שָׁבַח, impf. יִשְׁבַּח, *lie down.* — Aeth. ሰበሐ: Heb. Phoen.  
 שָׁבַח, Syr. ܡܨܒ, impf. ܡܨܒ, Sam. 𐤍𐤕𐤕.

שָׁבַח impf. יִשְׁבַּח, inf. מְשַׁבַּח, *find*; gen. used in V. אֲשַׁבַּח,  
 הִשְׁבַּח, impf. יִהְיֶה שְׁבַח. — Syr. ܡܨܒ, Sam. 𐤍𐤕𐤕,  
 gen. ܡܨܒܐ or ܡܨܒܐ.

שְׁלֵהי. See. לְהִי.

שָׁלַם, impf. יִשְׁלַם, *be entire, safe or well, complete*  
 or *finished.* III. שָׁלַם *make entire, complete or finish,*

• *fulfil* a vow. — Ar. سَلِمَ, Heb. שָׁלַם or שָׁלַם, Syr. سَلِمَ, Sam. سَلِمَ.

שָׁם and more usually שָׁם, שָׁם, *a name*, pl. שָׁמַיִם. — Ar. اِسْمٌ, rarely سَمٌ, سَمٌ; Aeth. ስም: Heb. שָׁם; Syr. سَمٌ, سَمٌ, pl. مَسْمُوءٌ, مَسْمُوءٌ; Sam. سَمٌ, pl. مَسْمُوءٌ. Derived from سَمَ *mark*, سَمَةٌ *a mark*.

שָׁמַיִם *the sky, the heavens, heaven*. — Ar. سَمَاءٌ, Aeth. ስማዊ: Heb. שָׁמַיִם, Phoen. samem (-en, -in) [Plaut. Poenul. V. 2, 67. *Gune bel balsanem (en)*, גֻּנֵי בַל בַּלְסָנֵם; בעל שָׁמַיִם; *balsamen*, according to Augustine = dominus coeli; Βεελσαμην = κυριος ουρανου, Σαμημουρος = ὁ ὑψουθρανιος, שָׁמַיִם רומי (Movers, Phoen. Texte, I. p. 56), and Ζωφασημιν = ουρανου κατοπτται, צופי שָׁמַיִם, in the fragments of Philo Byblius]; Syr. مَسْمُوءٌ, Sam. مَسْمُوءٌ. From سَمَا *be high* (comp. ስርዐ: from רום).

שָׁשׁ, שָׁשׁ, m. f. *the sun*. — Ar. شَيْشٌ, f., Heb. שֶׁשׁ, Phoen. שֶׁשׁ m. f., Syr. مَسْمُوءٌ gen. m., Sam. مَسْمُوءٌ.

שָׁרַא, impf. יִשְׁרִי, *loosen, untie; set free, pardon*; from the signif. of untying and unpacking arises that of *encamp, dwell, remain* (comp. חָלַל). III. שָׁרַי *begin, commence* comp. (החל). — Syr. مَسْمُوءٌ, III. مَسْمُوءٌ; Sam. مَسْمُوءٌ, III. مَسْمُوءٌ; Aeth. ስረዐ: *pardon*.

שָׁחַ, אֶשְׁחִי, impf. יִשְׁחִי, imper. שָׁחִי and אֶשְׁחִי, *drink*. — Aeth. ስርዐ: Heb. שָׁחַ, Syr. مَسْمُوءٌ, Sam. مَسْمُوءٌ.

שָׁחַ, שָׁחַ, impf. יִשְׁחִי, *be silent*. — Heb. שָׁחַ, Syr. مَسْمُوءٌ, Sam. مَسْمُوءٌ. — Cognate forms are: שָׁחַ, Sam. مَسْمُوءٌ, Heb. שָׁחַ, Ar. سَكَت.



רחיק' ש', f. שְׁחִיקָא, שָׁחִיקָא, *silent*, hence (chap. IV. 8), an eastwind so gentle as to be scarcely perceptible. — Syr. ܫܚܝܩ, Sam. ܫܚܝܩ.

## ח

חבר, impf. יִחְבֵּר, *break*. II. אֶחָבֵר *be broken*. Chap. I. 4 (where some edd. have IV. אֶחָבֵר). — Ar. قَبَرَ *break*, تَبَرَ *perish*, تَبَرَّ *destroy, perish*; Aeth. ሰበረ: Heb. שָׁבַר, Syr. ܫܒܪ, Sam. ܫܒܪ.

חָמוֹם, תָּמָא, *the ocean*; Syr. ܚܡܘܡ, Sam. ܚܡܡܐ. Not an Aram. word, but merely borrowed from the Heb.

חוב, perf. חָב, impf. יִחְיֹב, *return, repent*. V. אָחִיב *make return, bring forth, turn away, answer*. — Arab. حَاب *return*, حَابَ *repent*; Heb. שָׁב, Syr. ܫܒ, Sam. ܫܒ.

חור, חוּרָא, *an ox, collect. cattle*; pl. חוּרִין. — Ar. حُور, Aeth. ሰር: Heb. שׁוּר, Phoen. ܫܘܪ (according to Plutarch, but the inscr. Massil. l. 3 has אֱלֹהִי, Heb. אֱלֹהִי), Syr. ܫܘܪ, Sam. ܫܘܪ. Derived either from حَارَ *be stirred up* (dust, tumult, anger), IV. أثارَ *stir up* (dust), plough (comp. حָקַר and *armentum*), or from حَارَ = سَارَ, impf. يَسُورُ, *spring upon, attack*; more probably from the former. Misled by the similarity of sound, many have identified with this word the Gr. ταυρος, Lat. *taurus*, but these are related to the Sanskrit śthūra-s, strong; *taurus* consequently stands for *staurus*, Germ. *Stier*, Eng. *steer*, Dan. *tyr*, Swed. *tjur*.

חַחוּת *below, beneath, under*. — Ar. تَحْتَ, Aeth. ተሕተ:

• Heb. Phoen. **תָּחַח**, Syr. **ܬܚܚ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**. — From  
**חוח** = **שוח** *sink, descend*, Ar. **سَاخَ** and **قَاخَ** = **سَاخَ**.  
**תָּלַח**, impf. **יִתְּלִי**, *hang, suspend*. — Heb. **תָּלַח**, Syr. **ܬܠܚ**,  
 Sam. **𐤕𐤕𐤕**.

**תולַעַח**, **תולַעַחא**, *a worm or caterpillar*; Syr. **ܬܠܥܬܐ**. Most  
 prob. from the rad. **יָלַע**, *lick*, hence *lick up, consume*  
 (Ar. **لَعَ**, *lap*); see however Gesenius' Thesaurus,  
 art **תָּלַע**.

**תָּלַח** f., **תולַעַחא** m., *three*. Ar. **ثَلَاثٌ**, **ثَلَاثِي**; •Aeth. **ሠለሐ**.  
 Heb. **שָׁלוֹשׁ**, **שָׁלֹשׁ**; Phoen. *salus* (according to August-  
 tine), **שלשה** (inscr. Massil. l. 9, 11); Syr. **ܬܠܬܐ**, **ܬܠܬܐ**;  
 • Sam. **𐤕𐤕𐤕**, **𐤕𐤕𐤕**.

**תָּמַן** *there*; Syr. **ܬܡܢ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**, **𐤕𐤕𐤕**. Another form  
 is **תָּמַה**, Ar. **ثَمَّ**, **ثَمَّ**, *there*, **ثُمَّ**, **ثُمَّ**, *then*;  
 Heb. **שָׁם** and **שָׁמָּה**.

**תָּנַח**, impf. **יִתְּנִי**, prop. *bend, fold*, hence *do again, repeat*.  
 — Ar. **ثَنَى**, Heb. **שָׁנָה**, Syr. **ܬܢܐ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**.  
**תָּנִין**, f. **יָנָא**, *second*. — Sam. **𐤕𐤕𐤕**, Syr. **ܬܢܐ**  
*repeating*, subst. *repetition*.

**תְּנִינוֹת**, prop. *repetition*, as an adv. *a second time, again*.  
 — Syr. **ܬܢܢܐ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**.

**תָּקַח**, impf. **יִתְּקַח**, *be strong, violent, severe*; impers.  
**תָּקַח לָהּ** = **תָּקַח לָהּ**, *he was angry*. — Ar. **تَقَفَّ** *find*,  
*seize, take possession of*; **تَقَفَّ** *be active, sagacious,*  
*talented*; Heb. **תָּקַח** *attack, oppress*; Syr. **ܬܩܚ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**.  
**תָּקַח**, **תָּקַח**, **תָּקַח**, **תָּקַח**, *strength; vehemence, vio-*  
*lence, anger; a strong place, fortress*; pl. **תָּקַחִין**,  
**תָּקַחִין**. — Heb. **תָּקַח**; Syr. **ܬܩܚ**, Sam. **𐤕𐤕𐤕**, **𐤕𐤕𐤕**.

In chap. II. 7 it corresponds to the Heb. בִּרְיָחִים *bolts* or *bags*.

חֲזָקָה *strong, powerful, vehement, violent*. — Syr. ܚܙܩܐ, ܚܙܩܐ.

חֲרִין, f. חֲרִין, *two*. — Ar. اِثْنَان, اِثْنَان and اِثْنَان; Heb. שְׁנַיִם, שְׁנַיִם; Phoen. constr. שֵׁן (for שְׁנִי), inscr. Melit. I.; Syr. ܚܪܝܢ, ܚܪܝܢ; Sam. ܠܚܪܝܢ, ܠܚܪܝܢ. Hence חֲרִין, f. חֲרִין, *twelve*; see עֶסֶר.

חֲרִין not used in I. — חֲרִין *drive out, expel*. IV. אֲחֲרִין *be driven out, expelled*. — Ar. تَرَكَ *leave, abandon*.

**SYRIAC VERSION.**

نصفه ۱۱ : مؤلف

❖ مَفَا

- [illegible]

a) On the marg. of one Ms. **حَدَّثَ**. b) Var. **حَدَّثَ، حَدَّثَ، حَدَّثَ.**

c) حمض.

d) Var. قصير.

<sup>e</sup>) A ms. adds **صَلَوَاتُ**.

<sup>1)</sup> 2 mss. **امزہ**.

g) 2 mss. **فعله**.

- 9 אִמְלֵא אֲדֵא חֲמַא (א) אֲזַנְרָא חֲסֵה מְדַנֵּי. חֲסֻמָּא אֲבָא. 9  
 10 חֲסֻמָּא אֲבָא חֲמַמְתָּא בְּיָסְרָא. בְּחֻסְרָא חֲמַמְתָּא. חֲמַמְתָּא. חֲמַמְתָּא. 10  
 11 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 11  
 12 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 12  
 13 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 13  
 14 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 14  
 15 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 15  
 16 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 16

מפ ס

- 1 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 1  
 2 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 2  
 3 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 3  
 4 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 4  
 5 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 5  
 6 חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. חֲמַמְתָּא חֲסֵה. 6

1) One ms. אֲדֵא חֲמַא (sic) חֲמַא, another אֲדֵא חֲמַא.

2) One ms. אֲזַנְרָא.

3) One ms. חֲסֵה.

4) Wanting in one ms.

5) One ms. אֲזַנְרָא.

6) Lee אֲדֵא חֲמַא.

7) One ms. חֲסֵה.





## GLOSSARY.

1

אָב, אָבא, *a father*, pl. אָבִימֶן, אָבִימֶן; with suff. אָבִי, אָבִי, etc. — Ar. أَبٌ, Aeth. አብ: with suff. አብ: Heb. אב, Chald. אב, אבא, Sam. 𐤁𐤀.

אָב, impf. יָאָב, *perish*. V. אָבִימֶן *destroy*. See Chald. gl. אבד.

אָה interj. *O!*

אָה, impf. יָאָה, imper. אָה, *go*; אָהִימֶן = אָהִימֶן *becoming more and more agitated*. See Chald. gl. אול.

אָה, impf. יָאָה, *take, seize, hold, possess, shut*. — Ar. أَخَذَ, Aeth. አዛዘ: Heb. אָה, Chald. אָה, Sam. 𐤁𐤀.

אָה, f. אָהִימֶן, *other, another*; pl. m. אָהִימֶן, f. אָהִימֶן. See Chald. gl. אהר.

אָה. See אָה.

אָה *as, according to, about* (in stating numbers). — Heb. אָה *how?* Chald. אָה, אָה, Sam. 𐤁𐤀. Comp. of אָה (see Chald. gl. אָה) and אָה; and therefore prop., as in Heb. and Chald., an interrog.



אֵיכָּה *where? where.* — Heb. אֵיכָּה, Chald. אֵיכָּה. Comp. of אֵי and הֵּ *here* (Heb. הֵּ, Chald. הֵּ).

אֵיכָּה *whence? whence.* Comp. of אֵי and הֵּ *hence*.

אֵי, f. אֵי, *who, which, what?* pl. אֵי; אֵי *he who.* — Chald. אֵי, f. אֵי. Comp. of אֵי and הֵּ, f. הֵּ, *this*.

אֵי *there is, etc.; with suff.* אֵי, אֵי, אֵי, *I am, etc.* Comp. with אֵי, אֵי *there is not, etc.* — See Chald. gl. אֵי.

אֵי *if not, unless, except, but.* — Ar. أَلَّا, Aeth. አለ: Chald. אֵי, Sam. אֵי; Heb. אֵי. Comp. of אֵי and אֵי.

אֵי *a god, God;* pl. אֵי. — See Chald. gl. אֵי.

אֵי, f. *a ship*, pl. אֵי. — See Chald. gl. אֵי.

אֵי. — V. אֵי *believe, believe in.* — See Chald. gl. אֵי.

אֵי, impf. אֵי, inf. אֵי, *say, order.* — See Chald. gl. אֵי.

אֵי — See Chald. gl. אֵי.

אֵי *I;* pl. אֵי, gen. אֵי, *we.* It often expresses the verb *be*, and is then written אֵי as אֵי אֵי *I am*, אֵי אֵי *I fear* (am fearing). — See Chald. gl. אֵי.

אֵי. See אֵי.

אֵי, *a man, person, individual;* pl. אֵי. — See Chald. gl. אֵי.

אֵי, f. אֵי, *thou;* pl. אֵי, f. אֵי, *you.* It also expresses the verb *be*, as אֵי אֵי *thou doest* (art doing). — See Chald. gl. אֵי.

אֵי *also, likewise, moreover;* אֵי *neither, nor.* — Heb. Phoen. אֵי, Chald. אֵי and אֵי.

אָפֿט, אָפֿ, *the face; front, surface, external form or appearance*; for אָפֿט, from an unused sing. אָפֿ; Ar. اَنْف, Aeth. አንፋ: *the nose*, Heb. אָפֿ *the nose*, du. אָפֿים *the nostrils, face*; Chald. אָנפֿא, אָפֿא, pl. אָנפֿין, אָפֿין, אָפֿות; Sam. אָנפֿא. The Syriac Grammarians and Lexicographers wrongly derive אָפֿט from אָפֿט, אָפֿ, Heb. אָפֿא, Chald. אָפֿא, אָפֿא, *the face*.

אָפֿט, אָפֿט, f. *a way, road, journey; custom, conduct*; pl. אָפֿט. — See Chald. gl. אָרֿח.

אָרֿ, אָרֿ, f. *the earth, ground, a country*; pl. אָרֿ. — See Chald. gl. אָרֿע.

אָרֿ *the lowest part, bottom, base*; pl. אָרֿט *nates*. It is prop. the stat. emph. of אָרֿ, which occurs, for example, in the compound אָרֿאָרֿ, pl. אָרֿאָרֿ, *the base or foundation* (of a wall); Ar. اِسْت and سَتَة *podex, nates*; Heb. אָרֿ, pl. אָרֿות; from a rad. אָרֿ = אָרֿ *place*.

אָרֿ, imperf. אָרֿ, imper. s. m. אָרֿ, f. אָרֿ, pl. m. אָרֿ and אָרֿ, f. אָרֿ and אָרֿ, inf. אָרֿ, *come*. — See Chald. gl. אָרֿא.

## כ

כ in, at or near, by, with, on account of, etc. — See Chald. gl. כ.

כ not used in I., *be bad*. V. אָכַב, אָכַב, *injure, hurt*. — See Chald. gl. באָש.

כ, כ, f. כ, כ, *bad, wicked*; as a subst. *evil, wickedness, misery, calamity*.

כ, כ, כ, *wickedness*. — Chald. gl. כִּישוּ.

عَنْد and عُنْد, 'contr. عَم, *between, among*. — Chald.

בין, ביני, בינת; see Aeth. gl. በ.፻፲፯::

بَلَعَ, impf. تَصَلَّ, *swallow, devour*. — See Chald. gl. بَلَعَ.

صَبْرٌ, a *beast of burden*, coll. *cattle*; pl. صِبْرًا. —

See Chald. gl. בעיר.

بَر, صُنَا, *a son*; pl. صُنَّة, صُنَّة. — See Chald. gl. בר.

Hence

صُنْب, صُنْب, *a human being, person, individual*;

pl. صُنْتُمْ, صُنْتُمْ. — Chald. בר אָנש, (Dan.

VII. 13. וַיָּאֵר עִם-עַנְנֵי שָׁמַיָא כְּבָר אָנֹשׁ אֲחֵהּ הַיָּהּ *and see! with the clouds of heaven there was coming as it were a man*, the figure of a man — *not* „one like

the Son of man“); Ar. بَرْنَسَاء, بَرْنَسَاء, a word borrowed from the Nabathaeans; Heb. בֶּן-אָדָם.

صَحْلٌ, *uncultivated ground, a field, plain, desert*. Hence

with prep. حَصْرٌ *out, outside*, حَصْرٌ *outside, besides, except*, حَصْرٌ *from without* (comp. حَوْصٌ). — Ar.

مَكْرَأ, لَمَكْرَأ, مَكْرَأ; Chald. מִן בְּרָא, מִן בְּרָא, מִן בְּרָא, adv. בְּרָא,

מִלְכָּרָא; Sam. 𐤁𐤏𐤁, 𐤁𐤏𐤁2, etc. Opp. to حَا, حَا, *the centre, interior*, حَا *within*, حَا, حَا, حَا

(Ar. حَا, adv. حَا; Chald. ܢܘ, ܢܘ, constr. ܢܘ, ܢܘ, ܢܘ, etc.; Sam. 𐤏𐤏, 𐤏𐤏, etc.).

صَحْلٌ, *a man*; pl. صَحْلٌ. — See Chald. 'gl. נָכַר.

صَحْلٌ *happen, befall*.

صَحْلٌ, γαρ, *for*. Like the Gr. word, it never commences a phrase.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *waves*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, impf. ܐܝܠܐ, *cry out, call on*; of animals *low, bellow*.

— Heb. ܐܝܠܐ, Chald. ܐܝܠܐ. Cognate form ܐܝܠܐ.

?

ܐܝܠܐ, *who, which, that*; mark of the genit., as ܐܝܠܐ ܐܝܠܐ *the hold of the ship*; conj. *that, in order that*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *sacrifice*. III. ܐܝܠܐ *sacrifice* often or in great quantity. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ *a victim, sacrifice*; pl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, impf. ܐܝܠܐ, *judge*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *a city*; pl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *fear*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *fear, dread, reverence, an object of fear or reverence, deity*; pl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *but, yet*. Like ܐܝܠܐ it never holds the first place in a phrase, gen. the second.

ܐܝܠܐ, impf. ܐܝܠܐ, *remember*. II. ܐܝܠܐ *be remembered; call to mind, remember*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ *make turbid, disturb, agitate*. III. ܐܝܠܐ *id.* IV. ܐܝܠܐ pass. — Heb. ܐܝܠܐ, Sam. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *blood*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, impf. ܐܝܠܐ, *sleep*; part. ܐܝܠܐ *sleeping*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, particip. adj. *sleeping*.

ܐܝܠܐ, impf. ܐܝܠܐ, *rise (the sun)*. — See Chald. gl. ܐܝܠܐ.

ܐܝܠܐ, ܐܝܠܐ, *the east*.

ܐܝܠܐ, f. ܐܝܠܐ, *eastern*; as a subst. *the east*.

ܐܢ *he, she, it* (Chald. ܐܢ; Phœn. ܐܢ, inscr. Sidon.); *adv.*

*here, there* (comp. ܐܢ); *interj. lo, see* (Ar. هَا, Chald.

ܐܢ, ܐܢ, Sam. 𐤀ܢ).

ܐܢ m., ܐܢ f., *he, she, it*; pl. ܐܢܝܢ m., ܐܢܝܢ f., and as accus. after a verb ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ. Often used to express the verb *be*, in which case it is gen. written ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ (as ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *thou art*, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *she is*); sometimes, however, ܐ is suppressed (as ܐܢܝܢ *who is?*), or changed into ܐ (as ܐܢܝܢ *he is*). With words ending in ܐ and ܐ, ܐܢܝܢ and ܐܢܝܢ form the diphthongs *eau, oi, eu, ei*, as ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ, *I am*, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *where is he?* ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *he is pure*; except ܐܢܝܢ, which makes ܐܢܝܢ *this is*. — See Chald. gl. ܐܢܝܢ.

ܐܢ m., ܐܢ f., *he, she, it, this, that*; pl. m. ܐܢܝܢ, f. ܐܢܝܢ.

Contr. for ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ (Heb. ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ).

ܐܢܝܢ, impf. ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ, *be, happen*. When a mere auxil.,

ܐ is suppressed, as ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *he was killing*, ܐܢܝܢ

ܐܢܝܢ *he had killed*, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *he was*, ܐܢܝܢ ܐܢܝܢ *he had*

*been*. — See Chald. gl. ܐܢܝܢ.

ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ, *a large building, temple, church, palace*; pl.

ܐܢܝܢ. — See Chald. gl. ܐܢܝܢ.

ܐܢܝܢ, ܐܢܝܢ m., ܐܢܝܢ f., *this*; pl. ܐܢܝܢ.

ܐܢܝܢ, impf. ܐܢܝܢ, *turn, return; change; overturn, destroy*.

II. ܐܢܝܢ *be turned, changed, destroyed*. IV. ܐܢܝܢ

(versatus est) *stay, remain, be on the point of*. V.

ܐܢܝܢ *turn away, avert*. — See Chald. gl. ܐܢܝܢ.

• *and, but.* — See Chald. gl. ג.

1

אֶצֶּ, אֶצֶּ, *time*; pl. אֶצֶּ times (vices), in which sense it is fem., as אֶצֶּ thrice, אֶצֶּ a second time, again. — Ar. زَمَنْ and زَمَانٌ, Aeth. ሙን: Heb. זמן, pl. זְמַנִּים; Chald. זְמַן, pl. זְמַנִּין; Sam. 𐤆𐤌𐤍; it has also passed into Pers. as زَمَان and زَمَانَه. Another form is אֶצֶּ, אֶצֶּ, pl. אֶצֶּ.

אֶצֶּ, impf. תִּצֶּ, *be pure in a moral sense, chaste, innocent, just; conquer.* — See Chald. gl. זכא.

אֶצֶּ, אֶצֶּ, *pure, innocent, just; victorious.*

אֶצֶּ, impf. תִּצֶּ, *be small; be depressed, despond.* — See Chald. gl. זער.

אֶצֶּ, f. אֶצֶּ, *small, little, young*; pl. m. אֶצֶּ, f. אֶצֶּ.

—

אֶצֶּ not used in I., *be corrupted, vitiated*. II. אֶצֶּ corrupt, destroy. — See Chald. gl. חבל.

אֶצֶּ corruption, destruction.

אֶצֶּ, אֶצֶּ, *a companion or associate*; pl. אֶצֶּ. — See Chald. gl. חבר.

אֶצֶּ, impf. תִּצֶּ, *shut up, confine, imprison*. II. אֶצֶּ pass. — Ar. حَبَسَ; Heb. חָבַשׁ bind, imprison.

שָׁן, f. שָׁנָא, *one*. — See Chald. gl. חר.

שָׁבַב, impf. תִּשְׁבְּ, *be glad, rejoice*. — See Chald. gl. חרדא.

שָׁבַב, שָׁבַב, *joy*.

שָׁבַב not used in I. — III. מִבְּ show, announce, tell. — See Chald. gl. חווא.

שָׁבַב, impf. תִּשְׁבְּ, *have compassion on, pity, spare*. — See Chald. gl. חווא.

שָׁבַב, impf. תִּשְׁבְּ, *see, observe*. — See Chald. gl. חווא.

שָׁבַב, impf. תִּשְׁבְּ, *snatch, carry off, plunder*. — See Chald. gl. חרף.

שָׁבַב, impf. יִשָּׂא, יִשָּׂא, inf. חָשָׂא, חָשָׂא, *live*. — See Chald. gl. חווא.

שָׁבַב, שָׁבַב, *life*.

שָׁבַב, impf. תִּשָּׂר, *be hot, warm*. — Ar. حَم warm, be warm, Heb. Chald. חם. See Aeth. gl. ሐም ::

שָׁבַב heat, passion, anger. — Chald. חוּמָא heat, Heb. חמה.

שָׁבַב sigh, groan.

שָׁבַב a sigh, groan.

שָׁבַב. See שָׁבַב.

ב

בָּא, impf. תְּבֹא, *be well, happy, joyful*; often impers. — III. תְּבֹא prepare, make ready. — See Chald. gl. טוב.

בָּא, f. בָּא, בָּא, *good*; followed by בָּא, *better than*; as an adv. *well, very, excessively*.

בָּא, בָּא, בָּא, *goodness, bounty*; pl. בָּא.

בָּא, בָּא, a mountain; בָּא. — See Chald. gl. טור.





- יָם the sea; pl. יָמִים. — See Chald. gl. ים.
- יְמִין, יְמִינָא, f. *the right hand*. — See Chald. gl. ימין.
- יָסַף not used except in V. יָסַף add, increase, do again. — See Chald. gl. יסף.
- יָצָא, impf. יֹצֵא, imper. יֵצֵא, *shoot up, grow*. — Chald. יָצָא; identical with Aeth. ዐፄ፡ Heb. יָצָא go out (comp. in partic. יָצָא shoots, and ፊ፡፡ an embryo or foetus).
- יָסַב, impf. יֹסֵב, imper. יֵסֵב, *sit*. — See Chald. gl. יסב.
- יָבַד, impf. יֹבֵד, *remain over and above, be abundant, abound, make gain or profit*. — Heb. יָבַד, Chald. יָבַד, Sam. יָבַד.
- יָבַד, יָבַדָּא, f. יָבַדָּא, יָבַדָּא *abundant, excellent*; with יָבַד, *more than*; as an adv. *very, much, more, besides* (Heb. יָבַד). — Chald. יָבַד, Sam. יָבַד.

כ

- כִּי perhaps. — Heb. Chald. כִּי long ago, already, perhaps (comp. כִּי already, perhaps).
- כִּי when, after; whilst; although. Comp. of כִּי, כִּי and the relat. כִּי (corresp. to Heb. כִּי, כִּי), and hence its frequent use with participles and adj., e. g. כִּי אֵלֵךְ *saying* (lit. as one who says). — Chald. כִּי, כִּי, Sam. כִּי.
- כֹּל, כֹּלָא, *the totality, the whole; all, whole*. — See Chald. gl. כל.
- כֹּסַף cover, clothe, conceal. III. כֹּסַף id. IV. כֹּסַף be covered, concealed, put on clothes. — See Chald. gl. כסף.

כָּרַע, impf. תִּכְרַע; *be painful, disagreeable, grieve*; only used  
impers. כָּרַע יָחֵ, etc. (כָּרַע יָחֵ, etc.) — Chald. כָּרַע,

Ar. كَرِهَ *be unpleasant*, كَرِهَ *be averse to, dislike*.

כָּרַע *pain, grief*.

כָּרַע not used in •I. — V. אֶכְרַע *proclaim, preach, declare*. —  
See Chald. gl. כָּרַע.

כָּרַע *a proclamation or announcement, preaching, the gospel*.

כָּרַע, impf. תִּכְרַע, *go round, surround; wrap up, protect*.  
Chald. כָּרַע. Like other radicals of a similar form  
(כָּרַע *provoke*, כָּרַע *disturb*, שָׁמַשׁ, שָׁמַשׁ, שָׁמַשׁ), כָּרַע is  
a later formation from כָּרַע, from the rad. כָּרַע.

כָּרַע, f. *the belly, the inmost or deepest part*; pl.  
כָּרַע. — Ar. كَرَشَ *the stomach* of ruminant  
animals, Aeth. ካርሻ: Heb. כָּרַע, Chald. כָּרַע, Sam.  
כָּרַע.

כָּרַע, *a throne*; pl. כָּרַע. — See Chald.  
gl. כָּרַע.

כָּרַע *strike, strive or contend*, IV. אֶכְרַע *strive with one  
another, fight, strive or exert one's self, endeavour*. —  
Ar. كَدَشَ, Heb. כָּרַע, Chald. כָּרַע, Sam. כָּרַע.

כָּרַע *to, for, according to, etc.* Sign. of the accus. and of the  
dat. — See Chald. gl. לָ.

כָּרַע *no, not*. — See Chald. gl. לֹא.

לָבַד labour, be fatigued, exhausted; perf. 3 s. f. לָבַד ? m.  
 לָבַד, f. לָבַד, etc.; impf. לָבַד, imper. לָבַד, inf. לָבַד, part.  
 לָבַד, לָבַד. — See Chald. gl. לָבַד.

לִבָּא the heart, the innermost part or midst; pl. לִבָּא. —  
 See Chald. gl. לָב.

לָבַש, impf. תִּלְבַּשׁ, put on clothes. — See Chald. gl. לָבַשׁ.  
 לָבַשׁ at, near, to or towards. — See Chald. gl. לָבַשׁ.  
 לָבַשׁ, לָבַשׁ, night; pl. לִבָּשׁ. — See Chald. gl. לָבַשׁ.

∞

לָבַשׁ, לָבַשׁ, any article of furniture, pot or vessel, imple-  
 ment, dress; pl. לָבַשׁ. — See Chald. gl. מָאן.

לָבַשׁ something. — See Chald. gl. מָרַעַם.

לָבַשׁ, impf. תִּלְבַּשׁ, imper. לָבַשׁ, die. — See Chald. gl. מָוֹת.  
 לָבַשׁ death.

לָבַשׁ, impf. תִּלְבַּשׁ, strike, bite or sting (an insect). See Ch. gl. מָוֹת.  
 לָבַשׁ, לָבַשׁ, a storm; pl. לִבָּשׁ waves. — See  
 Chald. gl. נָחֻשׁוֹל.

לָבַשׁ, impf. תִּלְבַּשׁ, come to, happen; part. לָבַשׁ he  
 was able, had power. — See Chald. gl. מָוֹת.

לָבַשׁ on account of, for; לָבַשׁ because, since. — Chald.  
 לָבַשׁ, לָבַשׁ, Prob. comp. of לָבַשׁ, the pertain-  
 ing to (לָבַשׁ in relation to, in consideration of,  
 because of; Chald. לָבַשׁ) and \.

לָבַשׁ, לָבַשׁ, water. — See Chald. gl. מָוִן.

לָבַשׁ hence; לָבַשׁ hence to i. e. within, in. — Chald. מָוִן;  
 comp. of לָבַשׁ and לָבַשׁ here, Heb. כֹּה, Chald. מָוִן.

לָבַשׁ from this time forward, any longer; now, therefore.

•Comp. of **מָה** and **מֵה** = Chald. **מָהַן** *here*, whence  
**מֵהַן** *hence*; comp. **מֵהַּ** *then, therefore*, **חַדְשֵׁה** *hitherto*.  
**מַלְלֵה** not used in I.—III. **מַלְלֵה** *speak*. — See Chald. gl. **מַלְלֵה**.  
**מַלְלֵה**, **מַלְלֵה**, **מַלְלֵה**, *a word, saying; thing, matter* (comp. **דָּבָר**).  
 pl. **מַלְלֵה**, **מַלְלֵה**. — Heb. Chald. **מַלְלֵה**, pl. **מַלְלֵה**, **מַלְלֵה**.  
 Sam. **מַלְלֵה**, pl. **מַלְלֵה**.

f. salt. — Ar. مِلْح, Heb. מַלַּח, Chald. מִלְחָא, מִלְחָה, Sam. מִלְחָה; in Aeth. there occurs the denom. verb ማለ: salt. From this word in the sense of *the sea*, is derived

مَلِكٌ, مُلْكٌ, *a sailor*; pl. مُلْكٌ. — Ar. مَلَّاحٌ, Heb.

• Chald. מִלָּה.

מַלֵּךְ, impf. <sup>תַּמְלִיךְ</sup>, *counsel, advise: be king, reign.* —  
See Chald. gl. מִלֵּךְ.

مَلِكٌ, مُلْكٌ *a king*; pl. مُلْكٌ.

ۛۛ *who?* *who*; also a particle = Gr. *μεν*. — See Ch. gl. ۛۛ.  
 ۛۛ (for ۛۛ ۛۛ) *who is?* also used for ۛۛ *what is?*  
 Chap. I. 8.

𐤒 from, of, out of, etc. — See Chald. gl. 𐤒.

מָה, מַה, *what? what*; adv. *why?* (חַמָּה) From מָה, מַה, *what?* and הָמָּה.

مَنْ (for مَنْ مَنْ) *what is?*

مَحْتَا, مَحْتَا, *the intestines, the belly.* — See Chald. gl. *מַחְתָּא*.

مَوْلَا, *a possessor, owner, master*; pl. مَوْلَاهُمْ. As a title of respect, مَوْلَا = רַבִּי, *κύριε, my lord, sir, Lord!* مَوْلَانَا *our Lord* (Christ), مَوْلَا عَفْرَاة *Mar Ephraem*, مَوْلَا يَعْقُوب *Mar Jacob*, etc. A cognate form is

مُنَا, مُنَا; pl. مَنَّا, مَنَّا. Def. مَنَّا, ὁ κυριος,

*the Lord.* — Ar. <sup>ܡܪܝܢ</sup> <sup>ܡܪܝܢ</sup> <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *a man*; Chald. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, <sup>ܡܪܝܢ</sup>; Sam. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *Matthæw*, *Matthem*.

٢

<sup>ܡܪܝܢ</sup> *a prophet.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *prophecy, a prophecy.*  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *be extended, long.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *long, protracted, slow, gentle*; <sup>ܡܪܝܢ</sup> <sup>ܡܪܝܢ</sup> = <sup>ܡܪܝܢ</sup>  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *slow to anger.*  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, impf. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *vow.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *a vow*; pl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *a river*; pl. <sup>ܡܪܝܢ</sup> — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *be quiet, tranquil.* II. <sup>ܡܪܝܢ</sup> *rest, repose, cease or desist.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup> *a fish*; pl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>. — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, impf. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *descend.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, impf. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *watch, protect, preserve, worship*  
 (comp. <sup>ܡܪܝܢ</sup>). — Ar. <sup>ܡܪܝܢ</sup> *see, observe, inspect*, <sup>ܡܪܝܢ</sup>  
*watch, help, defend*; Aeth. 182: *see, observe*;  
 Heb. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, <sup>ܡܪܝܢ</sup>, Chald. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, Sam. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, impf. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, imper. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *take.* — See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, impf. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, imper. <sup>ܡܪܝܢ</sup>, *go out.* — See Chald.  
 gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.  
<sup>ܡܪܝܢ</sup>, f. *the breath, soul or spirit, life*; pl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>. —  
 See Chald. gl. <sup>ܡܪܝܢ</sup>.

ש

שָׁבַע, impf. תִּשְׁבַּע, *grow, increase, be great or numerous.* —

See Chald. gl. סנא.

שָׁבַע, f. שְׁבַע, much, numerous, great:

pl. שְׁבַעַת, f. שְׁבַעַת.

שָׁבַע, constr. שְׁבַעַת, a great quantity, abundance;

with suff. שְׁבַעַתִּי, שְׁבַעַתְךָ, etc. — Chald. סונעא,

סונעא, סוני, סוני; Sam. מִלְיוֹן, מִלְיוֹן, also מִלְיוֹן

a myriad.

שָׁבַע, impf. תִּשְׁבַּע, close, shut. — Ar. سَكَّر dam a stream,

Heb. סָבַר in Nif'al, Chald. סבר. Cognate rad. שָׁבַע,

סָבַר; Aeth. ልዩረ: catch in a net or snare.

שָׁבַע a bolt or bar; pl. שְׁבַעַת. — Chald. סוכרא.

שָׁבַע, impf. תִּשְׁבַּע, imper. שָׁבַע, inf. מְשַׁבֵּעַ, go up, ascend. V.

שָׁבַע make ascend, bring out. — See Chald. gl. סלק.

שָׁבַע, מְשַׁבֵּעַ, (Castell. מְשַׁבֵּעַ) time of ascending, rising:

pl. מְשַׁבֵּעַ.

שָׁבַע l. the left hand. — See Chald. gl. סמאל.

שָׁבַע coarse cloth, sackcloth; pl. שְׁבַעַת. — See Chald. gl. סק.

שָׁבַע not used in I.—III. שָׁבַע empty, render vain and useless.

— Chald. סרק.

שָׁבַע, f. שְׁבַעַת, empty, vain, useless; pl. m.

שְׁבַעַת, f. שְׁבַעַת. — Chald. סָרִיק:

שָׁבַע, impf. תִּשְׁבַּע, do, make. — See Chald. gl. עבר.

שָׁבַע, חֲבָא, work, deed or act, business. — Heb.

עָבַד, עָבַד.

חָצַב, impf. נִחְצֵב, *pass by or over*. — See Chald. gl. עבר.

חָצַב, עִבְרָאִי, חֲצִבָּה, *Hebrew*.

חָצַב as far as, until. Comp. of חָצַב, עַד, as far as, till, and חָצַב, מָה.

חָצַב be narrow, in grief or distress. — See Chald. gl. עק.

חָצַב, חֲצִבָּה, חֲצִבָּה, distress, anguish.

חָצַב, חָצַב, f. the eye, a fountain; pl. חֲצִבָּה eyes, חֲצִבָּה

fountains. — Ar. عَيْنٌ, Aeth. ፱፻፺: Heb. עֵין, Chald.

עֵינָא, Sam. 𐤇𐤍𐤏𐤍.

חָצַב, impf. תִּחְצֵב, inf. חֲצִבָּה, part. חָצַב, f. חָצַב, go in, enter.

— See Chald. gl. עלל.

חָצַב above, upon, on, over; in addition to; against, etc. —

See Chald. gl. על.

חָצַב prop. a subst. signif. the upper part; hence as an adv.

חָצַב upwards, חָצַב above.

חָצַב, חָצַב, any long indef. period of time, eternity, the

universe or world. — See Chald. gl. עולם.

חָצַב with, along with. — See Chald. gl. עם.

חָצַב, חָצַב, a people or nation, people, a multitude; חָצַב,

חָצַב. — See Chald. gl. עם.

חָצַב a depth, abyss; pl. חֲצִבָּה. — See Chald. gl. עמק.

חָצַב or חָצַב f. sheep, goats. — See Chald. gl. עאן.

חָצַב f., חָצַב m., ten. Hence חָצַב m., חָצַב f., twelve

(see חָצַב). — See Chald. gl. עשר.

חָצַב, impf. תִּחְצֵב, flee. — See Chald. gl. ערק.

- **מָחַב** *throw up, vomit*; Chald. **ܡܚܒ**. A more usual signifi-  
 of this verb is *escape*, in which sense it occurs in the  
 other dialects; Ar. **أَفْلَتَ**, **تَفَلَّتَ**, Heb. **פָּלַט**, Sam. **𐤕𐤋𐤕**.  
**מָנַב**, impf. **תַּעֲנַב**, *turn, return*. II. **מָנַיב** id. — Heb.  
**מָנַב**, Chald. **ܡܢܒܐ**, **ܡܢܒܝ**, Sam. **𐤌𐤍𐤁**.  
**מָסַב**, impf. **תַּעֲסַב**, *cut, decree or appoint*. — Ar. **فَسَقَ**  
 of fruit that *split* their outer covering when ripe, e. g.  
 the date; Chald. **ܦܫܩ**, Sam. **𐤕𐤔𐤕**.  
**מָסַב**, *a part or portion, a lot*; pl. **מָסַבִּים**. — Ar. **فَصَّ**  
 • *a piece*, Chald. **ܦܫܥܐ**, **ܦܫܥܬܐ**. Another form is **ܦܫܐ**, pl.  
**ܦܫܐܐ**, Chald. **ܦܫܐܐ**; Aeth. **ተፋሰሰ**: *cast lots*.  
**מָסַב** not used in I., *separate, open*; Ar. **فَصَّى**, Heb. **פָּצַח**,  
 Chald. **ܦܫܥܐ**. III. **מָסַב** **דָּלַב** *deliver, save*; Ar. **فَصَّى**, Heb. **פָּצַח**,  
 Chald. **ܦܫܥܐ**, **ܦܫܥܝ**, **ܦܫܥܝ**, Sam. **𐤕𐤕𐤁**.  
**מָסַב**, impf. **תַּעֲסַב**, *order, command, decrec.* — Heb. **פָּקַד**,  
 Chald. **ܦܩܕ**, Sam. **𐤕𐤕𐤁**.  
**מָסַב**, **מָסַב**, *an order, command, decree.* — Chald.  
**ܦܩܕܐ**, Sam. **𐤕𐤕𐤁** = Syr. **ܦܩܕܐ**.  
**מָסַב** *suitable, fitting, useful*; gen. used in the sense of *it*  
*is good, fitting*.  
**מָסַב**, impf. **תַּעֲסַב**, *compensate or make up for, pay* a debt,  
*fulfil a vow, requite*. — Chald. **ܦܪܥܐ**.  
**מָסַב**, **מָסַב**, *fulfilment of a vow, retribution, re-*  
*quital, revenge*. — Chald. **ܦܪܥܐ** *an avenger*, **ܦܪܥܐܝܢܐ**,  
 Sam. **𐤕𐤕𐤁**, *revenge*.  
**מָסַב**, **מָסַב**, *a word, message, decree; matter, thing*; pl.  
**מָסַבִּים**. — See Chald. **ܦܪܥܐ**.



صَا, impf. تَصَا, *wish, desire*. — 'Ar. صَبَا impf. يَصْبُو *love*; Chald. צָבִי, צָבִי, Sam. צָבִי.

صَا, impf. تَصَا, *fast*. — See Chald. gl. צום.  
صَا a *fast*.

صَا be *bright, shine, be hot*. — Ar. ضَمَّ the *sun, sun-shine, وَضَمَ, ضَبَحَمَ be clear, evident*; Heb. צָה be *white, צָה clear, bright, warm*; Chald. צָה צָה *polish*. — See Aeth. gl. ԹԻԷ::

صَا, impf. تَصَا, *bend*. III. صَا pray. — See Chald. gl. צָה.  
صَا a *prayer*; pl. צָה.

صَا impf. تَصَا, be *before, precede, anticipate* or be *beforehand with*, in old Engl. *prevent*. III. صَا make *precede, do beforehand, anticipate*. صَا صَا صَا since ye are *aware beforehand*, صَا صَا my brother told me *beforehand*; صَا صَا all the *astronomers foretold*; صَا he *outran Simeon*. — Ar. قَدَّمَ precede, قَدَّمَ approach, arrive, قَدَّمَ be *ancient*; Aeth. ፳፻: Heb. קָדַם, Chald. קָדַם, Sam. קָדַם.

صَا, the *front*; as an adv. *before, in presence of*. — See Chald. gl. קָדַם.

صَا, f. صَا, *first*. — Chald. קָדַם, Sam. קָדַם, Aeth. ፳፻::

ܡܒܪܚ not used in I., *be clean or pure, holy*. III. ܡܒܪܚ *purify, consecrate*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, f. ܡܒܪܚܐ, ܡܒܪܚܐ, *holy, sacred*. — Ar. ܡܒܪܚ or ܡܒܪܚܐ *God*; Aeth. ܡܒܪܚ: Chald. ܡܒܪܚ, Sam. ܡܒܪܚ; Heb. Phoen. ܡܒܪܚ (inscr. Sidon.).

ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, *the voice, sound*; pl. ܡܒܪܚܐ. — Ar. ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, *a word, saying*; Aeth. ܡܒܪܚ: Heb. Phoen. ܡܒܪܚ (inscr. Melit. I), Chald. ܡܒܪܚ, Sam. ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ, impf. ܡܒܪܚܐ, imper. ܡܒܪܚ, *rise, stand*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ impf. ܡܒܪܚܐ, *cut, break*. — Ar. ܡܒܪܚ *cut, bite*, Chald. ܡܒܪܚ. ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, *ashes*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ *be light, swift, small*. V. ܡܒܪܚ *lighten*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ i. e. ܡܒܪܚܐ, κεφαλαιον, *a chapter or section*; pl. ܡܒܪܚܐ.

ܡܒܪܚ, impf. ܡܒܪܚܐ, *call, cry, proclaim, call on, invoke; name, read*. — Ar. ܡܒܪܚ, Heb. ܡܒܪܚ, Chald. ܡܒܪܚ, Sam. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ *a gourd*. — Ar. ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, Chald. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ, impf. ܡܒܪܚܐ, *be near, approach*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ not used in I., *be large, great, numerous*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ, ܡܒܪܚ, f. ܡܒܪܚܐ, ܡܒܪܚܐ, *large, great, numerous*; as a subst. *the headman, chief, magistrate*, etc.

ܡܒܪܚܐ not used in the sing.; pl. ܡܒܪܚܐ *chief men, nobles*.

ܡܒܪܚܐ, ܡܒܪܚܐ, *ten thousand, a myriad*; pl. ܡܒܪܚܐ.

ܡܒܪܚ, impf. ܡܒܪܚܐ, *increase, grow*. III. ܡܒܪܚ *make grow, rear, educate*. — See Chald. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚ, f. ܡܒܪܚܐ, m., *four*; pl. ܡܒܪܚܐ *forty*. — See Ch. gl. ܡܒܪܚ.

ܡܒܪܚܐ, f. ܡܒܪܚܐ, *fourth*. — Chald. ܡܒܪܚܐ, Sam. ܡܒܪܚܐ.

רָנָה, impf. תִּרְנֶה, *be angry*. — See Chald. gl. רִנּוּ.

רָנָה *anger*.

רָנָה, impf. תִּרְנֶה, prop. *tread*, hence *go, set out, flow; bestow pains or labour upon, study* (comp. דָּרַשׁ), *educate; chastize*. — Ar. رَدَى *tread, stamp, crush, go, perish*; Heb. דָּרַח *tread, go, rule*; Chald. רָרַח *flow, spread out, plough, row, chastize, rule*; Sam. ܪܪܚ. ܪܪܚܐ *a journey*. Also ܪܪܪܐ.

רוּחַ *be wide, spacious; have ample room; be refreshed, relieved*. V. ܪܘܚܐ *widen, expand; refresh, relieve*. —

Ar. رَوَّحَ *be wide, spacious*, Heb. רוּחַ, Chald. ܪܘܚܐ, Sam. ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ. Prob. ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ stands for رَوَّحَ, transposed from رَوَّحَ (comp. ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ, with ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ; and ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ, with ܪܘܚܐ). Comp. ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ, opp. to ܪܘܚܐ, ܪܘܚܐ, etc.

רוּחַ, impf. תִּרְנֶה, *breathe, smell or give scent*; from the drawing of a full breath are derived the signif. of 'being relieved' or 'at ease', whence III. ܪܘܚܐ *soothe or appease*; and of 'rejoicing'. — Ar. يَرَّاحُ, impf. يَرَّاحُ, *blow* (the wind); يَرَّاحُ, impf. يَرَّاحُ or يَرَّاحُ, *smell anything*, Heb. הָרִיחַ, Chald. ܪܘܚܐ, Syr. ܪܘܚܐ, Sam. ܪܘܚܐ; ܪܘܚܐ, impf. ܪܘܚܐ, *rejoice*.

ܪܘܚܐ, m. f. *breath, the soul or spirit, the wind; m. the Holy Spirit*. — See Chald. gl. ܪܘܚܐ.

רוּחַ, impf. תִּרְנֶה, *love*. III. ܪܘܚܐ *love, have pity upon*. — See Chald. gl. ܪܘܚܐ.

ܪܘܚܐ *compassionate, merciful*.

ܪܘܚܐ *compassion, mercy*.

נִשֵּׁף, not used in I., *be soft, gentle*. III. נִשֵּׁף *brood over as a bird*. — Ar. رَخِفَ, رَخُفَ, *be soft*; Heb. רָחַף.

• נִשְׁעָן *compassionate, merciful*.

נִשָּׁם *be distant, retire, depart*. IV. נִזָּנַף *be removed, retire*. See Chald. gl. נִזָּנַף.

נִיָּם, *the head*; pl. נִיָּמִים. — See Chald. gl. נִיָּשׁ.

נָחַל *thron, cast*; used in I. only in the particip. נִחָל and נִחָלִים (sometimes נִחָלִים) V. נִחָל id. — See Chald. gl. נִחָל.

נָחַל, impf. נִחָל, *tend or feed a flock*; intrans. *feed, graze*. — See Chald. gl. נִרְעָא.



נִשְׁאַל, impf. נִשְׁאַל, *ask, demand, entreat*. — See Chald. gl. נִשְׁאַל.

נִשְׁאַל, a word borrowed from the Heb. שָׁאַל, which has also passed into the other dialects under the forms נִשְׁאַל: שָׁאַל, נִשְׁאַל, and even into old Pers. as شَوْل shol and شولمان sholman.

נִשְׁפָּט, impf. נִשְׁפָּט, *let go, dismiss, pardon; permit; let alone, forsake, abandon, leave behind* (comp. נִשְׁפָּט). — Chald. שְׁפָט, Sam. שְׁפָט. Hence the exclamation of Jesus on the cross: Ελωϊ, ελωϊ, λαμα σαβαχθανι; אלהי אלהים למא שבקחני.

נִשְׁפָּט, impf. נִשְׁפָּט, *thron, cast*; Chald. שְׁפָט. A secondary formation, somewhat after the manner of Shaf'el, from the rad. נָחַל *throw* (comp. שְׁחָם, שְׁחָם, *be black*, from נָחַם, *be hot*; שְׁחָר *be black*, from נָחַר *be dry or parched*; שְׁקָל, שְׁקָל, *lift up, carry*, perhaps connected with נָחַל id.).

burn. — Ar. شَهَبَ *burn, scorch*, of heat and cold;

kindle, burn; Heb. שָׂבִיב *flame*.

heat, drought.

always with | pref., | find, be able; impf. |  
inf. |, part. |.

impf. |, |, *cease, be quiet or tranquil*. — Ar.

impf. |; Heb. שָׁלוּ, שָׁלָה, Chald. |, |.

impf. |, |, *be entire, safe or well, complete or finished*. III. |, *make entire, finish, fulfil a vow*. —

See Chald. gl. |.

impf. |, |, *the sky, the heavens, heaven*. — See Chald.  
gl. |.

impf. |, |, *hear, obey*. — Ar. سَمِعَ, Aeth. ሰማ:

Heb. Phoen. שָׁמַע, שָׁמַע (inscr. Melit. I.), Chald. |, |,

Sam. |, |.

impf. |, |, m. f. *the sun*. — See Chald. gl. |.

impf. |, |, *be beautiful, please*. — See Chald. gl. |.

impf. |, |, *the morning*.

impf. |, |, *lift up, carry, take away*. — Chald.

impf. |, Sam. |.

be firm. — Aeth. ሰረፈ: *found*.

impf. |, |, *a shoot or sprout, tendril*.

impf. |, |, *loosen or untie*. III. |, *begin*. — See  
Chald. gl. |.

(for |), impf. |, *drink*. — See Chald. gl. |.

2

ܚܒܪ, impf. ܚܒܪ, *break*. II. ܚܒܪܐ pass. — See Chald. gl. ܚܒܪ. ܚܒܪܐ *the ocean*. — See Chald. gl. ܚܒܪܐ.

ܚܒܪ, *a crown*. — Ar. ܚܒܪ, whence the denom. verb

ܚܒܪ *crown*; Chald. ܚܒܪ; from the Pers. ܚܒܪ.

ܚܒܪ, impf. ܚܒܪ, *return, repent*. — See Chald. gl. ܚܒܪ.

ܚܒܪ *an ox*; pl. ܚܒܪܐ. — See Chald. gl. ܚܒܪ.

ܚܒܪ *below, beneath, under*; with suff. ܚܒܪܐ, ܚܒܪܐ, etc.

— See Chald. gl. ܚܒܪܐ.

ܚܒܪ, def. ܚܒܪܐ, *a worm, caterpillar*. — See Chald. gl. ܚܒܪܐ.

ܚܒܪ f., ܚܒܪ m., *three*. — See Chald. gl. ܚܒܪ.

ܚܒܪ *third*. Chald. ܚܒܪܐ, Sam. ܚܒܪܐ.

ܚܒܪ *there*. — See Chald. gl. ܚܒܪ.

ܚܒܪ, ܚܒܪ, f. ܚܒܪܐ, ܚܒܪܐ, *two*. Hence ܚܒܪܐ, f.

ܚܒܪܐ, *twelve*. — See Chald. gl. ܚܒܪܐ.

ܚܒܪ, f. ܚܒܪܐ, *second*.



# AETHIOPIC VERSION.

ዘጥናስ፡ ናቢይ።

ኖሪ፡ ፩፡

ወኅደ፡ ቃለ፡ እገዚአብሔር፡ ንብ፡ ጥናስ፡ ወልደ፡ አጭ፡ 1  
 ወይሔሉ። ተኝሆኡ፡ ወሐር፡<sup>a)</sup> ነፃ፡ ሀገር፡ ዓቢይ፡<sup>b)</sup> ወስብኳ፡ 2  
 ሉሙ፡ እስሙ፡ ዓርገ፡<sup>c)</sup> እከሆሙ፡ ንቤዎ። ወሐር፡ ጥናስ፡ ወተኝጥኡ፡ 3  
 ብሔረ፡ ተርሴስ፡ እኖገጸ፡ እገዚአብሔር፡ ወወረደ፡ ሀገረ፡ አዋጵ፡  
 ወረከባ፡ ሐወረ፡ ዘይነገድ፡ ብሔረ፡<sup>d)</sup> ተርሴስ፡ ወተኝሰብ፡  
 ሐወረ፡<sup>e)</sup> ወዓርገ፡ ወስቴቴ፡ ይነገድ፡ ኖስልሆሙ፡ ተርሴስ፡<sup>f)</sup>  
 እኖገጸ፡ እገዚአብሔር። ወአኖጽኡ፡ እገዚአብሔር፡ ነፋስ፡ ዓቢይ፡ 4  
 ወስተ፡ ባሕር፡ ወዓብዎ፡<sup>g)</sup> ግዕባለ፡ ባሕር፡ ወተመኝደበ፡  
 ሐወረሙ፡ ከሙ፡ ይሰበር። ወረርሁ፡ ናትዎት፡ ወአወዎ፡ 5  
 ከሉሉሙ፡ ንብ፡ አጭልክቲሆሙ፡ ወአስተዋፅኡ፡ ወገደ፡ ወስተ፡  
 ባሕር፡ ንጥዎሙ፡ ከሙ፡ ይቅልል፡<sup>h)</sup> ሐወረሙ፡ ወወረደ፡ ጥናስ፡  
 ወስተ፡ ከርሠ፡ ሐወር፡ ወኖሙ፡ ወኝሔረ። ወወረደ፡ ንቤሁ፡ 6  
 ዘሐደ፡<sup>i)</sup> ወይሔሉ፡ ኖኝት፡<sup>j)</sup> ይነወሰን፡ ተኝሆኡ፡ ወጸወ፡  
 አኖላከከ፡<sup>k)</sup> ከሙ፡ ይደኝ፡ እገዚአብሔር፡ ወኢኝሙት።

<sup>a)</sup> P. ወሐር፡      <sup>b)</sup> P. ነፃ፡ ሀገረ፡ ሀብዎ፡      <sup>c)</sup> P. adds ንግረ፡

<sup>d)</sup> Var. ሐገረ፡      <sup>e)</sup> Wanting in one Ms. and P.

<sup>f)</sup> Var. ወዓርገ፡ ደቤሃ፡ ወተኝጥኡ፡ እኖገጸ፡      <sup>g)</sup> P. ወሀብዎ፡

<sup>h)</sup> P. ይቅልል፡      <sup>i)</sup> Var. ዘይሐደ፡      <sup>j)</sup> Var. ኖኝት፡

<sup>k)</sup> Var. ወጸወ፡ ከሙ፡ አኖላከከ፡



- 7 ወተባህሉ፡ በበይፍቲሆሙ፡ ንዑ፡ ንትዓፀው፡ ወናኸኖር፡ በበይ፡  
 ሙ፡ ረኅበተ፡ ዛቲ፡ እኅቲ፡ ወተዓፀው፡ ወወረደ፡ ዕፅ፡<sup>1)</sup>
- 8 ላህለ፡ ዮናስ፡ ወይቤልወ፡ ንገረ፡ በበይ፡ ኖንት፡<sup>ጠ)</sup> ረኅበተ፡  
 ዛቲ፡ እኅቲ፡ ወኖንት፡<sup>ጡ)</sup> ተገባርኅ፡ ወአኖልደ፡ ሙ፡ ወአይ፡  
 ተሐውር፡ ወአይ፡ ብሔርኅ፡ ወኖንት፡ ሕዝብኅ፡
- 9 ወይቤሎ፡ ዮናስ፡ ዕብራዊ፡ አ፡<sup>ዐ)</sup> ወአኖላኅ፡ እገዚአብሔር፡  
 10 አሙላኅ፡ ሰዓይ፡<sup>ዑ)</sup> ዘገብረ፡ ባሕረ፡ ወዮብሰ፡ ወረርሁ፡  
 አሙንቱ፡ እደው፡ ዓቢዮ፡ ፋርህተ፡ ወይቤልወ፡ ኖንተ፡ ገበርኅ፡  
 ወአእመርወ፡ አሙንቱ፡ ዕደው፡<sup>ዓ)</sup> ነሙ፡ እኖገ፡ እገዚአብሔር፡
- 11 ተፈጥሮ፡ እስሙ፡ ነገርሙ፡ ወይቤልወ፡ ኖንተ፡ እንክ፡ ንረሲኅ፡  
 ወይፋደገ፡<sup>ኀ)</sup> ባሕር፡<sup>ሐ)</sup> እስሙ፡ ይትሀወክ፡ ባሕር፡ ወይትፋሠክ፡
- 12 ማዕበል፡ ዓቢይ፡ ወይቤሎ፡ ዮናስ፡ ንሠኡ፡ ወወርወ፡<sup>ኁ)</sup>  
 ወስተ፡ ባሕር፡ ወዮፋደገክሙ፡ ባሕር፡<sup>ሂ)</sup> አ፡ አኦር፡<sup>ኂ)</sup>  
 ነሙ፡ በእንቲአዮ፡ ሙ፡ ዘንቱ፡ ማዕበል፡ ዓቢይ፡
- 13 ወረቆደ፡<sup>ወ)</sup> ነሙ፡<sup>ኃ)</sup> ይትመዋሉ፡ መንገል፡ ኖድር፡ አሙንቱ፡  
 ዕደው፡ እስሙ፡ ትትሀወክ፡<sup>ወ)</sup> ባሕር፡ ወይትፋሠክ፡ ላዕሌሆሙ፡
- 14 ማዕበል፡<sup>ገ)</sup> ወአወዋው፡ ነቡሎ፡ ሂብረ፡ ንበ፡ እገዚአብሔር፡  
 ወይቤሎ፡ ሓሰ፡ ለኅ፡ እገዚአ፡ ኢቲጥፋኦ፡ በበይ፡ ነፋሱ፡  
 ለዘንቱ፡ ብእሲ፡ ወኢትረሲ፡ ላዕሌ፡ ደሙ፡ ጸድቆ፡ እስሙ፡
- 15 አንተ፡ እገዚአ፡ ዘኅሙ፡ ረቆድኅ፡ ገበርኅ፡<sup>ገ)</sup> ወፋወ፡  
 ለዮናስ፡ ወወረወ፡ ወስተ፡ ባሕር፡ ወኦርመት፡<sup>ገ)</sup> ባሕር፡

1) Mss. ዕፅ፡

ጠ) P. ሙ፡

ጡ) P. ኖንት፡

ዐ) Var. and P. ገብረ፡ እገዚአብሔር፡ አ፡

ዑ) One ms. adds ወኖድር፡

ዓ) Var. እደው፡ ፋርህተ፡ ዓቢዮ፡ እስሙ፡ አእመርወ፡ ነሙ፡

ኀ) Var. ይፋደገ፡ ሐ) Var. ማዕበል፡ ኁ) P. ወወርወ፡

ሐ) Var. ማዕበል፡ ሂ) P. አኦር፡ ወ) ወተባህሉ፡

ኃ) Wanting in one Ms. and P.

ወ) Var. ይትሐወክ፡

ገ) P. ወትትፋሠክ፡ ማ፡ ላ፡

ገ) Var. ገበር፡

ገ) Var. ወኦርመት፡

ወረርሃወ፡ ለእገዚአብሔር፡ አዎንቱ፡ ዕደው፡ ዓቢዮ፡ ፋርሃተ፡ 16  
ወሃሁ፡ ለእገዚአብሔር፡ ወሃሃዕተ፡ ወበፅኡ፡ ብፅአተ፡ :: ::

ዎ፡ ሪ፡

ወአዘዘ፡ ለእገዚአብሔር፡ ሀንበረ፡ ዓቢዮ፡ ያሐጦ፡<sup>c)</sup> ለዮናስ፡ 1  
ወነበረ፡ ዮናስ፡ ወስተ፡ ነርሠ፡ አንበረ፡<sup>d)</sup> ሠሉስ፡ ወሃልተ፡<sup>e)</sup>  
ወሠሉስ፡ ለላተ፡<sup>f)</sup> :: ወጸለዮ፡ ዮናስ፡ ወስተ፡<sup>g)</sup> ነርሠ፡ 2  
አንበረ፡ ነበ፡ ለእገዚአብሔር፡ አዋላኩ፡ ወይቤ፡ :: አወዋወኩ፡ 3  
በዋንደበዮ፡ ነበ፡ እገዚአብሔር፡ አዋላኩ፡ ወሰዋዓ፡  
በወስተ፡<sup>h)</sup> ነርሠ፡ ቀላይ፡ ጽራኝዮ፡<sup>i)</sup> ወሰዋዓ፡ ቀለዮ፡ ::  
ወወረወረ፡ ወስተ፡ ለበ፡<sup>j)</sup> ባሕር፡ ወሀገቱ፡ አፋላገ፡ ወወጽአ፡ 4  
ላዕሊዮ፡ ኩሉ፡ ዓዕበልኩ፡ ወዋጊዮኩ<sup>k)</sup> :: ወአንስ፡ እቤ፡ 5  
ገደፋካ፤ እንጋ፡ አዋቅዶ፡ አዕይንቲኩ<sup>l)</sup>፡ እደገዮ፡ እንጋ፡  
ርአዮ፡ ቤተ፡ ወቅደኩ፡ :: ወሕዘ፡<sup>m)</sup> ዓይ፡ እኩኩ፡ ነፋስዮ፡ 6  
ወሀገቱ፡ ቀላይ፡ በታሕቱ፡ ወተሰጥዎ፡ ርአዮ፡ ወስተ፡  
ንቅሀተ፡ አዮባር<sup>n)</sup> :: ወወረደኩ፡ ወስተ፡ ዋድር፡ እንተ፡ 7  
ዕጽወ፡ ወናስገቱሃ፡ እዋፋጥረተ፡ ዓለዋ፡ ወሀርገት፡<sup>o)</sup>  
እዋፋዮ፡ እዋን፡ ወስና፡ ሕይወትዮ፡ :: [In the Oxford Ms.  
verses 5, 6, and 7, are as follows. ወእቤ፡ ተሐጉልኩ፡  
እንጋ፡ አዋቅዶ፡ አዕይንቲኩ፡ ሀሉኩ፡ እርሐይ፡ ጽርሐ፡  
ወቅደኩ፡ ለካዘዘ፡ ዓይ፡ እኩኩ፡ ርአዮ፡ ቀላይ፡ ነሁ፡  
ርአዮ፡ ተሠጥዎ፡ ወስተ፡ ነቅዓተ፡ አዮባር፡ :: ወወረደኩ፡  
ወስተ፡ ዋድር፡ ካዎ፡ ወልሕቅ፡ ተሕተ፡ ትዕርገ፡ ሕይወትዮ፡

<sup>c)</sup> Var. ወአዘዘ፡ እ፡ ለዓቢዮ፡ አንበረ፡ ዮንጦ፡

<sup>d)</sup> P. ሀንበር፡ and above ሀንበረ፡

<sup>e)</sup> Var. ዕለተ፡

<sup>f)</sup> Var. ለዋለዮ፡

<sup>g)</sup> P. በወስተ፡

<sup>h)</sup> Var. ወስተ፡

<sup>i)</sup> Var. ነርሠ፡ ሲኦል፡ ቀለ፡ ጽራሕዮ፡

<sup>j)</sup> P. adds ቀለዮ፡

<sup>k)</sup> One Ms. adds እንተ፡ ላዕሊዮ፡ ኃለፈ፡

<sup>l)</sup> Var. ገደኩ፡

<sup>m)</sup> Var. ወካዘዘ፡ *sic*.

<sup>n)</sup> Var. ደባር፡

<sup>o)</sup> One Ms. ትዕርገ፡ and omits the next 3 words.

- 8 ዘእንበለ፡ ሙስ፡ ንቤካ፡ እገዚኦ፡ አዋላኪ፡፡] ሶበ፡ ኃልቀት፡  
 ነፋሱ፡ ተዘከርካወ፡ ለእገዚኦብሔር፡ ትብጻሕ፡ ጸሎት፡  
 9 ቅድግካ፡ ጽርሕ፡ መቅደስካ፡፡ እለህ፡ ዓቀቡ፡ ካንተ፡ ወሐሰተ፡  
 10 ገደረ፡ ሠህሎ፡፡ ወአንሱ፡<sup>p)</sup> ሞሰለ፡ ቅዱስ፡ ወደባሳት፡  
 ወተጋን፡<sup>q)</sup> እወወሶ፡ ለካ፡ መጠ፡ ጸሎት፡ ይወጥ፡  
 11 አዓሠ፡ ለእገዚኦብሔር፡፡ ወአዘዘ፡ እገዚኦብሔር፡ (ወአገ፡<sup>r)</sup>  
 አንበረ፡ ይወጽኦ፡ ለፖናስ፡ ወስተ፡ ሞሰለ፡ ወአወጽኦ፡  
 ወስተ፡ ሞረ፡፡ [In the edition of Petreus these four  
 verses are „as follows. ወተዘከርካወ፡ ለእገዚኦብሔር፡  
 ሶበ፡ ኃልቀት፡ ነፋሱ፡ እዋላዊ፡ ትብጻሕ፡ ጸሎት፡  
 ንቤካ፡ ጽ፡ ሙ፡፡ ወእለህ፡ ይወቅቡ፡ ካ፡ ወ፡ ገ፡ ሠ፡፡  
 ወአንሱ፡ በቀለ፡ ጸሎት፡ እገዚ፡ ለካ፡ ወእወወሶ፡ ለካ፡፡  
 ጥሉ፡ ዘበዓልኩ፡ እገዚኦብሔር፡ በከወወጥ፡፡ ወተአዘዘ፡  
 ለእገዚኦብሔር፡ ወአገ፡ ሀንበረ፡ ወአወጽኦ፡ ለፖናስ፡ ወ፡ ሞ፡፡]

ሙ፡ ፲፡

- 1 ወኮ፡ ቀለ፡ እገዚኦብሔር፡ ዳግ፡ ንበ፡ ፖናስ፡ ይደብሉ፡፡  
 2 ተንሠኦ፡ ወሐር፡<sup>1)</sup> ነፃ፡ ሀገር፡ ዓባይ፡<sup>u)</sup> ወስብካ፡ ሎ፡  
 3 በካሙ፡ ቀደሙ፡<sup>v)</sup> ስብካተ፡<sup>w)</sup> ዘእቤለካ፡ አፋ፡፡ ወተንሠኦ፡  
 ፖናስ፡ ወሐረ፡ ነፃ፡ በካሙ፡ ይደብሉ፡ እገዚኦብሔር፡ ወነፃ፡  
 ዓባይ፡<sup>x)</sup> ሀገር፡ ይኦቲ፡<sup>y)</sup> ለእገዚኦብሔር፡ ወሞሰ፡ ቅጽ፡  
 እዋላዊ፡ ለአንቀጽ፡ መጠ፡ ሞሐዋረ፡ ሠሉስ፡ መዋሳ፡  
 በእገር፡<sup>z)</sup>፡፡ ወአልጸቀ፡ ይባኦ፡ ሀገር፡ ስበካ፡<sup>a)</sup> እዋሐዋረ፡

<sup>p)</sup> Var. አንሱ፡ <sup>q)</sup> Var. በተጋን፡ <sup>r)</sup> One Ms. omits ወአገ፡

<sup>s)</sup> One Ms. omits these 3 words and adds ለፖናስ፡ after ወአወጽኦ፡

<sup>t)</sup> P. ወሐር፡ <sup>u)</sup> P. ነፃ፡ ሀገር፡ ዓባይ፡

<sup>v)</sup> P. ዘቀደሙ፡ <sup>w)</sup> One Ms. and P. ስብካተ፡

<sup>x)</sup> Var. ዓባይ፡ <sup>y)</sup> One Ms. and P. ወአገ፡

<sup>z)</sup> One Ms. has ለእገዚኦብሔር፡ ወሞሐዋረ፡ ሠሉስ፡ ህለት፡፡  
 P. ለእገ፡ መጠ፡ ሞሐዋረ፡ ሠ፡ ሰ፡<sup>a)</sup> Var. ወስበካ፡

ህለት፡ ወይቤ፡ እስከ፡ ማዕል፡ ሠሉስ <sup>b)</sup> ትትገረቷ፡  
፤፤፤፡ ወተአዎቱ፡ ሰብአ፡ ፤፤፤፡ በቋለ፡ እግዚአብሔር፡ 5  
ወሰባህ፡ ዶሙ፡ ወለብሱ፡ ሠቆ፡ ንኡሶሙ፡ ወዓቢዎሙ፡ ወአከተቱ፡  
አልባሲሆሙ፡ ወፈበረ፡ ወሰተ፡ ሐዎድ፡፡ ወሰዎዓ፡ ንጉሠ፡ 6  
፤፤፤፡ ወተንሠአ፡ እዋን፡ ማፈበረ፡ ወአከተተ፡ አልባሲሆ፡  
ወለብሰ፡ ሠቆ፡ ወፈበረ፡ ወሰተ፡ ሐዎድ፡፡ ወሰባህ፡ ንጉሠ፡ 7  
ለ፤፤፤፡ ወለዐቢዎቹ፡<sup>c)</sup> ወይቤ፡ ሰብአ፡ ወእንስሳ፡ ወአላህዋት፡  
ወአባገሳ፡ አይብልሁ፡ ወአዋንተኒ፡ ወአይትረሆ፡ ወአይስተዩ፡  
ጭ፡፡ ወለብሱ፡ ሠቆ፡ ሰብአ፡<sup>d)</sup> ወእንስሳ፡ ወአዎዎው፡ ንብ፡ 8  
እግዚአብሔር፡ ኃቡረ፡ ወንዶቹ፡ ነቡሉ፡ እነቡ፡ ሞገባርሙ፡  
ወዓዓዓ፡ ዘወሰተ፡ እደዊሆሙ፡፡ ወይቤሉ፡ ሙ፡ ሦአዋር፡ 9  
እሙ፡ ይፈስሕ፡ እግዚአብሔር፡ ወይወይዋ፡ ሙወሠ፡ ሙ፡  
ወአንዎውት፡ እንከ፡፡ ወርአዎ፡ እግዚአብሔር፡ ሞገባርሙ፡ 10  
ከሙ፡ ነስሐ፡ እዋፋኖተሙ፡ እነቡይ፡ እግዚአብሔር፡<sup>e)</sup> ነስሐ፡  
እዋዘ፡ ነበሰ፡<sup>f)</sup> እነቡ፡ ከሙ፡ ይገባር፡<sup>g)</sup> ላህልሆሙ፡ ወአገብረ፡  
እነቡ፡ ፡፡ ፡፡

ዋ፡ ፻፡

ወተከዘ፡ ሦናስ፡ ዓቢዎ፡ ትካዘ፡ ወሐዘ <sup>h)</sup>፡፡ ወጸለዎ፡ ንብ፡ 1  
እግዚአብሔር፡<sup>i)</sup> ወይቤ፡ እግዚአ፡ አካ፡ ከሙዘ፡ ፡ እቤ፡ 2  
በብሔርዎ፡ ወበእንተ፡<sup>j)</sup> ከንቱ፡ ተፈጣኝነ፡ ተርሴስ፡ እስሙ፡  
አአዋር፡ ከሙ፡ ሙላ፡ አንተ፡ ወወሰተሠህለ፡ ርሐቁ፡ ሙዓት፡  
ወብዙ፡ ሞሐረት፡ ወጸድቅ፡ ወትፈስሕ፡ በእንተ፡ እከት፡፡

<sup>b)</sup> One Ms. and P. ሠሉስ፡ ማዕል፡

<sup>c)</sup> So P. — The one Ms. has ወሰ፡ ን፡ ለ፤፤፤፡ ለንቡሶሙ፡  
ወለዓቢዎሙ፡ the other merely ወሰባህ፡ ለዓቢዎቹ፡

<sup>d)</sup> The Oxf. Ms. has ወይቤ፡ ሰብአ፡ ሠቆ፡

<sup>e)</sup> P. ወአገ፡ <sup>f)</sup> One ms. እዋንበብ፡ P. እዋን፡ ዘንበብ፡

<sup>g)</sup> These 2 words are wanting in one Ms.

<sup>h)</sup> Wanting in one Ms. <sup>i)</sup> One Ms. adds አዋላክ፡

<sup>j)</sup> Var. ወበበዎ፡

- 3 ወይአዘኒ፡ እግዚአብሔር፡<sup>k)</sup> ንሆኑ፡ ለኛሩስዋ፡ እዋሪዋ፡ እስከ፡  
 4 ይገደባሉ፡ ማዊት፡ እዋሪዋው፡ ወይቤሉ፡ እግዚአብሔር፡  
 5 ለዋናህ፡ ጥቅፋ፡ ትቴክክ፡<sup>l)</sup> አንተ፡ ወእዋዝ፡ ወጽኦ፡ ዋናህ፡  
 እዋሪዋ፡ ወኛባሪ፡ አንቀጽ፡ ሀገር፡ ወገብሪ፡ ለገተ፡  
 ወኛባሪ፡ ተሕተ፡ ጸላላተ፡ እስከ፡ ይረኣ፡ ዘይከውን፡ ሀገር፡  
 6 ወእዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ ሐዋሐዎ፡ ወበቁላ፡ ወጸላለ፡  
 ሙሉላተ፡ ርእሱ፡ ለዋናህ፡<sup>m)</sup> ካሎ፡ ኢዋሕዋዋ፡ ማሐይ፡<sup>n)</sup>  
 ወተረዋሕ፡ ዋናህ፡ ሃቢዋ፡ ፋሃላ፡ በእንተ፡ ሐዋሐዎ፡  
 7 ወእዘዘ፡ እግዚአብሔር፡ በሳኒተ፡ ሰፊ፡ ወቀተላ፡ ለይኦተ፡<sup>o)</sup>  
 8 ሐዋሐዋ፡ ወዋሕስት፡ ወሠረቀ፡ ማሐይ፡ እዘዘ፡<sup>p)</sup> እግዚአብሔር፡  
 ነፋሱ፡ ሕረረ፡ ዘዋው፡ ወእዘዘ፡ ማሐይ፡ ርእሱ፡ ለዋናህ፡  
 ወእንበዘ፡ ወተቁጥጥ፡<sup>q)</sup> ነፋሱ፡ ወይቤ፡ ይገደባሉ፡ ማዊት፡  
 9 እዋሪዋው፡ ወይቤሉ፡ እግዚአብሔር፡ ለዋናህ፡ ጥቅፋ፡  
 ተከክከ፡<sup>r)</sup> በእንተ፡ ሐዋሐዋ፡ ወይቤ፡<sup>s)</sup> ጥቅ፡ ተከክከ፡  
 10 እስከ፡ ለዋት፡<sup>t)</sup> ወይቤሉ፡ እግዚአብሔር፡ አንተህ፡ ትዋሕዝ፡  
 ሐዋሐዎ፡ ዘኢጸወውከ፡ ወኢስቀይከ፡<sup>u)</sup> ዘሌሊተ፡ በቁላተ፡  
 11 ወሌሊተ፡ ጥተት፡ ወእንተ፡<sup>v)</sup> አይዋሕዝ፡ ለኛዊ፡ ሀገር፡  
 ኖሳይ፡ ዘሀለው፡<sup>w)</sup> ውስቴተ፡ ሰብኦ፡ ለዋረዋ፡ እዋሪ፡  
 ለዋሪዋው፡<sup>x)</sup> ኢረላሉ፡<sup>y)</sup> ማዊት፡ ወዋሕደ፡ ወእንበዘ፡  
 ብዙ፡<sup>z)</sup> ፡ ፡ ፡

ተፈጽመ፡ ዘዋናህ፡ ነቢይ፡

<sup>k)</sup> Wanting in one Ms

<sup>l)</sup> Var ተከክከ፡

<sup>m)</sup> So P. — The one Ms ወጸላለ፡ ዲበ፡ ርእሱ፡ ለዋናህ፡ the other ወጸላለ፡ ለዋናህ፡ ሙሉ፡ ር፡ ለዋናህ፡

<sup>n)</sup> One Ms. and P. ካሎ፡ ይጸላለ፡ እዋሕዋዋ፡ እዋሕዋዋ፡

<sup>o)</sup> One Ms. and P. ወቀተሉ፡ ለከከ፡ <sup>p)</sup> Var. ወሠረቀ፡ ማሐይ፡ ወእዘዘ፡

<sup>q)</sup> One Ms. ወተቁጥጥ፡ ነፋሱ፡ P. ወተቁጥጥ፡ ነፋሱ፡

<sup>r)</sup> P. ትቴክክ፡ <sup>s)</sup> Var. ወይቤሉ፡ ዋናህ፡ <sup>t)</sup> Var. ለማዊት፡

<sup>u)</sup> P. ወኢረ፡ <sup>v)</sup> P. ወእንበዘ፡ <sup>w)</sup> Var ዘሀለው፡

<sup>x)</sup> P. እዋሪዋው ርቱ፡ ወከላሌቱ፡ እላ፡ እላ፡ <sup>y)</sup> Var. ኢይረላሉ፡

## GLOSSARY.

### U:

UΛΘ: contracted UA: impf. PVA: *be*.

U'H: impf. PUΘ'H: *disturb, agitate*. VII. TUΘ'H: impf.

PTUΘ'H: pass. — Ar. هَوَكَ *be silly, simple*, مَتَهَوَكَ *confounded, stupified*; cogn. هَاجَ, impf. يَهِيْجُ *excite, be excited*, أَهَوَجَ *violent* (wind).

U7C: *a city*; pl. HU7C:—L7: and HU7C:—L7:: Ar. هَجَرٌ <sup>9</sup> in the dial. of Yaman.

### Λ: .

Λ: *to, for, according to*, etc. Sign of the dat., and also of the accus. (see Chald. gl. ٥), with a preceding pron. suff., e. g. Gen. II. 7. Θ7ΛC: X7HΛC: ΛHΛ: X7: OL7: P7C: *and God made man* (lit. made-him, man,) *of the dust of the ground*. It is likewise used, with a preceding pron. suff., to circumscribe the genit., e. g. X7: P7: ΛXΛ: PCΛ7: *of the blood of those giants*; HΛ: ΛLC7: *Pharaoh's dream*. — With pron. suff. Λ7:: ΛH: ΛH:: Λ7: Λ7:: Λ7: ΛH: ΛH7: Λ7: Λ7: or Λ77::

**AVP:** *an ox*; pl. **AAVP:**

**AH:** *the heart*; pl. **AAH:** **AN: QHC:** = **Q-C** *the depths of the sea*. — See Chald. gl. **ב**.

**AH:** impf. **PAH:** subj. **PAH:** *put on clothes*. — See Chald. gl. **שב**.

**AH:** *a dress*; pl. **AAH:** Ar. **لبس**.

**AV:** *upon, above; to, towards, against*; corresp. to **by** in the other dialects (see Chald. gl. **by**). With suff. **AVP:** **AVH:** etc. **APAV:** *from off, away from, from* (**by**). — Hence is formed a verb **AAV:** *raise, exalt*, and other derivatives, e. g.

**PAV:** *an elevated place, top, summit*; adverb. acc.

**PAV:** *over, above*.

**AA:** *night*; pl. **APAP:** — See Chald. gl. **ל**.

**AV:** *a hut*; pl. **AV:** Perhaps from the rad. **وَلَجَ** *go in, enter* (comp. Sanskrit *vēṣa-s*, *Fouxo-s*, *vicu-s*, from the rad. *vi*).

**AA:** impf. **PA:** *adhere, be united*. IV. **AA:** *make adhere or approach, unite*; intrans. *be near or on the point of*, followed by the subj.; chap. III. 4. **AA:** **AA:** **AA:** **AA:** (we may supply **AA:**). — Ar. **أَصَقَ**, **لَزَجَ**, **لَزَقَ**, **لَسَقَ**, *adhere*.

**h:**

**h:** impf. **Ph:** *be afflicted, sick*. IV. **hh:** *hurt, distress*. — Ar. **حَمَّ** *warm, make anxious* (see Syr. gl. **حمر**), **حَمَّ** *have fever*, (**حَمَّى**); **هَمَّ** *make anxious, sickly*.

**ከጣዎ**: *distress, disease.* — Ar. **حَمَامٌ** *fever*, **حِمَامٌ** *death*.

**ከዎከዎ**: *a gourd.*

**ከመር**: *a ship*; pl. **አከጣር**:: Perhaps connected with **حَمَلَ** *carry*.

**ከመዶ**: *ashes.*

**ከረረ**: *be hot.* — Ar. **حَرَّ**, Heb. **חָרַר**, Aram. **ܚܪ**, **ܚܪ**.

**ከረር**: (formed liked **ከረረ**), f. **ከርርት**: (*hurrūt*) *hot, scorching*.

**ሐሰ**: prop. a verb optat. in the perf., *absit*; **ሐሰ**: **ለከ**: *far be it from thee!* Ar. **حَاشَاكَ**, **حَاشَا لَكَ**, **حَاشَا لِلَّهِ**; Aram. **ܚܐܫܐ ܕܚܐܫܐ**, **ܚܐܫܐ ܕܚܐܫܐ** (Gesenius, *Carm. Samarit.* II. 16. V. 6), **ܚܐܫܐ ܕܚܐܫܐ** *far be it from thy servants!* Gen. XLIV. 7.

**ከሰወ**: impf. **ይከሰ**: *lie*.

**ከሰት**: *falsehood, a lie*.

**ሐረ**: impf. **የሐወር**: subj. **ይሐር**: (**ይከር**;) imper. **ሐር**: (**ከር**;) *go*. — Ar. **حَارَ** *return*. Hence **ከዋርዋር**: **حَوَارِي** *an apostle*.

**ዋከዋር**: *space or distance, a journey*; **አዋከዋረ**: chap. III. 4 = **ከዋ**: **ዋከዋረ**::

**ከዛብ**: *a body of men, tribe, nation*; pl. **አከዛብ**:: Ar. **حِزْبٌ**, pl. **أَحْزَابٌ**.

**ከዘፈ**: and **ከዘፈ**: impf. **የከዘፈ**: *be sad, sorrowful*. — Ar. **حَزَنَ**.

**ከዘዘ**: *cough*. IV. **አከዘዘ**: *make cough, choke*.

**ከይወ**: impf. **የከዎ**: subj. **ይከዎ**: inf. **ከዎ**: (for **ከዐ**;) *live*. — See Chald. gl. **ܝܢ**.

**ከይወት**: *life*. — Ar. **حَيَاةٌ**, **حَيَوَةٌ**.



**ሐደፈ:** impf. **ይሐደፋ:** *steer, direct, protect, save.* — Ar.

**حَدَفُ** *the helm or rudder* (سُكَّانُ السَّفِينَةِ), Aeth.

**ግሐደፋ::**

**ሐጉለ:** *perish.* VII. **ተሐጉለ:** or VIII. **ተሐጉለ:** id.

**ሶ:**

**መልከቅ:** *an anchor.* From **لَحِقَ** *adhere to, reach or overtake.*

**መለከ:** impf. **ይመልክ:** *rule, govern.* — See Chald. gl. **מלך**.

**አዋልክ:** *a god, God;* pl. **አግልክት::** It is itself, like **ጠገኖች**, a plur. (remnant of orig. polytheism) from **מלך** *a king*, which occurs in the Hittaritic inscript. (see Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 398, or his „Versuch“, p. 27).

**ዋሕረ:** and **ዐሐረ:** impf. **ይዋሕር:** subj. **ይዋሐር:** *have mercy or compassion upon.* — Transp. from **רחם**; see Chald. gl.

**ዐሓረ:** (maḥḥārī) *compassionate, merciful.*

**ዋሕረት:** *compassion, mercy.* — Ar. **رَحْمَةٌ**.

**ዋሕከ:** and **ዐሐከ:** impf. **ይዋሕክ:** subj. **ይዋሐክ:** *pity, spare.*

**ዋስለ:** *with.* With suff. **ዋስለዎ:** **ዋስለክ:** etc.

**ግሰፈ:** *rot, perish.* — Ar. **أَسْنَى** *become putrid* (esp. water).

**መስፍ:** *putrefaction, corruption, destruction.*

**ዐፉ:** (for **ዐፉሁ:**) *who?* accus. **ዐፉ::** Ar. **مَنْو**, gen. **مَنِى**, acc. **مَنَا**; f. **مَنْت**, **مَنْة**; etc. — See Chald. and Syr. gl. **מן**, **ע**.

**ዋንት**: *what?* acc. **ዋንተ**:: **ኢዋንትኒ**: *not even a single thing*. Another form is **ዓ**: (Heb. **מי** *who?*).

**ወንደበ**: not used except in VII. **ተወንደበ**: *be afflicted, distressed, in danger*; denom. from

**ዋንደበ**: *affliction, distress, danger*; pl. **ዋንደበት**::

Connected with Ar. **نَدَبٌ** = **خَطَرٌ** *danger*, **نَدَبَ** *be-wail the dead*.

**ወንገለ**: *to, towards*.

**ጥተ**: impf. **ደወጥተ**: subj. **ደጥተ**: *die*. — See Chald. gl. **מור**.

**ጥት**: *death*.

**ወግደ**: and **ጥደ**: coll. *waves, a storm*; pl. **ወጥደ**: and **ጥደት**:: Prob. from a rad. **ወገደ** = Chald. **זגר** *flow*, which see.

**ወሀት**:: See **ወሀ**::

**ዓህበል**: coll. *waves, billows*; pl. **ዓህበላት**:: Perhaps connected with **עבר** *pass by or over, inundate* (Jes. VIII. 8, Nah. I. 8). See Chald. gl.

**ወሀት**: *anger, rage*.

**ዓዩ**: *water*; pl. **ዓዮት**:: See Chald. gl. **מין**.

**ዓጠ**: impf. **ደዎዮጥ**: subj. **ደዓጥ**: *bend, turn, turn away, avert; bring back, convert*. VIII. **ተዎዮጠ**: *turn, return, be converted*. — Ar. **مَاطَ**, impf. **يَمِيطُ**, *turn away, retire from, drive off*; Heb. **מָט**, Syr. **مَط**, *waver, shake*.

**ዋዩር**: *the earth, land*. — Ar. **مَدَرٌ** *clay, mud*; Syr. **مَدْرًا** *a clod of earth*.

**ወጠን**: impf. **ደዓጥን**: *measure*.

**ዐጢ**: *measure, quantity, quality, worth, merit* (comp. ܩܕܝܢ). **ዐጢ**: **ጸላዊኩ**: *as much as (whatsoever, all) I have vowed*. Chap. II. 10.

**ዐጽአ**: *come, find*. IV. **አዐጽአ**: *cause to come, bring*. — See Chald. gl. ፳፻፬, and add Syr. ܐܬܝܬܐ *able*, ܐܬܝܬܐ *be able*.

# ሠ:

**ሠሠላ**: *gentleness, clemency, pardon*. — Ar. سَهْلٌ *be smooth, level*, III. سَاهِلٌ *be kind to*. Hence **ተሠሠላ**: *be gentle, pardon*; and the verb. adj. **ዐስተሠሠላ**: *gentle, gracious*

**ሠላከ**: *obsol.*, **ሠላከ**: and gen. **ሠላከቱ**: *three*. — See Chald. gl. ፳፻፲.

**ሠላሳዊ**: or **ሠላሳይ**: f. — **ሳዊት**: or — **ሳት**: and **ሠላከ**: f. **ሠላከት**: (Ar. ثَالِثٌ) *third*.

**ሠላከ**: *three*, with nouns of time, as **ዕለት**: and **ለላት**: **ሠረቀ**: *rise* (the sun). — See Chald. gl. ፳፻፲፭.

**ሠቅ**: *sackcloth*; pl. **ሠቅት**: **አሠቅቅ**: **አሠቅቅት**: See Chald. gl. ፳፻፲፮.

**ሠዐ**: impf. **ሠዐፍ**: subj. **ሠዐፍ**: *sacrifice*. — The Phoen. 𐤍𐤕𐤔 (inscr. Massil.), denoting a particular kind of offering, seems connected with this verb.

**ዐሠዐፍት**: *a sacrifice*; pl. **ዐሠዐፍት**: **ዐሠዐፍት**:

# ረ:

**ርከቅ**: impf. **ደርከቅ**: subj. **ደርከቅ**: *be distant, retire*. — See Chald. gl. ፳፻፲፯.

**ርከቅ**: (form ፲፱፻፲), f. **ርከቅት**: (riḥḥuḳt) *distant*,

*remote.* **ርሐቀ:** **ዐሀት:** *slow to anger, forbearing* (ዳንገላፍ ዳህጠዳግ Gesenius, Carm. Samarit. II. 19).

**ረዳዎ:** not used. IV. **አርዎዎ:** *be silent, tranquil.*

**ረሰዎ:** impf. **ደረሰ:** subj. **ደረሰ:** *put or place* (hence with **ለ:** or **ላሁለ:** *lay to one's account, impute*, chap. I. 14); *do or make.*

**ርብሐ:** obsol., **ረብሐ:** and gen. **አርባዕቱ:** *four.* — See Ch. gl. **עברא.**

**ራብዓዊ:** — **ዓይ:** f. **ራብዓዊት:** — **ዓት:** and **ራብሐ:** f. **ራብሐት:** (Ar. **رابع**) *fourth.*

**ርእስ:** *the head;* pl. **አርእስት:** See Chald. gl. **ראש.**

**ርእዮ:** impf. **ደረአ:** subj. **ደርአይ:** imper. **ርአ:** inf. **ርአይ:** (for **ርአይ:**) *see.* — Ar. **رأى**, Heb. **ראה**.

**ረከበ:** impf. **ደረከብ:** *find, obtain; befall or happen to,* with acc. of the person, chap. I. 7, 8.

**ርህዎ:** impf. **ደረሂ:** and **ደርሂ:** subj. **ደርህይ:** *take to pasture, tend a flock.* VIII. **ተረህዎ:** *feed, graze.* — See Chald. gl. **רעה.**

## ሰ:

**ሰ:** *but, indeed;* always affixed to other words, as **አሰሰ:** **አለሰ:**

**ሰዎሀ:** impf. **ደሰዎሐ:** *hear.* — See Syr. gl. **שמע.**

**ሰዎ:** *a name; fame or renown* (as in Heb. **שם** Gen. VI. 4, **שם-שני** Num. XVI. 2, **שם-בא-הי-שם** Gen. IX. 26, rather than „in the tents of Shem“). — See Chald. gl. **שם.**

**ሰዓይ:** *the sky, heaven:* pl. **ሰዓይት:** See Chald. gl. **שמיא.**

**ሰቀዖ**: impf. **ይሰቁ**: *water, irrigate*. — Ar. سَقَى *give to drink, irrigate*: Heb. הִשְׁקִי; Aram. הִשְׁקִי, اَمْب, ܡܦܪܥܐ and ܡܦܪܥܐ (Pa“ēl).

**ሰባ**: *when, whilst; after*.

**ሰባሕ**: impf. **ይሰባሕ**: *praise, glorify*. — See Chald gl. ܫܒܚ.

**ሰባሕት**: *praise, laudation*. — Ar. سُبْحَةٌ *prayer, a rosary*.

**ሰባረ**: impf. **ይሰባር**: *break*. VII. **ተሰባረ**: pass., impf.

**ይሰባር**: (yessabar) for **ይትሰባር**: a usual assimilation in Aeth. (e. g. ወክሠጠዎ: *and I will answer them*, ወይሰባሕ: *and may be celebrated*), which takes place also before **ተ**: **ጠ**: **ደ**: **ዘ**: **ጸ**: **ፀ**:: For the Arab., comp. such forms as يَصْرَعُونَ, يَصْدُقُوا, يَدْكُرُ, يَطُوفُ, in the kur-ān, for يَتَصْرَعُونَ, يَتَصَدَّقُوا, يَتَدَكَّرُ, يَتَطَوَّفُ; for the Heb., see Gesenius' Gram. §. 53, 16. edit. — See Chald. gl. ܫܒܪ.

**ሰባሕ**: coll. *man, mankind, people* (a single individ. is ሰባሕ: f. ሰባሕት:).

**ሰባካ**: impf. **ይሰባክ**: imper. ሰባክ: *proclaim, preach*.

**ሰባካት**: *proclamation, preaching*.

**ሰተዖ**: impf. **ይሰተ**: subj. **ይሰተይ**: *drink*. — See Chald. gl. ܫܬܐ.

**ሰተይ**: *the next day, the day after: the second day of the week*.

**ሰተት**: *the next day*. ሰተተት: *next day* (the fem. suff. refers to ሰተት:). Ar. ثَانٍ (vulg. تَانِي), f. ثَانِيَّة, *second*, Heb. שְׁנִי, f. שְׁנִיָּה.

**ሰሐል**: from the Heb. שְׁחַל. — See Syr. gl. ܫܠܐ.

ሰአ፡ impf. ይሰአ፡ *be unable*.

ሰወሰዐ፡ not used. — አንሰዐ፡ *walk*. — Heb. נָשַׁן *lead*.

- አንሰሳ፡ coll. *animals, cattle*. — Comp. Ar. مَاشِيَّة from مَشَى *walk*; Syr. ܠܝܬܝܬܐ *goods, wealth* (orig. *flocks, herds*), from ܥܬܝ (Aeth. ርጸ፡ Heb. עָרָ, Chald. ܥܪܪ, Sam. 𐤏𐤓𐤁, V. 𐤏𐤓𐤁𐤏) *run*.

ሰጠዐ፡ not used. VII. ተሰጥዐ፡ *be plunged in, immersed, submerged*.

# ቀ፡

ቀለ፡ impf. ይቀለ፡ subj. ይቀለ፡ *be light, easy*. IV.

- አቀለ፡ *lighten, make easy; hold light, despise*. —

See Chald. gl. ܠܦܠ.

ቀላይ፡ *an abyss*; pl. ቀላየት፡፡

ቀሠ፡ impf. ይቀሠ፡ *lash, scourge, chastize*.

ዐቀሠ፡ *a blow or stripe, chastisement*; pl. — ተት፡፡

ቀተለ፡ impf. ይቀተለ፡ *kill*. — Ar. قَتَلَ, Heb. ܩܬܐ, Aram. ܩܬܐ, ܩܬܐ, ܩܬܐ.

ቀል፡ *the voice, sound*. — See Syr. gl. ܩܠ.

ቀደዐ፡ impf. ይቀደዎ፡ *be in front, precede, anticipate*. —

See Syr. gl. ܩܕܡ.

ቅደዎ፡ *the beginning*; adverb. acc. ቅደዐ፡ *in front, in presence of, before*; with suff. ቅደዎክ፡ etc. — Ar. قَدِيم *olden time*, Heb. ܩܕܡ, Syr. ܩܕܡܐ, Chald. ܩܕܡܐ, Sam. ܩܕܡܐ.

ቀደዐ፡ adv. *before, formerly*; Hቀደዐ፡ *former*. —

Chald. ܩܕܡ, Syr. ܩܕܡܐ; Ar. قَدِيم *old, ancient, eternal*; Heb. ܩܕܡ *the front, the east*.

ቀደጻ: ቀደጻፒ: and — ጻይ: f. — ጻዊት: and — ጻት: *first*.

ቁጠሀ: not used. VIII. ተቁጥሀ: impf. ይትቋጣህ: *be indignant at, disgusted with*. ተቁጥህት: ፈሩኩ: *he was weary of his life*, chap. IV. 8. — Comp. ቁጠጠ: and Heb. קוץ, קוץ.

ቁጸረ: *hedge in, surround*. — Ar. قَصَرَ *set limits to, restrain, imprison, shorten, cut short*: قَصَرَ *be short*: Heb. קָצַר, קָצַר. Cognate radicals, ሐጸረ: حَصَرَ, حَظَرَ, Chald. חָטַר.

ቀጽር: *a hedge, wall; castle*. — Ar. قَصْرٌ *a castle*: cognate words, Heb. חָצֵר *a courtyard*, حَصَارٌ *a fortress*. حَظِيرَةٌ *a cattle-pen*, in Chald. חֻטְרָא.

## በ:

በ: *in, at or near, by, with, etc.* — See Chald. gl. ב.

በሄለ: This verb is very irreg. The perf. ብህለ: is only used in the sense of *contradict, oppose*. In the signif. of *say, speak*, we find as perf. s. 3 m. ይህ: f. ትህ: 2 m. ትህ: f. ትህለ: 1 m. f. ጳህ: pl. 3 m. ይህለ: f. ይህለ: 2 m. ትህለ: f. ትህለ: 1 m. f. ጳህ: The ለ: however reappears in the apocopated forms when they take a suff., as ይህለኒ: ይህለኒ: Imperf. ይህለ: subj. ይህለ: imper. ስለ: inf. ብሂለ: IV. ጳህለ: VII. ተብህለ: IX. ተብህለ: *say to one another, contradict one another, dispute*.

በልህ: impf. ይበልህ: subj. ይበልህ: *swallow, eat, devour*. — See Chald. gl. בָּלַע.

ባሕር: *the sea, a lake, a large river* (comp. ܒܚ, ܒܝܡ); pl. አብሕርት:: Ar. ܒܚܪ.

ብሔር: *a country, nation*; pl. ብሔራት: and ቦሓወርት:: Ar. ܒܚܪ.

በቀለ: and በቀለ: impf. ይበቀል: *shoot forth, sprout*. —

Ar. ܒܩܠ. Hence በቀለ: *a plant*, Ar. ܒܩܠ, Syr. ܒܩܠ.

ብሕሰ: impf. ይብሕስ: *be bad, wicked, difficult*. VIII. ተብሕሰ: or IX. ተባሕሰ: *use violence, strive, fight*. — See Ch. gl. ܒܐܪ.

ብሕሲ: *a man, a person*. ብሕሲት: *a woman*.

ቦአ: impf. ይቦወአ: subj. ይቦአ: imper. ቦአ: *enter*. IV.

• አብአ:: Heb. ܐܒܐ, Ar. ܐܒܐ *return*.

በዝኛ: *be numerous*.

ብዙኛ: (form ܒܝܬܐ), f. ብዙኛት: (bizzūklit) *much, many*.

ቤተ: *pass the night*. — Ar. ܒܐܬ, impf. ܝܒܝܬ, Aram. ܒܬ, impf. ܒܬܐ, ܐܬ, impf. ܐܬܐ, ܐܬܐ, impf. ܐܬܐ.

ቤተ: *a house, temple*; pl. አብዮት:: Ar. ܒܝܬ, Heb. ܒܝܬ, Phoen. ܒܬ, pl. ܒܬܐ (inscr Sidon.), Aram. ܒܬܐ, ܒܬܐ, ܒܬܐ, ܒܬܐ.

በይኛ: *between, among; for, on account of*. — Ar. ܒܝܢ *interval, from* ܒܐܢ *be separate*, ܒܝܢ *between, among*; Heb. ܒין, Aram. ܒܝ, ܒין, ܒܝܢ. Usually comp. with አዋ: አንበይኛ: *because, on account of, concerning*; or በ: በበይኛ: and በበይኛት: *between, among, on account of* (comp. the forms in Heb. ܒܝܢ, ܒܝܢܐ, Aram. ܒܝܢ, ܒܝܢܐ, ܒܝܢܐ, ܒܝܢܐ).

በገሶ: *a sheep*; pl. አባገሶ:: f. በገሶት: pl. አባገሶት::



በጽሐ: impf. ይበጽሕ: subj. ይበጻሕ: *come to, reach to: happen.*

በፅአ: *vow.*

ብፅአት: *a vow.*

ተ:

ቷሕተ: *under, adv. down.* ብቷሕቱ: *below, beneath: Ar.*

مِنْ تَحْتُ. — See Chald. gl. תחת.

ተርሴስ: תרשש, *Tartessus.*

ተሳዘ: impf. ይቱሳዘ: *be sad, grieved.*

ትሳዘ: *grief, sorrow.*

ኝ:

ኝልቆ: impf. ይኝልቆ: *fail, perish.* — Ar. خَلِقَ *be worn out* (a dress).

ኝለፈ: impf. ይኝለፋ: *pass by, over, or away, perish.* — Heb. עָלָה.

ኝብ: *to, into; at, near; according to.* With suff. ኝቤዎ: etc.

ኝብረ: and ኝብረ: *be united.* — See Chald. gl. חבר.

ኝብር: (form לְמוֹר) *united; adv. acc. ኝብረ: together.*

ኝዎስ: impf. ይኝዎስ: *be better, preferable.*

ኝደገ: impf. ይኝደገ: subj. ይኝደገ: *leave, forsake.* ይኝደገ:

ባሕር: *that the sea may leave us, i. e. may subside, go down.*

ኝጥአ: impf. ይኝጥአ: *not to find, not to have.* VII. ተኝጥአ: *not to be found, be concealed, withdraw secretly, ab-*

*scond.* — Ar. خَطِئَ and أَخْطَأَ *miss one's aim in shooting, whence خَطِيئٌ go astray, sin, زَاطِحٌ: a sinner;*

Heb. **סָפַדְתָּ** (comp. espec. Job V. 24. **וְלֹא תִסָּפֵד וְלֹא תִפְקַד וְלֹא תִשָּׁאֵל** and thou shalt survey thy flocks and not miss any thing), Aram. **סָפַדְתָּ**, **סָפַדְתָּ**, **סָפַדְתָּ**, **סָפַדְתָּ**.

## ז:

**ז:** enclitic interrog. particle. Chap. I. 6, II. 5, IV. 2. 4.

**ז:** enclit. part. *too, also, even.*

**זו:** *lo, behold!*

**זִנְחָה:** impf. **זִנְחָה:** *snore.* — Ar. **نَحَرَ**, Syr. **نَسَمَ**; Heb. **נָחַח** *the snorting* of a horse.

**זָמַח:** impf. **זָמַח:** subj. **זָמַח:** imper. **זָמַח:** *lift up, take, receive.* IV. **הִזְמַח:** *lift up, awake or rouse, excite, raise the dead;* whence is formed as pass. **תִּזְמַח:** *rise.* VII. **תִּזְמַח:** *be taken.* IX. **תִּזְמַח:** *rise up against, rebel.* — Ar. **نَشَأَ** *rise, grow up;* Heb. **נָשַׁא**, Aram. **נָשַׁא**, **נָשַׁא** (Pa<sup>c</sup>ēl, *uprear*, Gesenius, Carm. Samarit. XII. 15).

**זָנַח:** impf. **זָנַח:** *repent of, regret.*

**זָנַח:** *bolt a door.*

**זָנַח:** or **זָנַח:** *a bolt:* pl. **זָנַחִים:**

**זָפַח:** *be cleft, gape.* — Ar. **زَفَعَ** *rend, tear,* Heb. **זָפַח**; Aram. **זָפַח**, **זָפַח**, *a ditch* (**זָפַח:** *a fountain*, **זָפַח** *a pool* of stagnant water).

**זָפַח:** *a cleft, fissure.*

**זָנַח:** impf. **זָנַח:** *sit, remain, dwell.*

**זָנַח:** *a seat, throne;* pl. **זָנַחִים:** **זָנַחִים:** Ar.

**مَنْبَر**, pl. **مَنْابِر**, *a raised seat, spec. a pulpit.*

**ḥnn**: impf. **ḥḥn**: *speak*.

**ḥnp**: a *prophet*; pl. **ḥnp̄t**:: f. **ḥnp̄t**: or **ḥnt**::

Hence **ḥnp̄**: *prophesy*, **ḥnt̄**: a *prophecy*. — See Chald. gl. 𐤇𐤍𐤐.

**ḥtp**: a *sailor*; pl. **ḥtp̄t**: (for — **pwp̄t**:). — Ar.

نَوَاحِيَّةٌ, pl. نَوَاحِيَّةٌ. From Gr. ναυτης.

**ḥḥ**: **ḥḥ**: ܢܝܢܘܚ, *Ninveh*.

**ḥḥn**: impf. **ḥḥn**: *be small, young*.

**ḥḥn**: (form ܚܚܢ), f. **ḥḥnt̄**: (ni “üst) and **ḥḥn**: (as if from a masc. **ḥḥn**:) *small, young*. In the Hymyaritic inser. 𐩇𐩣 (Rödiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 384).

**ḥḥ**: impf. **ḥḥḥ**: subj. **ḥḥḥ**: *sleep*. IV. **ḥḥḥ**: impf.

**ḥḥḥ**: *make sleep*. — Ar. نَامَ, Heb. נָם, Syr. ܢܡ.

**ḥḥp**: *any utensil, pot or vessel, implements, apparatus, wealth*; pl. **ḥḥp̄t**::

**ḥḥ**: or **ḥḥ**: *come!* f. **ḥḥ**: pl. m. **ḥḥ**: f. **ḥḥ**::

**ḥḥw**: impf. **ḥḥw**: *reign, be king*. — Ar. نَجَشَ *drive, chase, hunt*; Heb. נָגַשׁ.

**ḥḥw**: (form ܚܚܡ), a *king*; pl. **ḥḥwt̄**: f. **ḥḥwt̄**: (niggüst), a *queen*; pl. **ḥḥwt̄t̄**:: From another form **ḥḥw**: the Arabs have derived the name they give to the kings of Aethiopia, النَجَاشِي.

**ḥḥz**: impf. **ḥḥz**: *tell, relate*.

**ḥḥr**: impf. **ḥḥr**: *set out on a journey, depart*. — Syr.

ܚܪܐ *draw*, also *go*, as John XI. 7 (ed. Bernstein) ܚܪܐ

ܚܪܐ ܚܪܐ ܚܪܐ *come, let us go again to Judaea* (see

Chald. gl. under ܢܢܝ; comp. Germ. *in ein anderes Land ziehen*, and Ital. *trarre*.

ܝܚܝܢ: *breath, the soul, life*; ܝܚܝܢܦ: *I myself*. — See Chald. gl. ܫܢܝ.

ܝܚܝܢ: *the wind*; pl. ܝܚܝܢܝܬ::

ܐ::

ܐ: *not*. When pref. to any part of a verb commencing with the letter ܐ: it converts it into ܦ: as ܐܦܝܠܐ: *he did not know* (for ܐܝܠܐ:), ܐܦܩܝܠܐ: *shall I not have pity?* (for ܐܝܩܝܠܐ:). — Heb. ֹא (e. g. ֹאֲנִי Job. XXII. 30, ֹאֲנִי־בָבֶל; comp. ܐܬܬܘܢܦ: *humility*).

ܐܠ:: See ܠ::

ܐܠܐ: *ten thousand, a myriad*; pl. ܐܠܐܐ: ܐܠܐܐܬ:: Ar. ألف, Heb. אֶלֶף, Aram. ܐܠܦ, ܐܠܦ, ܐܠܦ, all sign. *a thousand*, in which sense ܐܠܐ: seems also to be employed.

ܐܠܦ: *if*. — See Chald. gl. ܐܠܦ.

ܐܠܦ: ܐܠܦܝ: *from, away from, out of, of, etc.*; after an adj. *than*. — See Chald. gl. ܡܢ.

ܐܠܡ: impf. ܦܠܡܐ: *point out, show*. IV. ܐܠܡܡ: *know, be able* (comp. Turk. *bilmek*, Fr. *savoir*), impf. ܦܠܡܐ: subj. ܦܠܡܐ::

ܐܠܡܢܐ: See ܡܢܐ::

ܐܠܡܢܐ: *trust, believe, believe in* (with ܡܢ), *assert as true*. VIII. ܦܠܡܢܐ: *trust to or confide in, believe*. — See Chald. gl. ܡܢ.

ܐܠܡܢܐ: ܡܢܐ, *Amen*.

**ኦዋ፡፡** See **ኦዋ፡፡**

**ኦስዎ፡** (sma), *for, because.*

**ኦስካ፡** (ska), *to, up to, as far as, till;* adv. and conj. *until, that, in order that.* Comp. Ar. **حَتَّى**.

**አተተ፡** impf. **ፆአተተ፡** *depart, perish* (comp. Heb. **הָלַךְ** *go*, Ar. **هَلَكَ** *die*; **مَضَى** *go*, **مَضَى لِسَبِيلِهِ** *he has gone his way, is dead*; **بَادَ**, Turk. **گِتمَک** *gitmek*, *our own he is gone, etc.*). IV. **አአተተ፡** impf. **ፆአተተ፡** *cause to depart, remove, take off.*

**አ፡** *I;* with the enclit. **ሰ፡** it becomes **አንሰ፡፡** pl. **ኦኦ፡፡** See Chald. gl. **אנא**.

**አንሰሳ፡፡** See **ሰወሰወ፡፡**

**አንቀጽ፡** *a gate, door;* pl. **አንቀጽ፡፡** From a rad. **ኦቀጽ፡** connected with **ኦቅሀ፡** *be cleft*, **نَقَبَ**, **נָקַב** *pierce*, etc. (comp. **נָקַב**, **נָקַב**).

**አንበለ፡** and **ዘአንበለ፡** prep. and conj. *without, besides, except, unless, before that.* The latter member of this comp. word is obscure (**بَالٍ** *state, condition?*); the former is clearly **ሰ** *not* (comp. **አንበሰ፡** or **አንበ፡** lit. *it is not in me, I wont*, **አንበሰ፡ ብሄለ፡** *refuse*; **አንበሄ፡** lit. *it is not my knowledge or opinion, perchance, perhaps*).

**አንተ፡** *thou*, f. **አንተ፡** pl. m. **አንተዎ፡** f. **አንተን፡፡** See Chald. gl. **אנא**.

**አንተ፡** f. *which.* See **ዘ፡፡** Hence **አንተአ፡** — **ካ፡** etc. *mine, thine, etc.* **በአንተ፡** *for, on account of*; **በአንተአ፡** *on my account, etc.* (comp. **בְּשַׁל** and **בְּרִי**).

**አንካ፡** *then, therefore.*

**ኢን**: *then, therefore*; usually preceded by the interrog. enclit. **ኦ**::

**አኮ**: *not*.

**አክዋ**: impf. **ዋኢኪ**: *be bad, wicked*.

**ኢኪዋ**: *wickedness*; pl. **ኢኪዋት**::

**ኢኪዋ**: (form ገጽጽ) *wicked*, f. **ኢኪት**: (ikkīt, for **ኢኪዋት**: as **بيض**, pl. of **أبيض** *white*, for **يئس**), as a subst. *evil, a misfortune*.

**አወዋወ**:: See **ዐወዋወ**::

**አዘዘ**: impf. **ደኡዘዘ**: *order, command*. VIII. **ተአዘዘ**: *obey*.

In the Himyaritic inscr. ገጽ (Rüdiger's Transl. of Wellsted's Travels, p. 380).

**አይ**: *who, which, what?* **አይቱ**: *where? whither?* **ኢዋአይቱ**: *whence?* — See Chald. gl. **ላ**, **ገላ**.

**አዋሴ**: *Ιοππη, Joppa*.

**አዋ**: *the hand*, with suff. **አዋሁ**: etc. pl. **አዋው**: and **አአዋው**:: See Chald. gl. **ገ**.

**አገር**: *the foot*; pl. **አገር**: and **አአገር**:: Ar. **رجل** (in the vulg. dial. of Syria **أجر**), Heb. **רגל**, Aram. **ṣṣṣṣ**, **ṣṣṣṣ**.

**አገዚአብሔር**:: See **ገዚአ**::

**ከ**:

**ከልኡ**: (k'lē) m. f., **ከልኡቱ**: m., **ከልኡት**: f. *two*. — Ar. **كِلْتَا**, f. **كِلْتَا**, **كِلْتَا**, *both*; Heb. **שני** *two things of different sorts*. Hence **ከልኡ**: f. **ከልኡት**: *other, another*.

**ከሉ**: acc. **ከሉ**: *the totality, the whole; all, whole*. — See Chald. gl. **ገ**.

**ከዎ:** *as, like*; conj. *that, in order that*, in which sense it is followed by the subj., as **ከዎ: ያቀላሉ: ሐዎሮዎ:** *in order that they might lighten their ship.* **በከዎ:** *according to, as.* — See Chald. gl. 2.

**ከርወ:** *the belly, the hold* of a ship. — See Syr. gl. 17.

**ከንቱ:** acc. **ከንተ:** *what is vain or futile* (ከን, ገን, ከን); **ከንተ:** and **በከንቱ:** *in vain* (ከን, ገን, ከን).

**ኮን:** impf. **ዮከወን:** subj. **ዮከን:** *be, become.* Like **Ar.** **كُنَ**. **ኮን:** has the accus. after it; e. g. **ወንገሠ: ለእዎ:** **ኮን: ያገለግል:** (not — ቅ:) **ኢኮን: ዓዲሁ: ነገሠ:** (not — ወ:) **ኢዮዮከክ:** *and the king, if he become a heretic, is no longer king from that time.* — **Ar.** **كُنَ**, Phoen. **ከ**, impf. **ከ** (inscr. Eryc. l. 3, Massil. l. 3, 4, etc. Sidon. l. 8), **Syr.** **كُنَ**. — The orig. signif. of the rad. **ከ** is *be erect, stand*; comp. Sanskrit *sthā, stare*, with Pers. **هَسْت** (is), **Fr.** *être* (old *estre*), **Span.** *estar*.

## ወ:

**ወ:** *and*; it must sometimes be transl. by *in order that*, as chap. l. 11. **ዮንተ: ኢንከ: ነገሠከ: ወዮዮን:** **ከከር:** *what then shall we do unto thee that the sea may subside* (lit. *leave us*)? in which case it is followed by the subj., as **و** and **ف** in Arabic.

**ወለዶ:** impf. **ዮወለዶ:** subj. **ዮለዶ:** *beget, bring forth.* — **Arab.** **وَلَدَ**, **Heb.** **וָלַד**, **Aram.** **ܠܕ**, **ገለገለ**.

**ወለዶ:** *a son*, and in gen. *a boy, youth*; pl. **ወለዶ:** **Ar.** **وَلَدٌ**, **Heb.** **וָלָד**, **Aram.** **ܠܕܐ**, **ገለገለ**. — **ወለዶ:**

(for **ፀለዮት**;) *a daughter, a girl*; pl. **አጥልዮት**: and **አጥልዮ**:

**ወሐዘ**: impf. **ይወሐዝ**: subj. **ዋሐዝ**: *flow*.

**ወረወ**: impf. **ይወረወ**: *throw*. — Heb. **וָרָץ**.

**ወረዮ**: impf. **ይወርዮ**: subj. **ይረዮ**: imper. **ረዮ**: *go down, descend*. — Heb. **וָרָץ**, Ar. **وَرَدَ** gen. in the restricted sense of *go to drink*, **وَرَدَ إِلَى الْمَاءِ** or **وَرَدَ الْمَاءَ**.

**ወስተ**: *in, into, on, upon*; with suff. **ወስተት**: **በወስተ**: *within*. Connected with **ወስተ**: **وَسْطًا** *the interior*, **وَسْطًا** *in the midst of*.

**ወሳጠ**: impf. **ይወሳጥ**: subj. **ዋሳጥ**: *swallow*.

**ወክቱ**: f. **ይክቲ**: *he, she, it*; pl. m. **ወክተው**: f. **ወክተን**: and m. **ክሳክቱ**: f. **ክሳክቱ**: (comp. Chald. **ܝܡܝܢ**). — See Chald. gl. **ܝܡܝܢ**.

**ወሀለ**: impf. **ይወሀል**: *pass the day*.

**ሀለት**: *a day*; pl. **ሀለተት**:

**ሶሀለት**: and **ጥሀለት**: *a day*; pl. **ሶጥሀለት**:

**ወሀዖ**: impf. **ይወሀዖ**: subj. **ዋሀዖ**: *be burnt*. IV. **አወሀዖ**: impf. **ይወሀዖ**: (yāwē'ī) subj. **ዋሀዖ**: (yāw'ī), *burn, scorch*.

**ወህአ**: impf. **ይወህአ**: subj. **ይህአ**: imper. **ህአ**: *go out*. IV. **አወህአ**: impf. **ይወህአ**: subj. **ዋህአ**: *bring out, cast out, emit*. XIII. **አስተዋህአ**: *bring out piece by piece, in succession, lay out money*. — See Syr. gl. **ܠܥ**.

## ሀ:

**ህለዮ**: *any period of undefined length, eternity, the world*; pl. **ህለዮት**: *ages*. — See Chald. gl. **ܥܠܝܐ**.

**ሀመፀ**: impf. **ይሂመፀ**: *act unjustly*. — Heb. **ܥܡܩ** *injure*,



*oppress*, **ܐܡܝܢ, ܡܝܢܐܢ** *an oppressor* (see Gesenius' Thesaurus; and as to the interchange of **ܐ**: and **ܢ**, comp. **ܠܗܢ**: **ܠܥܒ** *be hungry*, **ܐܡܪ**: **ܚܫܕ** *reap*), modern Syr. **ܚܫܕ** [Rödiger's Chrestom. Syr. p. 139. l. 5. **ܐܡܝܢ** **ܚܫܕ** **ܐܝܢܐ** **ܚܫܕ**, apparently: *that Satan may not violently inflict injury* (Pers. **زبان**) *upon me*]. **ܐܡܝܢ**: *injustice, wickedness*. — Heb. **עָוֹן**.

**ܐܡܢ**: obsol., **ܐܡܢܐ**: **ܐܡܢܐ**: and gen. **ܐܡܢܐ**: *ten*. —

See Chald. gl. **ܐܡܢ**.

**ܐܡܢܐ**: impf. **ܐܡܢܐ**: subj. **ܐܡܢܐ**: *ascend*. — Ar. **عَرَجَ**.

**ܐܡܢܐ**: not used. IV. **ܐܡܢܐ**: *be quiet, stop, remain, rest*.

**ܐܡܢܐ**: *place at which to stop, place of rest; section, chapter*.

**ܐܡܢܐ**: *hire*. IX. **ܐܡܢܐ**: *hire*.

**ܐܡܢܐ**: impf. **ܐܡܢܐ**: rarely **ܐܡܢܐ**: subj. **ܐܡܢܐ**: imper. **ܐܡܢܐ**: *repay, requite; perform, fulfil a vow*.

**ܐܡܢܐ**: impf. **ܐܡܢܐ**: *watch, observe, keep, guard, preserve*. VIII. **ܐܡܢܐ**: *watch narrowly*, espec. with an evil design (whence **ܐܡܢܐ**: *snare, wiles*). — Heb. **עָקַב** *lie in wait for, deceive or circumvent*, **עָקַב** *craft, wile*.

**ܐܡܢܐ**: **עָקַב**, *Hebrew*.

**ܐܡܢܐ**: *be great, large*. — Heb. **עָקַב** *be thick, dense, fat* (Sam. **עָקַב**), **עָקַב** *thicken, condense*, Syr. **عَجَب** *harden one's heart*.

**ܐܡܢܐ**: f. **ܐܡܢܐ**: *great, large*; pl. m. **ܐܡܢܐ**: and **ܐܡܢܐ**: f. **ܐܡܢܐ**:

**ܐܡܢܐ**: *a large fish*, a word used to express the Gr.

**ἰχθυος**. — Ar. **عَبِير** (the form **ܐܡܢܐ**: in Aeth. seems doubtful).

1. with غَبَسَ *be dark*, غَبَشَ *faint twilight* (comp. עוֹרָה, עֹלָה,  
 2. غُشِيَ عَلَيْهِ)?

**ὈΠΡΟ:** impf. **ΠΟΡ:** *cry out, lament.* — Ar. عَوَى *howl*,  
 آوَى *the jackal* (Heb. אָוִי from a rad. אָוָה); Syr.  
 ܐܘܝܐ, ܐܘܝܐ and ܐܘܝܐ.

סָפַד: *go round*. — Heb. סָפַד *surround*. — Hence סָפַד: *a circle, an assembly* (comp. חֶלְקָה).

ᑭᑭᑭᑭ: circuit. The passage chap. III. 3. ᑭᑭᑭᑭ: ᑭᑭᑭᑭ:

**ኸዋአንቀጽ፡ ለአንቀጽ፡** seems inaccurately expressed, since the words **ኸዋአንቀጽ፡ ለአንቀጽ፡** imply measurement in a straight line from one side to the other.

UṚ: *the eye, a fountain*; pl. ḤUṚṬ:: See Syr. gl. .

ᠣᠫᠤ: *a man*, as opposed to ᠠᠨᠦᠨᠦ: (*aněst*) *a woman*;  
pl. ᠣᠫᠤᠨᠦ::

**ᐅᑭᑦ:** *impf.* **ᐅᐅᑭᑦ:** *surround.*

**U80:** impf. **PU8:** *close, shut.* — Ar. عَصَا *bind up a wound*; اَغْضَى, Heb. גָּעַץ, *close the eyelids.*

ᐅᕐᕐᕐ: (form ᐅᕐᕐᕐ) f. ᐅᕐᕐᕐ: *closed, shut.* .

ፀፀፀ: not used. IX. ተፃፀፀ: impf. የተፃፀፀ: *cast lots*.  
Denom. from

טט: *a tree* (also *the cross* or *gallows*), *wood*, *a lot*<sup>1</sup> [for purposes of divination the Arabs used to employ small unfeathered arrows, or similar pieces of wood, with certain marks upon them; comp. Ezech. XXI. 26, and see Gesenius' Thesaurus, art. קהם]. — Ar. عَصَا *a staff, spear*, Heb. גֹּזֵן *a tree, wood* (comp. Phoen. יר *wood* = Heb. יער, inscr. Tugg. l. 6. החרשם שיר *the*

UHP: *produce* worms. Denom. from

H:

**Н:** accus. **Н:** f. **Ч:** *this, that*; pl. m. **НА:** f. **НА:** Hence  
**НѦН:** *thus*, **НѦН:** *after this*.

VIII. **ܬܗܝܢܐ**: *remember, recollect*. — See Chald. gl. ܕܚܪ.

P:

**P-Ų:** *the right side, right hand.* — See Chald. gl. ימין.

**P-Ų:** impf. **PP-Ų:** *dry up, wither.* — See Chald. gl. יבש.

**P-Ų:** *the dry land.*

**P-Ų:** *Iωνας, Jonah.*

**P-Ų:** See **Ų-Ų:**

**P-Ų:** *now.* — Comp. of **P-Ų:** = **Ų-Ų** *this* (as in **P-Ų:**), and a subst. denoting *time*, which appears in the Ar. **إِذَا**, **إِذَا**, *when*, **حِينَئِذٍ** *then*, **إِذَاكَ** *then*, Heb. **אֲזַי**, Aram. **אֲזַי**, and Aeth. **ጳጳስ**: *when?*

P:

**P-Ų:** *blood.* — See Chald. gl. **רם**.

**P-Ų:** *above, upon, on;* with suff. **P-Ų:** etc.

**P-Ų:** *a mountain;* pl. **P-Ų:** Sam. **ḡḡḡ**, Heb. **טבור**; connected with Chald. **טיר** (see Chald. gl.).

**P-Ų:** *be safe, sound.* IV. **P-Ų:** *save, preserve,* impf. **PP-Ų:** (*yādēkhēn*), subj. **PP-Ų:** (*yādkhēn*).

**P-Ų:** impf. **PP-Ų:** *do again, repeat, reiterate* (comp. **שָׁנָה, שָׁנָה**).

**P-Ų:** *second;* adv. acc. **P-Ų:** *a second time, again.*

**P-Ų:** and — **P-Ų:** f. — **P-Ų:** — **P-Ų:** *second.*

P:

**P-Ų:** impf. **PP-Ų:** subj. **PP-Ų:** *act, do, work.* — Ar.

**جَبَر** *set a broken limb, strengthen;* Heb. **גָּבַר**, Aram.

**גָּבַר, ḡḡḡ, ḡḡḡ**, *be strong.* As to the form, comp.

Ar. **عَمِلَ** *act, do*, whence **عَمَلٌ** *practice*, as opp. to **عِلْمٌ** *theory*.

**ᲥᲚᲙ**: a slave or servant; pl. **ᲥᲚᲙᲗ**:: See Chald. **גבר** gl.

**ᲥᲚᲙ**: trade, occupation.

**ᲥᲚᲙ**: way of acting, conduct, *acta, res gestae*; pl. **ᲥᲚᲙᲗ**::

**ᲥᲚᲙ**: impf. **ᲥᲚᲙ**: be humble or *submissive to*, serve or obey, praise and thank God in a humble spirit. IX.

**ᲥᲚᲙᲗ**: humble one'sself, confess one's sins, give thanks to God. — Ar. **جَنَأَ**, III. **جَانَأَ**, VI. **تَجَانَأَ**, fall prostrate, Aram. **ܢܢܐ**, **ܢܢܐ** lie down.

**ᲥᲚᲙ**: and **ᲥᲚᲙ**: cry out, esp. from pain, *groan*. — Ar. **جَارَ** cry out, Heb. **גָּרַר**, Syr. **ܝܪܐ**, chide.

**ᲥᲚᲙ**: outcry, groaning.

**ᲥᲚᲙ**:: A common verb in Amhâric in the form **ᲥᲚᲙ**: possess, rule; also found by Rüdiger (transl. of Wellsted's Travels, p. 398) in the Himyaritic inscr. under the form **ᲥᲚᲙ**.

**ᲥᲚᲙᲗ**: a ruler or master; voc. **ᲥᲚᲙᲗ**:: pl. **ᲥᲚᲙᲗᲗ**: and sometimes **ᲥᲚᲙᲗᲗ**:: Hence **ᲥᲚᲙᲗᲗᲗᲗ**: God (lit. the Lord of the Earth). — As to its form, **ᲥᲚᲙᲗ**: seems related to the intensive adj. of the form **أَفْعَلٌ** in Arab., of which formation **ᲥᲚᲙᲗ**, **ᲥᲚᲙᲗ**, and **ᲥᲚᲙᲗ** are remnants in Heb.

**ᲥᲚᲙ**: impf. **ᲥᲚᲙᲗ**: throw away, reject, abandon, neglect. — Ar. **قَذَفَ** (see the Arab. text, chap. II. 11).

18: *the face, countenance, surface, front.*

חפ18: = חפני, מפני.

חפ18: *overturn, destroy.* VII. 11418: *be overturned, destroyed.* Appar. comp. of حَفَّ *tilt over a vessel and pour out its contents, dash to the ground, and* فَتَّ *break.* Cognate words in actual use in Aeth. are 140: *attack, insult* (Ar. جَفَعَ *dash to the ground, جَفَا insult*), and 411: *break* (Heb. פָּרַק, Ar. فَتَّت).

### III:

4Φ: *very, excessively.*

III4: *be extinguished, perish.* IV. 444: *extinguish, destroy.* — Ar. طَفِئَ, Chald. טָפַי, טָפַי.

### Σ:

ΣΑΑ: *impf.* ΕΣΑΑ: *give shade, overshadow.*

ΣΑΑ1: *shade, shadow.* — See Chald. gl. טַלַּל.

ΣΔΡ: *impf.* ΕΣΔ: *pray, vow.* — See Chald. gl. טַלַּל.

ΣΔ1: *prayer; pl.* ΣΔ11::

ΣΘΘ: *not used.* III. ΣΘΘ: *labour, bestow labour upon, be distressed or afflicted.*

ΣΘθ: *a temple or palace; pl.* ΣΣΣθ:: Ar. صَرَحَ, Heb. צָרַח.

ΣΘζ: *cry out.* — Ar. صَرَخَ, Heb. צָרַח, Chald. צָרַח; in Syr. we find ܥܝܨܕܐ *a harsh cry, as of an eagle, peacock, etc.*

ΣΣζ: *a cry.* — Ar. صَرَخَ.

𐤀𐤔: impf. 𐤀𐤔𐤕: *fast*. — See Chald. gl. צום.

𐤀𐤔: *a fast*; pl. 𐤀𐤔𐤕::

𐤀𐤕𐤕: and 𐤀𐤕𐤕: impf. 𐤀𐤕𐤕𐤕: *cry out, call, invoke*.

Ar. صَاح, Heb. צוּחַ, שוּחַ, Aram. צוּחַ, ܨܚܐ.

𐤀𐤔𐤕: *be just, be truthful, tell the truth*. — Ar. صَدَقَ *tell the truth*, صِدْقٌ *truth, sincerity*; Heb. צָדַק *be just*, Syr. ܐܕܝܢ *just, proper, fitting*, Heb. צָדִיק, Aram. ܥܕܝܩ, ܥܕܝܩܐ, *what is just and right, justice, law*.

𐤀𐤔𐤕: *just, veracious*.

## 𐤀:

𐤀𐤕𐤕: *the sun*. — Ar. ضَعَى *the time when the sun is high and shines brightly, the sun*; ضَمٌّ and ذُكَا *the sun*. Comp. also صَحَا, 𐤀𐤕𐤕: *be clear*, ܥܣܐ *clearness of sky*; and see Syr. gl. ܥܐ.

𐤀𐤕𐤕: *the left, the left hand*.

## 𐤀:

𐤀𐤕𐤕: *a river*; pl. 𐤀𐤕𐤕: — 𐤀𐤕𐤕: Ar. فَلَجٌ *a small stream*, Heb. פֶּלֶג. From a rad. 𐤀𐤕𐤕: = Ar. فَلَجَ, Heb. פֶּלַג, Aram. ܦܠܓ, ܦܠܓ, ܦܠܓ, *separate, divide*.

𐤀𐤕𐤕: impf. 𐤀𐤕𐤕𐤕: *separate, distinguish*. In the other dialects the rad. فَلַת, פֶּלַח, פֶּלַח, means *escape* (see Syr. gl.), but the idea of *cleaving* or *separating* attaches to the syll. פֶּל in فَلַ, פֶּל, פֶּלַח, فَلַח, פֶּלַח, פֶּלַח, פֶּלַח.

فَلَمَّ, فَلَحَّ, فَلَدَّ, فَلَقَّ, فَلَا, فَلَّ, and cognate words.\*

פִּלְחָה: not used. VII. פִּלְחָה: impf. פִּלְחָה: *rejoice, be glad*. — Ar. فَصَحَّ *be clear*, يَوْمٌ فَصَحَّ *a clear day*; Syr. أَفْسَحَ; *gladden* or more prob. connected with فَسَحَ *be wide, spacious*; comp. بَسَطَ *spread out*, VII. اِنْبَسَطَ *be glad*, شَرَحَ *widen, expand*, VII. اِنشَرَحَ *be cheerful*.

פִּלְחָה: *joy*.

אָפַח: impf. פִּאָח: *be afraid, fear*.

אָפַח: *fear*.

אָפַח: impf. פִּאָח: *examine or survey, count; wish, desire*. — Heb. פָּקַד *examine, survey, miss upon examination or survey* (1 Sam. XX. 6, XXV. 15); Ar. فَدَّ *seek what has been lost, long for*, فَدٌّ *longing, regret*.

אָפַח: impf. פִּאָח: *send*. — Heb. פָּנָה, Aram. פָּנָה, פָּנָה, פָּנָה *turn (ver'tit se), פָּנָה the face*; comp. פָּנָה *send, פָּנָה turn towards, פָּנָה the face*.

אָפַח: *a road, journey, way of life, conduct*; pl. אָפַח:

אָפַח: Comp. אָפַח, אָפַח, אָפַח, אָפַח, אָפַח, etc.

אָפַח: impf. פִּאָח: *restore or make good, requite good or evil, fulfil, perform*. — Ar. فَدَى, Heb. פָּדָה, *ransom*.

אָפַח: *be more abundant, exceed, excel*.

אָפַח: *the greater part*: adv. acc. — ר: *very, much*, with אָפַח: *more than*.



𐤀𐤌𐤌: impf. 𐤏𐤀𐤕𐤕: *create*. — Ar. <sup>ع</sup>طَّرَ. See Gesenius' Thesaurus, art. <sup>ע</sup>צַר.

𐤀𐤕𐤌𐤕: *creation*. — Ar. <sup>ع</sup>طَرًا.

𐤀𐤕𐤕: impf. 𐤏𐤀𐤕𐤕: *end, finish, fulfil*. VIII. 𐤕𐤀𐤕𐤕: pass. — Ar. فَصَمَ *cut, break*, IV. أَفْصَمَ *cease*, Heb. <sup>ע</sup>צַר.

## ARABIC VERSION.

بِسْمِ الْآلِيبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدِّيسِ إِلَيْهِ وَاحِدٍ \*  
تَرْجَمَةُ نُبُوَّةِ يُونَانَ النَّبِيِّ ابْنِ مَتَّى (٥) صَلَاتُهُ تَكُونُ مَعَنَا آمِينَ \*  
الْفَصْلُ الْأَوَّلُ \*

- 1 وَكَانَتْ كَلِمَةُ الرَّبِّ عَلَى يُونَانَ بْنِ مَتَّى (٦) يَقُولُ لَهُ، ثُمَّ
- 2 فَأَنْطَلَقَ إِلَى بَيْتَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ وَنَادَى (٧) فِيهَا بَيَانَ
- 3 شُرُورَكُمْ قَدْ صَعِدَتْ أَمَامِي، وَقَامَ يُونَانُ لِيَفِرَّ إِلَى تَرْسِيسَ
- 4 مِنْ قُدَّامِ الرَّبِّ وَهَبَطَ إِلَى يَافَا وَوَجَدَ سَفِينَةً تَخْرُجُ إِلَى
- 5 تَرْسِيسَ فَأَعْطَى الْمَلَّاحَ أَجْرَهُ وَنَزَلَ فِي السَّفِينَةِ لِيَدْخُلَ
- 6 مَعَهُمْ إِلَى تَرْسِيسَ هَرَبًا مِنْ قُدَّامِ الرَّبِّ، فَأَهَبَ الرَّبُّ
- 7 رِيحًا عَظِيمَةً فِي الْبَحْرِ وَكَانَ مَوْجٌ عَظِيمٌ فِي الْبَحْرِ وَكَانَتْ
- 8 السَّفِينَةُ تَتَمَايَلُ لِتَنْكَسِرَ، وَفَرَّقَ (٩) الْمَلَّاحُونَ وَجَارَ كُلُّ
- 9 إِنْسَانٍ مِنْهُمْ إِلَى إِلَهِهِ وَطَرَحُوا مَتَاعًا مِنَ السَّفِينَةِ فِي
- 10 الْبَحْرِ لِيُخَفِّفُوا عَنْهَا وَيُونَانُ (١٠) هَبَطَ إِلَى أَسْفَلِ السَّفِينَةِ

١ Ms. وقوف. ٢ Ms. ونادى. ٣ Vulg. for ونادى. ٤ Ms. مى. ٥ Ms. مى.

٦ The Ms. adds لحق.

- وَنَامَ، فَدَعَا سَيِّدُ السَّفِينَةِ وَالْمَلَأُحُونَ وَقَالُوا لَهُ لِمَاذَا 6  
 تَبْنَاهُ قُمْ أَدْعُوا (١) إِلَهَكَ لَعَلَّ اللَّهَ يُخَلِّصَنَا وَلَا تَهْلِكَ،  
 وَقَالَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ لِصَاحِبِهِ قَعَالُوا نَقْتَرِعْ لِنَعْلَمَ هَذَا الشَّرُّ ٧  
 مِنْ قَبْلِ مَنْ جَاءَ عَلَيْنَا فَأَقْتَرَعُوا فَصَارَتْ الْقُرْعَةُ عَلَى  
 يُونَانَ، فَقَالُوا لَهُ أَخْبِرْنَا هَذَا الشَّرُّ لِمَاذَا أَتَى عَلَيْنَا وَمَا 8  
 ذَا عَمَلِكَ وَمِنْ أَيْنَ أَنْتَ وَأَيُّ أَرْضٍ أَرْضُكَ وَمِنْ أَيِّ شَعْبٍ  
 أَنْتَ، فَقَالَ لَهُمْ يُونَانُ أَنَا عِبْرَانِيٌّ وَلِلَّهِ رَبِّ السَّمَاءِ أَخْشَى 9  
 الَّذِي خَلَقَ الْبَرَّ وَالْبَحْرَ، فَفَرَّقُوا (٢) مِنْهُ الْقَوْمَ فَرَقًا شَدِيدًا 10  
 وَقَالُوا لَهُ مَاذَا صَنَعْتَ لِأَنَّ أَوْلَئِكَ النَّاسَ عَلَيْهِمْ أَنَّهُ مِنْ  
 قُدَامِ آيَاتِهِ هَرَبَ، فَلَمَّا أَخْبَرَهُمْ قَالُوا لَهُ فَمَاذَا تَصْنَعُ بِكَ 11  
 حَتَّى يَسْكُنَ الْبَحْرُ عَنَّا لِأَنَّ الْبَحْرَ هُوَذَا مُنْطَلِقٌ يَزْخُرُ  
 عَلَيْنَا، قَالَ لَهُمْ خُذُونِي وَأَطْرَحُونِي فِي الْبَحْرِ وَهُوَ يَسْكُنُ 12  
 عَنْكُمْ لِأَنِّي أَعْلَمُ أَنَّ هَذَا الْمَوْجَ الْعَظِيمَ مِنْ أَجْلِ هَاجَ  
 عَلَيْكُمْ، فَجَاهِدُوا أَوْلَئِكَ النَّاسُ إِنْ يَرْجِعُوا إِلَى السَّاحِلِ 13  
 فَلَمْ يَجِدُوا إِلَى ذَلِكَ سَبِيلًا لِأَنَّ الْبَحْرَ كَانَ ذَاهِبًا يَزْخُرُ  
 عَلَيْهِمْ، وَدَعَوْا الرَّبَّ وَقَالُوا أَيُّهَا الرَّبُّ لَا تَحْسَبْ عَلَيْنَا 14  
 الْإِثْمَ الزَّكِيَّ وَلَا تَهْلِكَ بِنَفْسٍ هَذَا الرَّجُلِ إِنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ  
 وَأَنْتَ تَصْنَعُ مَا تَشَاءُ، وَأَخَذُوا يُونَانَ وَطَرَحُوهُ فِي الْبَحْرِ 15  
 فَاسْتَقَرَّ الْبَحْرُ وَهَدَّتْ (٣) أَمْوَاجُهُ، وَفَرَّقُوا (٤) أَوْلَئِكَ النَّاسَ مِنْ 16

(١) Vulg. for أَدْعُ. (٢) Ms. ففرقوا and فرقًا. (٣) Vulg. for هَدَّتْ.

(٤) Ms. ففرقوا and فرقًا.

فَدَامِ الرَّبِّ فَرَقًا شَدِيدًا وَدَبَّحُوا ذَبَائِحَ لِلرَّبِّ وَقَذَرُوا  
لَهُ النَّذُورَ \*

### الفصل الثاني \*

- 1 وَهَيَّاَ الرَّبُّ حُوتًا عَظِيمًا فَأَبْتَلَعَ يُونَانَ وَكَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ
- 2 الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ، وَصَلَّى يُونَانُ النَّبِيُّ فَدَامَ
- الرَّبِّ إِلَهُهُ وَهُوَ فِي بَطْنِ الْحُوتِ وَقَالَ \* صَلَاةُ يُونَانَ وَهُوَ
- 3 فِي بَطْنِ الْحُوتِ \* دَعَا الرَّبَّ فِي حُزْنِي فَأَجَابَنِي وَمِنْ
- 4 بَطْنِ الْجَحِيمِ تَضَرَّعْتُ إِلَيْهِ وَسَمِعَ صَوْتِي، طَرَحَنِي فِي غُورِ
- قَلْبِ الْبَحْرِ وَالْأَنْهَارُ أَحَاطَتْ بِي وَجَمِيعُ أَمْوَاجِكَ مَلَعَتْ
- 5 عَبْرَتِي، وَأَنَا بِحَقِّ قُلْتُ إِنِّي تَبَاعَدْتُ مِنْ جِذَاءِ عَيْنَيْكَ
- 6 أَتَرَانِي الْآنَ أَعُودُ فَأَنْظُرَ إِلَى هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ، وَقَدْ أَحَاطَتْ
- بِي أَلْبِيَاهُ وَوَصَلَتْ إِلَى نَفْسِي وَالْأَهْوَالُ أَحَاطَتْ بِي فِي أَسْفَلِ
- 7 الْبَحْرِ وَأَحْتَسِسُ رَأْسِي، وَإِلَى أَسْفَلِ الْجِبَالِ هَبَطْتُ أَغْلَافُهَا<sup>ك</sup>)
- فِي وَجْهِي إِلَى الدَّهْرِ وَمِنْ الْعَنَارِ<sup>ل</sup>) أَصْعَدْتُ حَيَاتِي إِلَيْكَ
- 8 يَا رَبِّي وَإِلَهُي، حَيْثُ أَغْتَمْتُ نَفْسِي ذَكَرْتُكَ الرَّبَّ وَدَخَلْتُ
- 9 صَلَاتِي أَمَّا مَكَ وَإِلَى هَيْكَلِكَ الْمُقَدَّسِ، وَكُلُّ الَّذِينَ يَحْفَظُونَ
- 10 الْأَشْيَاءَ<sup>م</sup>) الْبَاطِلَةَ يَتَرَكُونَ رَحْمَتَهُمْ، أَنَا بِحَقِّ أَنَا بِصَوْتِ
- 11 الشُّكْرِ أَتَقَرَّبُ لَكَ ذَبَائِحَ وَمَا نَدَرْتُ أَوْيِيهِ لِلرَّبِّ \* وَأَمَرَ
- الرَّبُّ الْحُوتَ فَقَذَفَ يُونَانَ فِي الْيَبَسِ \*

### الفصل الثالث \*

- وَأَتَى كَلَامُ اللَّهِ إِلَى يُونَانَ مَرَّةً ثَانِيَةً يَقُولُ لَهُ، ثُمَّ وَأَنْطَلَقَ 1  
إِلَى نِينَوَى الْمَدِينَةِ الْعَظْمَى وَنَادَى<sup>ن</sup> فِيهَا بِمَا أَقُولُ لَكَ، 2  
وَقَامَ يُونَانُ فَأَنْطَلَقَ إِلَى نِينَوَى، مِثْلَ كَلِمَةِ الرَّبِّ وَنِينَوَى 3  
كَانَتْ<sup>ه</sup> مَدِينَةً عَظِيمَةً مَسِيرَةَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، وَبَدَى<sup>ب</sup> يُونَانُ 4  
أَنْ يَدْخُلَ إِلَى نِينَوَى مَسِيرَةَ يَوْمٍ وَاحِدٍ وَنَادَى وَقَالَ مِنْ 5  
الآنَ إِلَى أَرْبَعِينَ يَوْمًا مَدِينَةُ نِينَوَى تَنْكَسِفُ، فَأَمْنُوا 6  
أَعْلَى، نِينَوَى بِاللَّهِ وَفَرَضُوا الصَّوْمَ وَلَبَسُوا الْمُسُوحَ مِنْ 7  
كِبَارِهِمْ إِلَى صِغَارِهِمْ، وَأَنْتَهَتْ الْكَلِمَةُ إِلَى مَلِكِ نِينَوَى 8  
فَقَامَ عَنْ كُرْسِيِّهِ وَنَزَعَ تَاجَهُ وَلَبَسَ مِسْكًا وَجَلَسَ عَلَى 9  
الرَّمَادِ، وَنَادَى فِي نِينَوَى وَقَالَ الْمَلِكُ وَأَشْرَافُهُ أَمْرُوا النَّاسَ 10  
وَالنَّبِيرَانَ وَالْعَنَمَ وَالْبَهَائِمَ أَنْ لَا يَذْذُقُوا شَيْئًا مِنَ الطَّعَامِ 11  
وَلَا يَرَعَوْا وَالْمَاءَ فَلَا يَشْرَبُوا، وَلَكِنْ يَلْبَسُونَ<sup>ج</sup> الْمُسُوحَ 12  
النَّاسُ وَالْبَهَائِمُ<sup>د</sup> أَيْضًا وَيَدْعُونَ اللَّهَ وَيَضْرَعُونَ<sup>ه</sup> إِلَيْهِ وَأَنْ 13  
يَرْجِعَ كُلُّ إِنْسَانٍ<sup>و</sup> عَنْ طَرِيقِهِ السَّوِّ وَعَنِ الظُّلُمِ الَّذِي 14  
فِي يَدَيْهِ، وَقَالُوا مِنْ<sup>ز</sup> هَذَا الَّذِي يَعْلَمُ إِنْ اللَّهُ يُقْبِلُ 15  
إِلَيْنَا وَيَتَرَحَّمُ عَلَيْنَا وَيَرْدُّ عَنَّا رِجْزَهُ وَعَظْبَهُ لِمَّا نَهْلِكُ،

وَبَدَأَ<sup>ب</sup> Vulg. for وَنَادَى<sup>ن</sup>. The Ms. adds بعيدة<sup>و</sup>. Vulg. for وَنَادَى<sup>ن</sup>.

مِنْ<sup>ز</sup> Ms. انسانًا<sup>و</sup>. So Ms., according to the Egyptian dialect, for مِنْ<sup>ز</sup>.

10 وَنَظَرَ إِلَهُ إِلَى أَعْمَالِهِمْ أَنَّهُمْ قَدْ تَابُوا وَرَجَعُوا عَنْ طَرَفِهِمْ  
السُّوءِ فَرَدَّ غَضَبَهُ وَرَجَزَهُ عَنْهُمْ فَلَمْ يُبَدِّهِمْ ﴿٩﴾ \*

### الفصل الرابع \*

1 وَحَزَنَ يُونَانُ حَزَنًا شَدِيدًا وَنَكَرَهُ مِنْ ذَلِكَ جِدًّا، وَصَلَّى  
2 وَقَالَ قُدَّامَ الرَّبِّ أَيُّهَا الرَّبُّ أَلَمْ تَكُنْ هَذِهِ كَلِمَتِي وَأَنَا  
فِي بِلَادِي وَلِذَلِكَ سَبَقْتُ وَفَرَرْتُ إِلَى تَرْسِيسَ قَدْ عَرَفْتُ  
بِحَقِّكَ أَنَّكَ إِلَالَةُ الرُّووفِ ذُو الثُّودَةِ كَثِيرِ الرَّحْمَةِ تَرُدُّ الشَّرَّ،  
3 الْآنَ يَا رَبِّ (١) أَنْزِعْ نَفْسِي مِنِّي لِأَنَّ الْمَوْتَ أَنْفَعُ لِي مِنْ  
4 الْحَيَاةِ، وَقَالَ لَهُ الرَّبُّ مَا أَشَدَّ مَا حَزَنْتَ يَا يُونَانُ، وَخَرَجَ  
5 يُونَانُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَاتَّخَذَ لَهُ هُنَاكَ مِظْلَةً (٢)، وَإِنَّ  
6 إِلَهَ الرَّبِّ أَمَرَ أَصْلَ الْفَرْعِ فَنَبَتَ وَارْتَفَعَ عَلَى رَأْسِ يُونَانِ  
وَصَارَ ظِلًّا عَلَى رَأْسِهِ وَتَفَرَّجَ (٣) مِنْ شِدَّتِهِ وَفَرِحَ يُونَانُ  
7 بِأَصْلِ الْفَرْعِ فَرَحًا عَظِيمًا، وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ أَمَرَ اللَّهُ دُودَةً  
8 فِي مَطْلَعِ الْفَبْحَرِ فَضَرَبَتْ أَصْلَ الْفَرْعِ وَفَرَضَتْهُ، فَلَمَّا طَلَعَتِ  
الشَّمْسُ أَمَرَ اللَّهُ رِيحَ السُّمُومِ فَبَيَّسَ أَصْلَ الْفَرْعِ وَحَمَيْتِ  
الشَّمْسُ فِي رَأْسِ يُونَانِ فَأَغْتَمَّ وَسَالَ لِنَفْسِهِ الْمَوْتَ وَقَالَ

(١) Ms. يبديهم. (٢) For رَبِّي. (٣) Several words are wanting

here, which may be thus supplied from the London Polyglot:

وَجَلَسَ تَحْتَهَا فِي الظِّلِّ إِلَى أَنْ يَرَى مَا يَكُونُ فِي الْمَدِينَةِ،

(٤) Ms. وتفرخ.

إِنَّكَ يَا رَبِّ لَقَادِرٌ أَنْ تَنْزِعَ نَفْسِي مِنِّي لِأَتِيَ لَسْتُ خَيْرًا  
 مِنْ آبَائِي، وَقَالَ الرَّبُّ لِيُونَانَ مَا أَشَدَّ مَا حَزَنْتَ عَلَيَّ 9  
 أَصِلِ الْقَرْعَ فَقَالَ يُونَانُ جِدًّا أَحْزَنْتَنِي حَتَّى الْمَوْتِ، فَقَالَ 10  
 لَهُ الرَّبُّ أَنْتَ شَفَقْتَ عَلَيَّ أَصِلِ الْقَرْعَ الَّذِي لَمْ تُعْنَى فِيهِ  
 وَلَمْ تُرَبِّهِ (w) الَّذِي إِنَّهُ فِي لَيْلَةٍ نَبَتْ وَفِي لَيْلَةٍ يَبَسَ، فَكَيْفَ لَا 11  
 أَشْفَقُ أَنَا عَلَى يَمِينِي الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ الَّتِي فِيهَا أَكْثَرُ  
 مِنْ أَلْفَتَيْ عَشْرَةٍ (x) رِبْوَةً مِنَ النَّاسِ الَّذِينَ لَا يَعْرِفُونَ  
 أَيْمَانَهُمْ (y) مِنْ يَسَارِهِمْ وَبَهَائِمُ كَثِيرَةٌ \*

كَمْ بِمَعُونَةِ اللَّهِ تَرْجَمَةُ نُبُوَّةِ يُونَانَ النَّبِيِّ صَلَاتُهُ تَحْفَظُنَا  
 آمِينَ \*

١) Ms. ايمانهم. ٢) Ms. عشر. ٣) Ms. تربيته.

## GLOSSARY.

1

أ interrog. particle; always joined in writing to the following word, as أَلَمْ. — See Chald. gl. ה.

أَبٌ *a father*; gen. أَبٍ, acc. أَبًا; in the construct state, nom. أَبُ, gen. أَبِي, acc. أَبَا; du. أَبَوَانِ *two fathers*, also *father and mother*; pl. آبَاءُ *fathers, ancestors*. — See Syr. gl. ا.

أَبْنٌ. See بَنَى.

آتَى, impf. يَأْتِي, *come*. — See Chald. gl. אָמַח.

أَجْرٌ *a reward, hire*; pl. أَجُورٌ. See Chald. gl. אָמַר.

أَجَلَ *cause* (to be carefully distinguished from أَجَلَ *fate, death*); لِأَجَلٍ or مِنْ أَجَلٍ *on account of, because of*.

أَخَذَ, impf. يَأْخُذُ, imper. خُذْ, *take, seize*. VIII. اِتَّخَذَ (for اِتَّخَذَ or اِتَّخَذَ, as اِتَّجَرَ *receive hire*, اِتَّرَزَ *put on the robe called إِزَارٌ izār*), *take* (for one's self), *choose, make*. — See Syr. gl. אָסַח.

آخَرَ *other, another*, pl. آخِرُونَ and آخَرٌ; f. أُخْرَى, pl. أُخَرٌ and أُخْرَيَاتٌ. — See Chald. gl. אָחַר.



أَرْضٌ f. *the earth, the ground, 'a country*; pl. أَرْضُونَ. — See Chald. gl. ארע.

اسْمٌ. See سَبَا.

أَصْلٌ a *root, origin*; pl. أَصُولٌ. Prob. connected with وَصَلَ *join, unite*.

أَلْ def. art. *the*; pron. by many of the Badawin *hal* (Z. d. D. M. G. vol. VI. p. 217); when followed by the letters ن ل ظ ط ض ص ش س ز ر ذ د ث, the final ل is assimilated, e. g. التَّمْرُ *the date*, الشَّمْسُ *the sun*, الظُّلْمُ *injustice*. — Heb. Phoen. הָל for הָל.

الَّذِي, f. الَّتِي, *who, which, that*; du. nom. m. الَّذَانِ, f. الَّتَانِ; pl. الَّذِينَ, f. اللَّاتِ or اللَّاتِي. Rarer forms are: pl. m. الْأُولَى or الْأُولَى, f. اللَّوَاتِي, اللَّاءِ or اللَّاءِ; very rare: sing. m. الَّذِ, f. الَّتِ, pl. nom. m. الَّذِينَ. — الَّذِي is comp. of the art. أَلْ, a demonstr. letter ل (see ذَالِد), and the pron. ذِي, f. ذِي; and is therefore orig. nothing more than an emphatic demonstr., the Heb. הָלוּ, הָלוּ, Phoen. אָלוּ (inscr. Eryc. l. 7). The art. أَلْ, and a cognate form of the demonstr. pron. ذُو (which see), are both used, though very rarely, as relatives. Comp. H: וְ, וְ, וְ.

إِلَهِ or إِلَهٌ a *god, 'an idol*; pl. آلِهَةٌ; with the art. الْإِلَهِ, usually إِلَهُ, *God*. — See Chald. gl. אלה.

إِلَى *to, towards, in addition to, until*; with suff. إِلَيَّ, etc. — Heb. אֵלַי, poet. אֵלַי. See Chald. gl. לוח.

أَم, impf. يَوْمٌ, prop. *precede*, hence *set an example, teach*.

أَمَامَ *in front, before*; prop. the acc. of a noun *the front*.

مَامَرٌ impf. يَأْمُرُ imper. مُرْ, *order, command*. — See Chald. gl. מר.

أَمِنَ, impf. يَأْمِنُ, *be void of fear, secure, confide in*. IV. آمِنَ *make safe, protect*, with ب, *believe in*, whence إِيْمَانٌ *belief, faith*. — See Chald. gl. מן.

أَمِينَ, آمِينَ, מֵן, *Amen*.

أَنَّ conj. *that*. After verbs of wishing, fearing, ordering, etc., and in gen. when a relation of design or causation is expressed, it requires the subj., as: أَخَافُ أَنَّ يَفْعَلَ كَذَا وَكَذَا *I fear that he will do so and so*, أَرَدْتُ أَنْ أَكْرِمَهُ *I wished to do him honour*; but if merely introducing the statement of a fact, it is followed by the perf. or impf. indic., as عَجِبْتُ أَنَّ كَتَبَ *I wonder that he wrote*, أَعْلَمُ أَنَّ يَنَامُ *I know that he is asleep*.

أَنَّ conj. *that*, followed by a noun or pron. in the acc., e. g. حُكِيَ أَنَّ شَيْخًا مِنْ شُيُوخِ بَغْدَادَ كَانَ لَهُ تَلِيذَانِ *it is related that a certain shaikh in Bagdād had two disciples*, حُكِيَ أَنَّهُ كَانَ بِمِصْرَ مَلِكٌ *it is related that there was in Egypt a king*. With the suff. 1 pers. sing. the form أَنِّي is equally common with أَنِّي.

إِنْ conj. *if*. In correlative clauses, as the general rule, it requires the verb of each clause to be in the perf. or the jussive, as: إِنْ فَعَلْتَ ذَلِكَ هَلَكَتَ or إِنْ تَفْعَلْ إِنْ تَفْعَلْ *if you do this, you (will) perish*. — See Chald. gl. אם.

إِنَّ a particle having the sense of *utique* or *profecto*, and followed by a noun or pron. in the acc., e. g. إِنَّ اللَّهَ *profecto Deus omnipotens est*. In many cases it does not admit of any transl. into English, e. g. ثُمَّ إِنَّهَا قَالَتْ *then she said*. With the suff. 1 pers. sing. إِنِّي is used as well as إِنِّي.

أَنَا I, pl. نَحْنُ *we*. In poetry the second syll. is often short (ۛۛ); the form أَنْ is also said to occur (comp. Aeth. አንነ:). — See Chald. gl. אנה.

أَنْتَ, f. أَنْتِ, *thou*; du. أَنْتُمَا, pl. m. أَنْتُمْ; f. أَنْتُنَّ. — See Chald. gl. אנה.

إِنْسَانٌ a man, person, individual; pl. أَنْسَاءُ or نَاسٌ. The fem. إِنْسَانَةٌ is said to exist. — See Chald. gl. אנה.

أَهْلٌ the family or kindred of a man, the people or inhabitants of a place; pl. أَهْلُونَ, أَهَالٍ. — The word orig. means a man's tent, Heb. אהל (comp. בֵּית, and house).

أَوَّلٌ first, pl. أَوَّلُونَ, أَوَائِلُ; f. أَوَّلَى, pl. أَوَّلٌ. ذَاكَ. See أَوَّلَاكَ.

آن time, a moment; adv. acc. الآن now.

أَيُّ, f. أَيَّةٌ, who, which, what? whoever, whatever. — See Chald. gl. אַי, — يَا أَيُّهَا, or simply أَيُّهَا, interj. O! followed by a def. noun in the nom., as أَيُّهَا الرَّزِيزُ O vizir!

أَيْضًا again, also; prop. the acc. of a noun أَيْضٌ returning, repetition, from أَمَض, impf. يَيْضُ, return (comp. Syr. ܐܝܨ from ܐܡܨ).

أَيْنَ *where?* مِنْ أَيْنَ *whence?* إِلَى أَيْنَ *whither?* — See Chald. gl. א.

ب

ب in, at or near, by, with, on account of, etc. — See Chald. gl. ב.

بَحْرٌ *the sea, a large river*; pl. بَحَارٌ, بُحُورٌ, بِحَارٌ. — See Aeth. gl. ባሕር:

بَدَأَ, impf. يَبْدَأُ, *begin*. The form بَدَى, chap. III. 4, is vulgar.

بَرٌ *the dry land, a plain or desert*. — See Syr. gl. ܒܪ.

بَطَلَ, impf. يَبْطُلُ, *be in vain, useless, fruitless, idle*. —

Aeth. በለ: *be in vain*, Heb. בָּטַל *cease from labour*, Aram. ܒܬܠ, ܒܬܠ, 279, *cease, desist*.

بَاطِلٌ part. adj. *vain, useless; false, wrong*, opp. to حَقٌّ.

بَطْنٌ *the belly, womb, the innermost part*; pl. بُطُونٌ, أَبْطُنٌ. — Heb. בֶּטֶן, Chald. ܒܬܢ.

بَعَدَ, impf. يَبْعُدُ, and بَعِدَ impf. يَبْعِدُ, *be distant, far off*.

VI. تَبَاعَدَ *recede from one another, be removed or distant*. — Aeth. በወ: *change, alter*.

بَعِيدٌ, f. بَعِيدَةٌ, *distant*.

بَلَدٌ *a town or city, province, country*; pl. بِلَادٌ, بُلْدَانٌ.

بَلَغَ, impf. يَبْلُغُ, *swallow*. VIII. اِبْتَلَعَ *id.* — See Chald. gl. ܒܝܥ.

بَنَى, impf. يَبْنِي, *build*; بَنَى عَلَى أَهْلِهِ or بِأَهْلِهِ *marry and beget children* (comp. בָּנָה בֵּית לְפָנָי or עָשָׂה Deut.

XXV. 9, 2 Sam. VII. 11, 27; Turkish **evlenmek**, *marry*, from **أَوْ** *ev*, *a house*). — Heb. **בָּנָה**, Aram. **בָּנָה**, **בָּנָה**.

**אֲבִין** *a son*; pl. **אֲבָנָא**, **בָּנוֹן**. In stating names of persons, it takes the form **בֶּן**, but only when immediately preceded and followed by a proper name; e. g. one **أَبْنُ عَبْدِ اللَّهِ** *may also be spoken of* **الشَّيْخُ** *the pupil of the eye*; Aram. pl. **בָּנִין**, **בָּנִין**, **בָּנִין** occurs. — The fem. is **אֲבִינָה** or **בִּתּוּ** *a daughter*, pl. **בָּנָת**, Heb. Phoen. **בָּנָת** (for **בָּנָה**), with suff. **בָּנָתִי**, Aeth. **በጌጌጌ** in the phrase **በጌጌጌ**: **ሀፃጌ** *the pupil of the eye*; Aram. pl. **בָּנִין**, **בָּנִין**. — See Chald. gl. **בר**.

not used. IV. **أَسْتَبَهُم** *shut*. X. **أَسْتَبَهُم** *be dumb*. **بَهِيمَة** *an animal* (we speak of „the dumb animals“); pl. **بَهَائِم**. — Heb. **בְּהֵמָה**, Sam. **בְּהֵמָה**; Aeth. **በሃፃፃ**: *dumb*. **بَادَ**, impf. **يَبِيدُ** *go away, perish*. IV. **أَبَادَ** *destroy*. Comp. **هَلَكَ**, **مَضَى**. — See Chald. gl. **אבר**.

ت

**تَوَدَّ**. See **وَدَّ**.

**تَحْتَ** *under, beneath*; acc. of a subst. **تَحْت** *the lower part*. See Chald. gl. **חתחת**.

**تَرْجَمَ** *translate from one lang. into another, interpret, explain, entitle*. — Aeth. **ተርጉሞ**: Aram. **תרגם**. Hence Ar. **تَرْجَمَان**, Aeth. **ተርጉሞ**: Chald. **תרגמן** (**תרג**),

Syr. ܕܡܚܢܐ, *an interpreter* (Ital. *turcimanno*, Portug. *turgimão*, *trugimão*, Fr. *drogman*, Engl. *dragoman*).

- ܬܪܝܚܐ *a translation, history, chapter or section*; pl. ܬܪܝܚܐ. — Chald. ܬܪܝܚܐ.

ܬܪܝܫܐ, ܬܪܝܫܐ, ܬܪܝܫܐ, *Tartessus*. The geographical Lexicon entitled ܬܪܝܫܐ ܕܐܠܐܬܐ has ܬܪܝܫܐ.

ܬܪܝܐ, impf. ܬܪܝܐ, *leave or abandon, let*. — See Chald. ܬܪܝܐ.

ܬܡ, impf. ܬܡ, *be whole, entire, complete or finished; finish*, — Heb. ܬܡ.

ܬܡܐ, impf. ܬܡܐ, *repent*. — See Chald. ܬܡܐ.

ܬܡܐ *a crown or tiara*; pl. ܬܡܐ. — See Syr. gl. ܬܡܐ.

### ܬ

ܬܠܬܐ or ܬܠܬܐ, f. ܬܠܬ or ܬܠܬܐ, *three*. — See Chald. ܬܠܬܐ.

ܬܠܬܐ, f. ܬܠܬܐ, *third*. — See Aeth. gl. ܬܠܬܐ::

ܬܠܬܐ, f. ܬܠܬܐ, *two*. Hence ܬܠܬܐ, f. ܬܠܬܐ, *twelve*; vulg. ܬܠܬܐ. See ܬܠܬܐ and Chald. ܬܠܬܐ.

ܬܠܬܐ, f. ܬܠܬܐ, *second*. — See Aeth. gl. ܬܠܬܐ::

ܬܠܬܐ *an ox*; pl. ܬܠܬܐ. — See Chald. ܬܠܬܐ.

### ܢ

ܢܐܪ, impf. ܢܐܪ, *cry out, bellow; pray or supplicate with cries and tears*. — See Aeth. gl. ܢܐܪ::

أَجْبَدُ, أَجْبَالُ, جِبَالُ *a mountain*; pl. جِبَالُ.

جَحِمَ, impf. يَجْحِمُ, and جَحَّمَ, impf. يَجْحَمُ, *burn*.

جَحِيمٌ *a fiercely burning fire; hellfire, hell*.

جَدَّ, impf. يَجْدُ, يَجِدُّ, *exert one's self, be diligent, serious*.

جِدٌّ *diligence, zeal, earnestness* (opp. to هَرَلٌ); adv.

acc. جِدًّا *exceedingly, very*.

جَلَسَ, impf. يَجْلِسُ, *sit*. — Heb. שָׁבַע.

جَمَعَ, impf. يَجْمَعُ, *unite, collect, assemble*.

جَمِيعٌ *the whole, all*.

جَهَدَ, impf. يَجْهَدُ, *exert one's self, labour, strive*.

جَابَ, impf. يَجُوبُ, *cleave, rend; traverse* (Heb. יָבַ). IV.

أَجَابَ *answer*. Aram. ܐܝܬܝܬܐ, ܐܝܬܐ, ܐܝܬܐܝܬܐ.

جَاءَ, impf. يَأْتِي, *come*.

## ح

حَبَسَ, impf. يَحْبِسُ, *hold back, restrain, confine, imprison*.

VIII. اِحْتَبَسَ id. — See Syr. gl. ܡܚܒܝܬܐ.

حَتَّى *as far as, till, to; adv. even, also; conj. till, that,*

*so that, in order that; when a purpose or design on the part of the agent is implied, it is followed by the subj. — Connected with حَدٌّ limit, boundary.*

حَذَا, impf. يَحْذُو, *match one article with another*. III. حَاذَى *be over-against or opposite to*.

حِذَاءَ *the being opposite to*: adv. acc. حِذَاءَ *opposite*:

حِذَاءَ *from before*.

حَزَنَ, impf. يَحْزَنُ *be sad, sorrowful*. IV. أَحْزَنَ *make sad, distress*. — See Aeth. gl. 𐩧𐩢𐩣::

• حَزَنٌ and حُزْنٌ *sorrow, grief*. — Aeth. 𐩧𐩢𐩣::

حَسَبَ, impf. يَحْسِبُ, *count, reckon*. To be carefully distinguished from حَسِبَ, impf. يَحْسِبُ or يَحْسَبُ *think*. — Aeth. 𐩧𐩢𐩣: Heb. חָשַׁב, Aram. חָשַׁב, ܚܫܒ, ܚܫܒ.

حَفِظَ, impf. يَحْفَظُ, *watch or observe, keep, guard, preserve, retain in the memory*. — Syr. ܡܦܝܥ *incite, exhort, encourage*.

حَقٌّ, impf. يَحْكُقُ and يَكِحُّ, *be necessary, proper, right, just*. — Heb. קָן (see Gesenius' Thesaurus), Aeth. 𐩧𐩢𐩣: *appoint, ordain*.

حَقٌّ *what is right and proper, truth, justice, equity*; حَقٌّ *truly, verily*. — Heb. קָן *a law*, Aeth. 𐩧𐩢𐩣: *law, religion*.

حَمِيَ, impf. يَحْكِي, *be warm, hot*. Cognate حَمَّ, impf. يَحْمُ *warm, impf. يَحْمُ be warm*. — See Syr. gl. ܡܥܕ, Aeth. gl. 𐩧𐩢𐩣::

حَوْثٌ *a fish*; pl. حَيْثَانٌ, أَحْوَاتٌ:

حَاطَ, impf. يَحْكُوطُ, *guard, preserve*. IV. أَحَاطَ *surround*; construed with بِ.

حَيْثُ *where, when*.

حَيٌّ, impf. يَحْيَى, and حَيَّ, impf. يَحْيَى, *live*. — See Chald. gl. ܚܝܐ.

حَيَّةٌ and حَيَاةٌ *life*. — Aeth. 𐩧𐩢𐩣::



خ

خَبِرَ, impf. يَخْبِرُ, *know*; خَبَرَ, impf. يَخْبُرُ *be versed* or *experienced in*; خَبَرٌ, impf. يَخْبُرُ, *experience*. IV. أَخْبَرَ *inform of, report, relate*.

خَرَجَ, impf. يَخْرُجُ, *go out*. Part. adj. خَارِجٌ *going out, what is outside*; adv. acc. خَارِجٌ *outside*.

خَسَفَ, impf. يَخْسِفُ, *tear, cut off a part, diminish; be eclipsed (the moon); sink and disappear*. VII. اِنْخَسَفَ *be eclipsed, submerged*.

خَشِيَ, impf. يَخْشَى, *fear*.

خَفَّ, impf. يَخِفُّ, *be light, slight, few, nimble*. II. خَفَّفَ *lighten, alleviate*; takes the acc. of the burden and عَنْ with the person relieved, خَفَّفَ الشَّيْءَ عَنْهُ.

خَلَصَ, impf. يَخْلُصُ, *be preserved or delivered, come safely to, attain to; be pure, good, excellent*. II. خَلَّصَ *deliver; make pure*. — Heb.  $\text{חָצַק}$  *pull out or off* (Ar. خَلَعَ *take off clothes*, Syr.  $\text{ܡܚܝ}$  *strip or plunder*), II. *deliver*.

خَلَقَ, impf. يَخْلُقُ, *smooth or polish, frame or fashion, create*; خَلَقَ, خَلَقَ, *be smooth*. — Heb.  $\text{חָלַק}$ .

خَيْرٌ *good*; followed by مِنْ, *better than*; pl. أَحْيَارٌ, خِيَارٌ.

— Aeth. 𐩧𐩣::

د

دَخَلَ, impf. يَدْخُلُ, *enter*.

دَعَا, impf. يَدْعُو, *call, invite; call on or pray to; bless* (عَلَى فُلَانٍ), *curse* (لِفُلَانٍ).

دَمٌ *blood*; pl. دِمَاءٌ. — See Chald. gl. ٤٦.

دَنَا, impf. يَدْنُو, *be near, approach*. — Syr. ܕܢܝܒ *approach, undertake, agree with, obey*.

دَهْرٌ *time*, partic. *a long period, an age*; pl. دُهُورٌ; أَلَدَّهْرٍ or إِلَى الدَّهْرِ *for ever*, ܠܥܠܡ. The origin of the word — is to be sought in the *circling* course of the seasons; comp. ܕܪ, ܕܪ, and ܕܪ, from ܕܪ and ܕܪ = دَارٌ *revolve*; also Syr. ܕܡܢܐ *a mill*.

دُودَةٌ *a worm*; coll. دُودٌ.

دَانَ, impf. يَدِينُ, *be in debt, submit to or obey, worship; repay or requite, judge or condemn*. — See Chald. gl. ٤٧.

مَدَائِنُ *a city*; pl. مَدُنٌ.

ذ

ذَا, f. ذِي (تَا, تِي); du. nom. m. ذَانِ, f. تَانِ; pl. آوَاءٌ and أُولَى (first syll. short); *this*. ذَا is often annexed to the interrog. مَنْ, مَا, as: مَنْ ذَا ضَرَبَكَ *who (was it that) beat thee?* مَا ذَا قُلْتَ *what hast thou said?* shorter forms of expression for مَنْ ذَا الَّذِي ضَرَبَكَ,

مَاذَا عَمَلُكَ; مَاذَا الذی قلت *what is thy trade or profession?* — See Aeth. gl. **H**::

أُولَئِكَ, f. تَانِكَ, ذَانِكَ; du. nom. m. تَبِكَ, تَانَكَ, ذَاكَ, f. تَانِكَ, ذَانِكَ; pl. *this, that*.

أُولَئِكَ, f. تَانِكَ, ذَانِكَ; du. nom. m. تَبِكَ, ذَانِكَ, ذَالِكَ (scarcely used); *this, that*. — ذَاكَ is comp. of ذَا and the pron. suff. كَ; ذَالِكَ of the same words with the addit. of the demonstr. letter ل (see أَلَّذِي). In old writings the pron. suff. is regularly declined according to the number and sex of the persons addressed; e. g. فَلَمْ يَكُنْ أَلَّذِي لُتَنَبِّئِي فِيهِ, ذَاكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ, ذَاكُمَا أَلْكِتَابُ *this is he because of whom you (women) reproached me*.

ذَبَحَ, impf. يَذْبَحُ, *kill, sacrifice*, — See Chald. gl. רבח.

ذَبِيحَةٌ *an animal killed in sacrifice, a victim*; pl. ذَبَائِحُ.

ذَكَرَ, impf. يَذْكُرُ, *remember, mention, relate*. — See Chald. gl. רכר.

ذَالِكَ. See ذَالِكَ.

ذَهَبَ, impf. يَذْهَبُ, *go, go away, depart*.

ذُو, f. ذَاتُ, *the owner or possessor of a thing, one who is endowed with a quality*. Being almost only found in the construct state, its decl. is as follows: sing. m. nom. ذُو, gen. ذِي, acc. ذَا; f. nom. ذَاتُ; du. m. nom. ذَوَا, f. ذَوَاتَا; pl. m. nom. ذَوُو and أُولُو

(first syll. short), f. **دَوَاتٌ**. — It is really the same word as Aram. **דָּוִי**, **דָּ**, **דָּ**, Heb. **דָּוִי**, **דָּוִי**, f. **דָּוִי**.

**دَوَاتٌ**, impf. **يَذْوُقُ**, *taste*.

)

**رَأْسٌ** *the head*; pl. **رُؤُوسٌ**, **رُؤُوسٌ**. — See Chald. gl. **רִיש**.

**رَأْفٌ**, impf. **رَافٌ**; **رَوْفٌ**, impf. **يَرُوفُ**, *be compassionate or merciful*. Connected with **رَخْفٌ** *be soft*, Heb. **רַחֵם**. See Syr. gl.

**رَوْفٌ**, **رَافٌ**, *compassionate, merciful*.

**رَأَى**, impf. **يَرَى** (for **يَرَأَى**), *see, think*. — See Aeth. gl. **ርእየ::**

**رَبٌّ** *a possessor, owner, master*; **الرَّبُّ** *the Lord*; pl. **أَرْبَابٌ**. — See Chald. gl. **רבב**.

**أَرْبَعَةٌ**, f. **أَرْبَعٌ**, *four*; pl. **أَرْبَعُونَ** *forty*. — See Chald. gl. **ארבע**.

**رَابِعٌ** *fourth*. — See Aeth. gl. **ርብ::**

**رَبَّى**, impf. **يَرْبُو**, *grow, grow up, increase*. II. **رَبَّى** *rear, bring up, educate*. — See Chald. gl. **רבא**.

**رَبْوَةٌ** *ten thousand*. — See Chald. gl. **רבב**.

**رَجَزٌ** *filth; a crime, punishment, anger*. Another form is **رَجَسٌ**, pl. **أَرْجَاسٌ**. — See Chald. gl. **רגז**.

**رَجَعَ**, impf. **يَرْجِعُ**, *return*.

**رَجُلٌ** *a man* (as distinct from a woman); pl. **رَجَالٌ**.

**رَحِمَ**, impf. **يَرْحَمُ**, *be compassionate, have pity or mercy upon*. V. **تَرَحَّمَ**, id. — See Chald. gl. **רחם**.

**رَحْمَةٌ** *mercy*.

رَدَّ, impf. يَرُدُّ, *send or give back, restore; avert; reject or refuse; answer, confute.*

رَعَى, impf. يَرْعَى, *feed or graze; tend a flock, guard, or take care of, govern.* — See Chald. gl. רעא.

رَفَعَ, impf. يَرْفَعُ, *lift up, raise; remove, abolish.* VIII. اُرْتُفِعَ *raise; be raised, rise or be high.*

رَمَادٌ *ashes.* — Connected with رَمَضَ *be hot*; Chald. רמץ, Syr. رَمَضًا, رَمَضًا, *hot ashes.*

رَاحَ, impf. يَرِاحُ, *blow (the wind)*; impf. يَرِيحُ, *smell (anything).* — See Syr. gl. ر.م.

رُوحٌ m. f. *the breath, spirit or soul*; pl. اُرُوحٌ; اَلرُّوحُ اَلْقُدُّوسُ *the holy Spirit*, but Muhamadans understand by it *the angel Gabriel* and sometimes *Christ*.

رِيحٌ f. *the wind* (רוּחַ, רוּחַ); *scent, smell* (ריח); pl. اُرُوحٌ, اَرِيَّاحٌ, رِيَّاحٌ.

## ز

زَخَرَ, impf. يَزْخَرُ, *swell or rise, be agitated or rage* (esp. the sea).

زَكَاَ, impf. يَزْكُو, *be pure, good, innocent.* — See Ch. gl. זכא.

زَكِيٌّ f. زَكِيَّةٌ, *pure, good, innocent.*

## س

سَأَلَ, impf. يَسْأَلُ, يسألُ, imper. اسأَلْ, اسأَلْ, *ask, beg*; سَأَلَهُ الشَّيْءُ or سَأَلَ عَنْ الشَّيْءِ *he asked him about the thing.* — See Chald. gl. שאל.

سَبَقَ, impf. يَسْبِقُ, precede, anticipate, outrun, excel.

سَبِيلٌ m. f. a road or path, way, method, conduct; pl. سُبُلٌ.

— Heb. שְׁבִיל, Aram. שְׁבִילָא, מַסְלָא, מַסְלָא.

سَكَلَ, impf. يَسْكَلُ, rub off, peel.

سَاحِلٌ the seashore, beach, coast; pl. سَوَاحِلُ; in part.

السَّاحِلُ the coast of Syria and Palestine. — Comp.

سَاحِلٌ, Heb. חֹף; Aram. סַפֵּר, סַפֵּרָא.

سَفَلَ, impf. يَسْفَلُ, and سَفَلٌ, impf. يَسْفَلُ, be low, lowly, mean, humble. — Heb. שָׁפַל; Aram. שָׁפַל, מַעַל, used chiefly in some of the derived conj.

سَافِلٌ low, meah. أَسْفَلُ lower, the lowest part; pl. أَسَافِلُ.

سَفِينَةٌ a vessel, ship; pl. سُفُنٌ. — See Chald. gl. סַפִּינָא.

سَكَنَ, impf. يَسْكُنُ, be quiet or tranquil, subside or go down (the sea), dwell. — Heb. שָׁכַן or שָׁכַן, Syr. مَكَنَ.

سَمَ, impf. يَسُمُّ, poison; hence سُمٌ poison, Syr. مَدِيقָא medicine, poison.

سَمُومٌ the hot wind or simoom (more corr. samum).

سَمِعَ, impf. يَسْمَعُ, hear, obey. — See Syr. gl. مַעַל.

سَمَا, impf. يَسْمُو, be high.

سَمٌ a name; pl. أَسْمَاءُ. In the phrase بِسْمِ اللَّهِ the init. ا is always dropped, whilst a whim of the calligraphers has ordered that the upward stroke of the ب should be lengthened. — See Chald. gl. שֵׁם.

سَمَاءٌ m. f. the sky, heaven, a roof or ceiling. — See Chald. gl. שָׁמַיָא.

سَاءَ, impf. يَسُوءُ, *be bad or wicked; injure, hurt, distress.*  
 سُوءٌ, سُوءٌ, *evil, wickedness, an evil or calamity,*  
 رَجُلٌ سُوءٌ *a bad man, سُوءُ أَفْعَالِهِمْ the wickedness of*  
*their actions.* — Aeth. 𐩨𐩣𐩪: Heb. שָׂוָא.

سَادَ, impf. يَسُودُ, *be lord or master of, rule over.*

سَيِّدٌ *a lord or master, chief, prince; pl. سَادَاتٌ, سَادَةٌ.*

Vulgarly contracted into *sīd* (*sīdī, my lord, sir*, a title like *عَنْب* — hence *the Cid* — still farther abbrev. *sī*),

and the fem. سَيِّدَةٌ into سِتت *sitt*. — Heb. שִׁדִּים *false gods, idols; Aram. שִׁדָּא an evil spirit, demon* (Z. d.

D. M. G. vol. IX. p. 481), حَايَا

سَارَ, impf. يَسِيرُ, *go, walk, set out on a journey.* —  
 Heb. שָׁר.

مَسِيرَةٌ *a journey, space, distance.*

## ش

شَدَّ, impf. يَشُدُّ, *bind or tie firmly, strengthen, rush upon*  
*or attack.* IV. أَشَدَّ as „verbum admirationis“, مَا أَشَدَّ  
 حَزْنَتُ مَا *how very much grieved thou art!* — Aeth.

𐩨𐩣𐩪: *drive out, expel; Heb. שָׁדַד destray.*

شِدَّةٌ *strength, violence; distress, misfortune.*

شَدِيدٌ *strong, violent.*

شَرَبَ, impf. يَشْرَبُ, *drink.* — Aeth. 𐩨𐩣𐩪::

شَرَّ, impf. يَشُرُّ, *be bad or wicked.* — Heb. קָרַר *be*  
*refractory, שָׂר an enemy.*

שֵׁר evil, wickedness, a crime, misfortune, pl. שְׁרוּרָה; adj. bad, wicked = שְׁרִיר, pl. שְׁרָרָה, אֲשָׁרָר. —

• Heb. שָׂר.

שָׁרַף, impf. יִשְׁרַף, be high; שָׁרַף, impf. יִשְׁרַף be noble. שָׁרִיף noble, illustrious, excellent; pl. אֲשָׁרָף. — Heb. שְׂרָפִים.

שָׁעַב divide, separate. — Heb. סָעַף, whence סָעִיף a cleft, a branch (Ar. شَعَبٌ a cleft, defile, شُعْبَةٌ a branch) and שְׂעָפִים, שְׂעָפִים, thoughts, opinions.

שָׁעַב a tribe or people; pl. שְׂעָבִים.

שָׁפַח, impf. יִשְׁפַּח, feel pity or compassion; more common in IV. אֲשַׁפֵּחַ.

שָׁכַר, impf. יִשְׁכֹּר, reward, give thanks, be grateful. — Heb. אֶשְׁכֵּר, also שָׁכַר.

שָׁכַר a reward, thanks, gratitude.

שָׁמַשׁ f. the sun; pl. שְׁמוֹשׁ. — See Chald. gl. שְׁמַשׁ.

שָׁא (for שָׁאֵי), impf. יִשָּׂא, wish, will.

שָׂא a thing (res); pl. אֲשִׂיָּא. — Heb. שָׂא. Comp. שָׂא and שָׂא.

## ص

صَحِبَ, impf. يَصْحَبُ, be companion to, accompany.

صَاحِبٌ a companion, owner or possessor; pl. صَاحِبُونَ. Also used in connect. with رَجُلٌ (as رَجُلٌ with رَجُلٌ) to denote the one — the other.



صَعِدَ, impf. يَصْعَدُ, *go up, ascend*. IV. أَصْعَدَ id. —

Heb. צָעַר.

صَغَرَ, impf. يَصْغُرُ, *be small*; صَغِرَ, impf. يَصْغُرُ, *be small, worthless, mean, despised*. — See Chald. gl. זָעַר.

صَغِيرٌ *small, young*; pl. صِغَارٌ.

صَلَا. II. صَلَّى *pray*. — See Chald. gl. צָלַא.

صَلَوَةٌ, صَلَاةٌ, *a prayer*; pl. صَلَوَاتٌ.

صَنَعَ, impf. يَصْنَعُ, *make, do*. — Syr. ܠܕܝܢܬܐ *be diligent, artful, cunning*; Aeth. 𐩨𐩣𐩪: *be firm, strong, brave*;

Sam. 𐤔𐤌𐤕 = صَنِيعٌ *a feast*.

صَاتَ, impf. يَصُوتُ, يَصَاتُ, *emit a sound, cry out*.

صَوْتُ, *a sound, a cry, the voice*; pl. أَصَوَاتٌ.

صَامَ, impf. يَصُومُ, *abstain from (esp. food)*. — See Chald. gl. צוּם.

صَوْمٌ *a fast*.

صَارَ, impf. يَصِيرُ, *become, begin to do anything; go* (سَارَ).

## ض

ضَرَبَ, impf. يَضْرِبُ, *strike, sting* (an insect). Comp. צָרַע,

ضَرَعَ, and צָרַע.

ضَرَعَ, impf. يَضْرَعُ, *be humble or submissive*. V. تَضَرَّعَ *humble one'sself*.

## ط

طَرَحَ, impf. يَطْرَحُ, *throw, cast away*.

طَرِيقٌ, m. f. *a road, way, way of life, conduct*; pl. طُرُقٌ, طَرِيقَاتٌ.

طَعِمَ, impf. يَطْعُمُ, *taste, eat*. — See Chald. gl. טעם.

طَعَامٌ *food*; pl. أَطْعِمَةٌ.

طَلَعَ, impf. يَطْلُعُ, *come forth, appear, rise, ascend*. — Chald. טלע *draw out or off*, Syr. طلع *examine, investigate* = تَطَلَّعَ or إِطْلَعَ.

مَطْلَعٌ, مَطْلِعٌ, *the place of ascent or rising*; pl. مَطَالِعُ.

طَلَّقَ, impf. يَطْلُقُ, *loosen*; طَلَّقَ, impf. يَطْلُقُ, *be divorced*; طَلَّقَ, impf. يَطْلُقُ, *be loose, cheerful, divorced*. VII. اِنْطَلَقَ *be sent away, go, depart, be cheerful*. — Syr. طلع *be consumed or destroyed, divorce, destroy*; Chald. טלע *throw away*, Sam. P27.

## ظ

ظَلَمَ. II. ظَلَّلَ *shade, overshadow*. — See Chald. gl. טלל.

ظِلٌّ *shade, shadow*; pl. ظِلَالٌ.

ظِلَالٌ *anything that gives shade*.

مِظْلَةٌ *an instrument for giving shade, an umbrella*; also a *hut or tent*; pl. مِظَالٌ.

ظَلَمَ, impf. يَظْلِمُ, *injure, oppress*. — Aeth. ጠለሙ: Aram.

טלם, ילם, 226.

ظُلْمٌ *oppression, wrong, injustice*.

## ع

عَبَرَ, impf. يَعْبُرُ, *pass over*. — See Chald. gl. עבר.

عَبْرَانِي Hebrew.

عَثَرَ, impf. يَعْثُرُ, *stumble*.

عَثَارٌ *adversity, calamity*; chap. II. 7 (I am not however certain that this is the correct reading).

عَرَفَ, impf. يَعْرِفُ, *know*.

عَشْرَةٌ, f. عَشْرٌ, *ten*. See اِثْنَان and Chald. gl. עשר.

عَطَا, impf. يَعْطُو, *take in the hand, receive*. IV. اَعْطَى *give*.

عَظُمَ, impf. يَعْظُمُ, *be large, important*. — Heb. עָצַם *be strong, numerous*.

عَظِيمٌ *large, great, important*; pl. عِظَامٌ.

اَعْظَمَ, f. عَظْمَى, *larger, largest, very large*.

عَلَّ and لَعَلَّ, *perhaps*; construed with the acc., as لَعَلَّ قَرِيبٌ *perhaps death is near*; لَعَلَّكَ, لَعَلَّه, etc.;

لَعَلِّي however is freq. used for لَعَلِّي.

عَلِمَ, impf. يَعْلَمُ, *know*.

عَلَا, impf. يَعْلُو, and عَلِيَ, impf. يَعْلى, *be high, exalted, noble*. VI. تَعَالَى *be high, exalted; come*. — Heb. עָלָה, Aram. עָלָא (not used in I.); cognate words are غَلَا impf. يَغْلُو, *shoot up luxuriantly, exceed due limits, be dear*; Aeth. ሀለወ: *break the law, be faithless or perfidious, betray*.

عَلَى *over, above, upon, on, in addition to, notwithstanding, against, etc.* — See Chald. gl. על.

عَمِلَ, impf. يَعْمَلُ, *labour, work, do.*

عَمَلٌ *labour, work, deed or act; a district or government; pl. أَعْمَالٌ.*

عَنْ *away from, from; without; after.* With suff. عَنِّي, عَنْكَ, etc.

عَنَا, impf. يَعْنُو, and عَنِي, impf. يَعْئِي, *distress or cause anxiety; pass. عُنِيَ = VIII. اِغْتَنَى be solicitous or concerned about, bestow pains or labour upon.* — Heb. עָנָה (for עָנָה), Aram. עָנִי, חָנָה.

عَادَ, impf. يَعُودُ, *return, repeat or do again* (comp. שׁוּב, רָجַע, רָجַע); *become* (رَجَعَ). — Heb. עָוַר surround, אָוַר affirm solemnly, testify; Syr. عَوَدَ حَمَب accustom; Aeth. ረገገ: go round or about, which see.

عَانَ. IV. أَعَانَ *assist, help.*

مَعُونَةٌ, مَعُونَةٌ, *help, aid.*

عَيْنٌ f. *the eye, a fountain; pl. أَعْيُنٌ, عُيُونٌ.* — See Syr. gl. ح. ع.

## غ

غَضِبَ, impf. يَغْضَبُ, *be angry.* — Heb. אָצַח afflict, distress; Aeth. ሀፀፀ: be hard, difficult. — The origin of these diff. signif. is to be sought in the idea of *tying firmly* (غَضَبَ, حَزَبَ); hence arise the signif. of 1) *binding up wounds, curing or healing* (حَزَبَ); 2) of *collecting* (غَضَبَ, عَصَبَ a body of men); 3) of *hard-*

*ness*, whence originate the various signif. of *a) difficulty* (𐤒𐤕𐤏), *b) calamity* (عَصَب of a year of famine caused by drought, يَوْمٌ عَصِيبٌ and عَصْبَصٌ), *c) sternness or severity* (𐤒𐤕𐤏), *d) anger* (عَضَب, عَضِبَ), *e) oppression, affliction* (عَضَب, عَصَب, عَضِبَ); 4) of *violent exertion, zeal, perseverance* (عَصَب, عَصُوبَ, تَعَصَّبَ, إِعْصُوبَ, عَصِيَّةٌ patriotic or religious zeal), and in a more general sense of *toil, labour, work* (عَضَب, عَضِبَ, عَضِبَ). Comp. the various signif. of the rad. شَدَّ, شَرَدَ and حَرَقَ.

عَلَقَ the bolt or bar of a door; pl. أَغْلَاقٌ.

عَمَّ, impf. يَغْمُ, cover, afflict or grieve. VIII. اِغْتَمَّ be grieved or distressed. — Heb. עָמַם (see Gesenius' Thesaurus); Chald. עַמְעַם make blind (prop. cover the eyes, Ar. عَمِيَ be blind) and אֲחַמְעַם be blind.

عָנַם, impf. يَغْنַם, take possession of, carry off as booty.

عَنَمٌ f. sheep and goats (the most important possessions of a nomade people); pl. أَغْنَامٌ.

عَارَ, impf. يَغُورُ, sink down, be low or sunken, subside, set (the sun).

عَوْرٌ that which lies low or deep, the bottom, a valley: in particular الْعَوْرُ el-Ghor, the valley of the Jordan.

## ف

فَ, a conj., differing from ۾ in that it implies, not a mere *juxtaposition* of two things or events, but an *onward*

*progression* or an *internal connection*, as of cause and effect and the like. Hence it may be very variously translated into English, according as the context demands. Sometimes by *then* (in which case it may also be altogether passed over), as: **إِنْ قُلْتَ هَذَا** if thou hast said this, (then) thou art an unbeliever; **إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي** if ye love God, (then) follow me. Sometimes simply by *and*, as: **عَطِشَ فَأَنَّى إِلَى عَيْنٍ مَاءٍ يَشْرَبُ** he was thirsty and (in consequence) went to a spring to drink. Sometimes by *in order that*, *so that*, *that* (in which case a following verb is put in the subj., as after **لِ**), as: **إِغْفِرْ لِي يَا رَبِّ فَأَدْخُلَ الْجَنَّةَ** pardon me, O my Lord, that I may enter (and so, and in consequence, I shall enter) *Paradise*. Hence it corresponds in many points with the so-called *nan conversivum* of the Hebrew.

**فَجَّرَ** the dawn, the morning.

**فَرَجَ**, impf. **يَفْرُجُ**, cleave or divide; remove one's sorrow, console. II. **فَرَجَ** id. V. **تَفَرَّجَ** be free of grief, amuse or entertain one'sself. — Syr. **فَرَجَ** and **فَرَجَ**.

**فَرِحَ**, impf. **يَفْرَحُ**, be glad, happy, rejoice.

**فَرَحٌ** joy, happiness.

**فَرَّ**, impf. **يَفِرُّ**, flee, run away.

**قَرَضَ**, impf. **يَقْرُضُ**, cut or notch, fix or determine, ordain, proclaim by edict. — Cogn. **قَرَضَ**, **قَرَضَ**, **قَرَضَ**, and other words containing the syll. **قَر** (see Gesenius' Thesaurus, art. **قَر**).

فَرَّقَ, impf. يَفْرِقُ, *be afraid*.

فَرَقَ *fear*.

فَصَّلَ, impf. يَفْصِلُ, *divide*. — Syr. فَاَصَّلَ.

فَصْلٌ *a division, difference or distinction, chapter or section, season of the year*; pl. فُصُولٌ.

*in, on, concerning, in comparison with*.

## ق

قَبِلَ, impf. يَقْبَلُ, *'come towards, approach; receive or accept*. IV. أَقْبَلَ *approach, in a friendly manner, receive kindly, in a hostile manner, attack; undertake anything*.

— See Chald. gl. قבל.

قَبْلٌ prop. *that which is opposite*; adv. acc. قَبْلَهُ *in his possession*; مِنْ قَبْلِهِ *on his part, from him*. —

Aram. قבל or قבל, مَقْبَل, 29P.

قَدْ adv. derived from the rad. قَدَّ *cut through, conveying the idea of being done and finished, already*. Hence قَدْ, or still more emphat., لَقَدْ, is pref. to a verb in the perf. to indicate the entire completion of the act at a past time, as: وَقَدْ ذَكَّرْنَا وَلَايَتَهُ *we have (already) narrated his reign*; جَاءَهُ وَوَجَدَهُ قَدْ بَكَرَ *he went to his house, but found he had (already) gone out*. It also conveys the idea of sufficiency, as قَدِطْ (قَدْنِي) دِرْهَمٌ *a dirham (coin) enough for me*; and is hence used with the impf. in the sense of *pretty often, sometimes, perhaps*, as إِنَّ الْكَذُوبَ قَدْ يَصْدُقُ *liar sometimes speaks the truth*.

قَدَرُ, impf. يَقْدُرُ, *be powerful, able.*

قَادِرٌ part. adj. *powerful, able.*

قَدَس. II. قَدَّسَ *purify, consecrate*; hence اَلْبَيْتُ اَلْمُقَدَّسُ or بَيْتُ اَلْمُقَدَّسِ *Jerusalem*. — See Chald. gl. קדש.

اَلرُّوحُ اَلْقُدُّسُ *purity, sanctity*; hence اَلْقُدُّسُ *Jerusalem*, اَلرُّوحُ اَلْقُدُّسُ or رُوحُ اَلْقُدُّسِ *the holy spirit* (according to the Muhammadans, the angel Gabriel).

قَدَمَ, impf. يَقْدُمُ, *go before, precede*; قَدِمَ, impf. يَقْدُمُ, *approach, arrive*; قَدُمُ, impf. يَقْدُمُ, *be old or ancient.*

— See Syr. *ܩܕܡܐ*.

قُدَّامٌ prop. *the front*; adv. acc. قُدَّامَ *in front of, before*; مِنْ قُدَّامَ *from before, away from*.

قَدَفَ, impf. يَقْدِفُ, *throw; throw up, vomit*. — See Aeth. gl. 𐩈𐩣𐩪𐩪:.

قَرَّ, impf. يَقَرُّ, *be cold; be quiet, stay, remain*. X. اِسْتَقَرَّ *be quiet, remain, dwell*. — Aeth. 𐩈𐩣𐩪𐩪: *be cold*, Syr. ܩܪ, Chald. ܩܪܪ; Heb. קר *cold*.

قَرَضَ, impf. يَقْرُضُ, *cut, tear, gnaw*. Cognate form قَرَصَ, Aeth. 𐩈𐩣𐩪𐩪: *shear*; Heb. קרץ; Chald. ܩܪܥ, chiefly used in such phrases as اَمَّا اِيَّاكَ اَلْقَرَضَاوِي (קרצא) *to slander or calumniate a person*, Ar. اَكَلَ عَرَضَةً.

قَرَعَ, impf. يَقْرَعُ, *beat, knock*. VIII. اِقْتَرَعَ *cast lots*. —

Heb. קרע *tear, rend* (see قرض).

قَرَعٌ, no unitatis قَرَعَةٌ, *a gourd*. — See Syr. gl. ܩܪܥ. قَرَعٌ *a lot*.



قَلْبٌ *the innermost part, interior*; hence *pith, kernel, marrow, the heart*; pl. قُلُوبٌ. — Heb. קרב.

قَالَ, impf. يَقُولُ, *say, speak*. — See Syr. gl. 𐤒.

قَامَ, impf. يَقُومُ, *stand up, rise, stand*. — See Chald. gl. קים.  
 قَوْمٌ *people, a people, a nation*; pl. أَقْوَامٌ.

ك

كَبُرَ, impf. يَكْبُرُ, *be large, stout*; كَبِيَ, impf. يَكْبُرُ, *be old*. —  
 Aeth. ክብረ: *be honoured, illustrious*, Heb. הַבְּבִיר, Syr. ܟܒܪ.

كَبِيرٌ *large, old, great or famous*; pl. كِبَرَاءٌ, كِبَارٌ. —  
 Heb. בְּבִיר.

كَثُرَ, impf. يَكْثُرُ, *be much, numerous*.

كَثِيرٌ *much, many, numerous*.

أَكْثَرُ *more, most*.

كُرْسِيٌّ *a seat, throne*; pl. كُرَاسِيٌّ. — See Chald. gl. כרסא.

كَرِهَ, impf. يَكْرَهُ, *be averse to, dislike, abhor, take amiss*.

كَرِهَ, V. كَرِهَ id. — Aeth. ክርኖ: (Ar. كَرِهَ) *force, compulsion*; Syr. ܟܪܝܐ *grieve, be sick*, Chald. ܟܪܝܐ, אַחֲבִירי, כָּרָא, Syr. ܟܪܝܐ or ܟܪܝܐ, which see.

كَسَرَ, impf. يَكْسِرُ, *break, put to rout*. VII. ܟܝܫܪܐ *broken, routed, wrecked*.

كُلُّ *the whole, all*. — See Chald. gl. ܟܠ.

كَلَّمَ II. كَلَّمَ *speak, speak to, address*.

كَلَامٌ *speech, address*; اَللّٰهُ *the word of God*.

كَلِمَةً *a word*; pl. كَلِمَاتٌ, كَلِمٌ.

كَانَ, impf. يَكُونُ *be, become, happen*. — See Aeth. gl. ٦١::

كَيْفَ *how?*

## لِ

لِ emphat. part., *certainly*. Of constant occurrence after اِنَّ, as: اِنَّ اَللّٰهَ لَغَفُوْرٌ *verily God is ready to forgive*, and in the apodosis of conditional statements, after لَوْ and لَوْلَا, as: لَوْ كَانُوْا عَرَفُوْا لَمَّا صَلَبُوْا رَبَّ اَلْبَحْدِ *if they had known (it), they would not have crucified the Lord of glory*; also in such phrases as: لَعَبْرِيْ *by my life*, لَعَبْرُ اَبِيْكَ *by the life of thy father*.

لِ, and with pron. suff. لِ, *to, for, according to*, etc. Sign of the dat., and of the acc. (principally with particip. and inf., as مَغْحِبٌ لَكَ *filling thee with wonder*, اَلْمُفَسِّرُوْنَ لِهٰذِهِ اَلْاَبْيَاتِ *the expounders of these verses*; or when the acc. precedes the verb, as اِنَّ كُنْتُمْ لِلرُّوْيَا تَعْبُرُوْنَ *if ye interpret visions*). — See Chald. gloss. ٦.

لِ in order that, *that*; construed with the subj., as وَقَامَ يُوْنَانُ لِيَفِرَّ *Jonah arose that he might flee* (to flee). Prop. it is identical with the prep. لِ, and is often conjoined with اَنَّ (as اَنْ اَكُوْنَ اَوَّلَ اَلْمُسْلِمِيْنَ *and I was ordered to be the first of the Muslims*),

always when followed by the neg. لَا (as إِنْهَا قَالَ ذَلِكَ لَا) *he said this only in order that learning might not be disparaged* — لِئَلَّا for لَا لِأَنَّ.

لا no, not. When = لا, it is followed by the Jussive. —

See Chald. gl. لا.

لِئَلَّا, for لَا لِأَنَّ, in order that — not. See ل.

لِأَنَّ and لِأَنَّ because, 'since. See أَنَّ, أَنَّ, and ل.

لَيْسَ, impf. يَلْبَسُ, put on clothes. — See Chald. gl. לבש.

لَعَلَّ. See عَلَّ.

لَاكِنْ or لِكِنْ but. Before nouns and pron. suff. it takes the form لِكِنْ, and is construed with the acc. (but لِكِنِّي as well as لِكِنِّي).

لَمْ not; followed by the Jussive, as لَمْ يَكُنْ يُحِبُّ الشَّعْرَ *he did not like poetry*.

لَمَّا when, after.

لِمَا (also لِمَ and in poet. لِمَ) on account of what? why? See مَا.

لَيْسَ there is not, was not. Comp. of لَا and the obsol. أَيْسَ = יש. — See Chald. gl. איש.

لَيْلٌ night; nomen unitatis لَيْلَةٌ a night, pl. لَيَالٍ. — See Chald. gl. ליל.

مَا what? that which, what, whatever. In interrog. مَا is often annexed, as مَاذَا أَتَيْتَ? (see مَاذَا).

The same word is used as conj. in *as far as* (مَا اسْتَطِيعُ in *as far as I can, as much as I can*), *as long as* (مَا دُمْتُ حَيًّا in *as long as I remain alive*), and *how* (in one of the verbal forms of expressing wonder, e. g. مَا عَجَبَ أَمْرُكَ how strange is your conduct! مَا أَشَدَّ مَا حَزَنْتَ how violent is your grief!). From it too has sprung

مَا not. See Gesenius' Hebr. Gr. 16 th ed., p. 239. note \* of the Engl. transl.

أَمْتَعَةٌ wares, merchandise, utensils, furniture; pl. أَمْتَعَةٌ.

مَتَّى, مَتَّى, Ματθαίος; the prophet Jonah is called by the Arabs يُونُسُ بْنُ مَتَّى.

مَثَلٌ, مَثَلٌ, impf. يَمَثُلُ, stand erect; مَثَلٌ, impf. يَمَثُلُ, be like, resemble; make like, assimilate, compare. — Aethl. ሙሉ: or ሙሉ: be like, seem; Heb. בְּמִשְׁלֵי be like, Chald. II. ܡܬܠܐ, part. pe' ul ܡܬܠܐ like. The noun מִשְׁלֵי occurs in all the dialects: Ar. مَثَلٌ, Aethl. ሙሉ: Aram. ܡܬܠܐ, ܡܬܠܐ, ܡܬܠܐ.

مِثْلٌ what is like or equal, pl. أَمْثَالٌ; adv. acc. مِثْلٌ like, as. — Heb. מִשְׁלֵי, Phoen. מִשְׁלֵי (inscr. Eryc. l. 3).

مَرَّ, impf. يَمُرُّ, pass by, on, or away.

مَرَّةً a single time; pl. مَرَّاتٍ, مَرَّارٌ; adv. acc. مَرَّةً once.

مِسْحٌ a garment of coarse cloth; pl. مَسُوحٌ.

مَعَ or مَعَ with, along with. — See Chald. gl. ܡܥ.

مَلَّاحٌ a sailor, pl. مَلَّاحُونَ. — See Syr. gl. ܡܠܠܚܐ.

مَلِك, impf. يَمْلِكُ, *be master of, possess*. — See Chald. gl. מלך.

مَلِك an owner or possessor, king; pl. مُلُوك.

مَنْ (in Egypt. مِّن or مَيْن) *who?* — See Chald. gl. מן.

مِنْ *from, of, out of*; after the comparative, *than*. — See Chald. gl. מן.

مَات, impf. يَمُوتُ, *die, be dead*. — See Chald. gl. מית.  
مَوْت death.

مَاج, impf. يَمْوجُ, *move to and fro, be agitated*.  
مَوْج a wave, pl. أَمْوَاج.

مَالَ, impf. يَمِيلُ, *bend or incline*. VI. تَمَايَل *bend to and fro, be agitated or tossed about*.

## ن

نَاس. See اِنْسَان.

نَبَأ, impf. يَنْبَأُ, *be raised or elevated*. II. تَنْبَأُ *bring news, announce; choose as a prophet*. V. تَنْبَأُ *appear as a prophet*. — See Chald. gl. נבא.

نَبِي (for نَبِي) a prophet, pl. أَنْبِيَاء.

نُبُوءَة (for نُبُوءَة) the office of prophet, prophecy, a prophecy.

نَبَت, impf. يَنْبُتُ, *sprout, grow*.

نَدَا, impf. يَنْدُرُ, *call or summon; come together, assemble*.

III. نَادَى *cry out, proclaim, call or summon*.

نَذَر, impf. يَنْذُرُ, *vow*. — See Chald. gl. נדר.

نَذْر a vow; pl. نُذُور.

فَرَعَ, impf. يَنْزِعُ, *tear or pull off, snatch away*. — Cognate words in Heb. are נָסַע and נָסַח.

نَزَلَ, impf. يَنْزِلُ, *come down, descend, alight, take up one's abode*. — Heb. נָלַח *flow*.

نَظَرَ, impf. يَنْظُرُ, *see, look at, observe, consider*. — See Syr. gl. نَظَر.

نَفْسٌ f. *the soul, life; a person, person or self*; pl. نَفُوسٌ, أَنْفُسٌ. — See Chald. gl. נַפְשָׁא.

نَفَعَ, impf. يَنْفَعُ, *be of use or advantage*.

كَافِعٌ part. adj. *useful*; أَنْفَعٌ *more useful, better*.

نَهَرَ, impf. يَنْهَرُ, *flow*. — See Chald. gl. נָהַר.

أَنْهَارٌ, نَهْرٌ, *a river, a canal*; pl. أَنْهَارٌ.

نَهَى, impf. يَنْهَى, gen. used in the pass. نُهِيَ, *come to, reach*. VIII. اِنْتَهَى *come to, reach; come to an end, be finished*.

نَامَ, impf. يَنَامُ, *sleep*. — Aeth. 𐩌𐩨𐩣: Heb. נָם, Syr. نَمَ.

In Ar. نَامَ is used in speaking of sound sleep, وَسَنَ of lighter slumbers; in Heb. the use of נָם and נָם is reversed.

نَيْنَوَى, نَيْنَوَا, *Nineveh*.

8

هَبَّ, impf. يَهْبُ, *blow*. IV. أَهَبَّ *make blow*.

هَبَطَ, impf. يَهْبِطُ, *fall down, go down, descend*.

هَدَأَ, impf. يَهْدَأُ, *be still, quiet*. — Aeth. ሆደላ::

هَذَا, f. هَذِهِ, هَذِي, *this*; du. nom. m. هَذَان, f. هَاتَان; pl. هَؤُلَاء. — Comp. of هَا = הָא, הֵא, and זָא.

هَرَبَ, impf. يَهْرُبُ, *flee*.

هَرَبٌ *flight*.

هَيْكَلٌ *anything large or bulky, espec. a large building, palace, temple*. — See Chald. gl. הֵיכַל.

هَلَكَ, impf. يَهْلِكُ, and هَلِكَ, impf. يَهْلِكُ, *die, perish*. —

See Chald. gl. הָלַךְ.

هُنَا *here, there*. Comp. of هُنَا *here* and هُنَا. Other forms are هُنَاكَ, and هَاهُنَا, هَاهُنَا (comp. ذَا and its compounds).

هُوَ, f. هِيَ, *he, she, it*; du. هُمَا; pl. m. هُمْ (in poet. هُمُ), f. هُنَّ. When preceded by وَ or فَ, the vowel of the first syll. is gen. dropped, وَهُوَ, وَهِيَ. — See Chald. gl. הוּא. — هُوَذَا (هُوَذَا) as interj., *lo! see!*

هَالَ, impf. يَهُولُ, *terrify*.

هَوْلٌ *fear, terror, anything terrible*; pl. أَهْوَالٌ.

هَاءَ, impf. يَهَيِّئُ, يَهَيِّئُ, *be prepared, ready*. II. هَيَّأَ *prepare, make ready*.

هَاجَ, impf. يَهْجِجُ, *be agitated, excited, rage; excite, rouse*.

— See Aeth. gl. ἡῖα::

وَادَ, impf. يَبْدُدُ, *bury alive*. VIII. اِئْتَادَ *go slowly along*.

Formed by transposition from آوَدَ (أَوَدَ) *bend, load or burden, oppress*, Heb. אָוַר *a burden*.





*tiver up*. As to these diff. signif., comp. the rad. שלם, سلم, and חם, תם, in the several dialects.

י

יָפָא, יָפוּ *Jaffa*, or *Joppa*.

יִיֶּס, impf. יִיֶּבֶס, *be dried up, withered*. II. יִיֶּס *dry up, make wither*. — 'See Chald. gl. יבש.

יֵבֶס *a dry place, dry land*.

יָד f. *the hand*;<sup>c</sup> du. יֵדָן; pl. אֵידִי, אֵיָדִי. — See Ch. gl. יד. אֲלִיֶּסְרִי *the left side, left hand* = יֶסָר.

יָיִן f. *the right side, right hand* = אֲלִיֶּנִי, *an oath*,<sup>c</sup> pl. אֵיָנִי. — See Chald. gl. ימין.

יּוֹם *a day* (i. e. the *civil day* of 24 hours; the *natural day* is נֶהָר, as opp. to *night* לַיִל); pl. אֵיָמִי. — See Chald. gl. יום.

יּוֹנָן, יוֹנָן, *Jonah*; gen. called by the Arabs يُونُس (Iωνας).

# Syriac Alphabet.

## Consonants.

	Final			
	Initial	Medial	Annexed	Unannexed
1	1	1	1	1
2	2	2	2	2
3	3	3	3	3
4	4	4	4	4
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
7	7	7	7	7
8	8	8	8	8
9	9	9	9	9
10	10	10	10	10
11	11	11	11	11
12	12	12	12	12
13	13	13	13	13
14	14	14	14	14
15	15	15	15	15
16	16	16	16	16
17	17	17	17	17
18	18	18	18	18
19	19	19	19	19
20	20	20	20	20
21	21	21	21	21
22	22	22	22	22
23	23	23	23	23
24	24	24	24	24
25	25	25	25	25
26	26	26	26	26
27	27	27	27	27
28	28	28	28	28
29	29	29	29	29
30	30	30	30	30
31	31	31	31	31
32	32	32	32	32
33	33	33	33	33
34	34	34	34	34
35	35	35	35	35
36	36	36	36	36
37	37	37	37	37
38	38	38	38	38
39	39	39	39	39
40	40	40	40	40
41	41	41	41	41
42	42	42	42	42
43	43	43	43	43
44	44	44	44	44
45	45	45	45	45
46	46	46	46	46
47	47	47	47	47
48	48	48	48	48
49	49	49	49	49
50	50	50	50	50
51	51	51	51	51
52	52	52	52	52
53	53	53	53	53
54	54	54	54	54
55	55	55	55	55
56	56	56	56	56
57	57	57	57	57
58	58	58	58	58
59	59	59	59	59
60	60	60	60	60
61	61	61	61	61
62	62	62	62	62
63	63	63	63	63
64	64	64	64	64
65	65	65	65	65
66	66	66	66	66
67	67	67	67	67
68	68	68	68	68
69	69	69	69	69
70	70	70	70	70
71	71	71	71	71
72	72	72	72	72
73	73	73	73	73
74	74	74	74	74
75	75	75	75	75
76	76	76	76	76
77	77	77	77	77
78	78	78	78	78
79	79	79	79	79
80	80	80	80	80
81	81	81	81	81
82	82	82	82	82
83	83	83	83	83
84	84	84	84	84
85	85	85	85	85
86	86	86	86	86
87	87	87	87	87
88	88	88	88	88
89	89	89	89	89
90	90	90	90	90
91	91	91	91	91
92	92	92	92	92
93	93	93	93	93
94	94	94	94	94
95	95	95	95	95
96	96	96	96	96
97	97	97	97	97
98	98	98	98	98
99	99	99	99	99
100	100	100	100	100

Vowels:
a
e
i
o (ā)
u

# Arabic Alphabet.

## Consonants.

Hebrew-Arabic		Initial	Medial	Final.	
				Annexed	Unannexed
א	b	ا	ل	ل	ا
ט	t	د	ط	ب	ب
ת	th	ذ	ث	ت	ت
ג	J, g	ج	ج	ج	ج
ה	h	ح	ح	ح	ح
כ	kk	خ	ك	خ	خ
ד	d	و	و	و	و
ה	dh	و	و	و	و
ר	r	ر	ر	ر	ر
ז	z	ز	ز	ز	ز
ס	s	س	س	س	س
ש	sh	ش	ش	ش	ش
שׁ	ṣ	ص	ص	ص	ص
ד	ḏ	ض	ض	ض	ض
ז	ṭ	ظ	ظ	ظ	ظ
ז	zh	ظ	ظ	ظ	ظ
ע		ع	ع	ع	ع
ג	gh	غ	غ	ع	غ
פ	f	ف (ف)	ف (ف)	ف (ف)	ف (ف)
ק	k	ق (ق)	ق (ق)	ق (ق)	ق (ق)
כ	k	ك	ك	ك	ك
ל	l	ل	ل	ل	ل
מ	m	م	م	م	م
נ	n	ن	ن	ن	ن
ה	h	ه	ه (ه)	ه	ه
ו	w	و	و	و	و
י	y	ي	ي	ي	ي
Vowels.		ا (an)	ي (in)	u (un)	u (un)

١٢٣٤٥٦٧٨٩١٠١١١٢١٣١٤١٥١٦١٧١٨١٩٢٠٢١٢٢٢٣٢٤٢٥٢٦٢٧٢٨٢٩٣٠٣١٣٢٣٣٣٤٣٥٣٦٣٧٣٨٣٩٤٠٤١٤٢٤٣٤٤٤٥٤٦٤٧٤٨٤٩٥٠٥١٥٢٥٣٥٤٥٥٥٦٥٧٥٨٥٩٦٠٦١٦٢٦٣٦٤٦٥٦٦٦٧٦٨٦٩٧٠٧١٧٢٧٣٧٤٧٥٧٦٧٧٧٨٧٩٨٠٨١٨٢٨٣٨٤٨٥٨٦٨٧٨٨٨٩٩٠٩١٩٢٩٣٩٤٩٥٩٦٩٧٩٨٩٩

ā	ū	ī	ā	ē	ē	ō
U	U	Y	Y	Y	U	U
Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ	Λ
h	h	h	h	h	h	h
o	o	o	o	o	o	o
W	W	W	W	W	W	W
L	L	L	L	L	L	L
ā	ā	ā	ā	ā	ā	ā
Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ	Φ
Π	Π	Π	Π	Π	Π	Π
T	T	T	T	T	T	T
z	z	z	z	z	z	z
h	h	h	h	h	h	h
Y	Y	Y	Y	Y	Y	Y
Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ	Θ
U	U	U	U	U	U	U
H	H	H	H	H	H	H
P	P	P	P	P	P	P
R	R	R	R	R	R	R
γ	γ	γ	γ	γ	γ	γ
μ	μ	μ	μ	μ	μ	μ
ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ
ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ	ξ
θ	θ	θ	θ	θ	θ	θ
ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ	ζ
T	T	T	T	T	T	T

ק  
ח  
ג

Φ <i>kuā</i>	Φ <i>kuī</i>	Φ <i>kuā</i>	Φ <i>kuē</i>	Φ <i>kuē</i>
𐤕	𐤕	𐤕	𐤕	𐤕
𐤕	𐤕	𐤕	𐤕	𐤕
𐤕	𐤕	𐤕	𐤕	𐤕

# Samaritan Alphabet.

א	א
ב	ב
ג	ג
ד	ד
ה	ה
ו	ו
ז	ז
ח	ח
ט	ט
י	י
כ	כ
ל	ל
מ	מ
נ	נ
ס	ס
ע	ע
פ	פ
ק	ק
ר	ר
ש	ש
ת	ת

